叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] - .
VOLUME 93 .
体积 - .

第93卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
JULY 23 , 1887 .
七月 - , - .

1887年7月23日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['mænjuəl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [rɪ'saɪtə] .
PUNCH'S MANUAL FOR YOUNG RECITERS .
拳击的 手动的 为了 年轻的 朗诵者 .

《潘趣》杂志青少年朗诵者手册。

[noʊ] ['æmətər] [rɪ'saɪtə] [kæn; kən] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːr]
No Amateur Reciter can consider himself fully equipped for the Drawing - room or
不 业余 朗诵者 能 考虑 他自己 完全 配备 为了 这 绘画 - 房间 或者
['plætfɔːrm] [ən'les] [hiː; hi] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['poʊəm] [ɪn] ['daɪəlekt] ,
Platform unless he is furnished with at least one poem in dialect ,
平台 除非 他 是 提供 和 在 至少 一 诗 在 方言 ,

任何业余朗诵者，如果至少没有一首方言诗歌，就不能认为自己已经完全具备在客厅或讲台上表演的资格。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] [ə'kɔːrdɪŋli] [kə'mɪʃnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['poʊət] [ə; eɪ]
and Mr . Punch has accordingly commissioned from his Poet a
和 先生 . 冲床 有 因此 委托 从 他的 诗人 一个
[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ['kaʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vər'nækjələr] [ʌv; əv] - .
recitation couched in the well - known vernacular of Loompshire .
背诵 卧倒 在 这 出色地 - 已知 白话 的 - .

因此，潘趣先生委托他的诗人用著名的伦普郡方言朗诵了一首诗。

- , [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] , [ɪz][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Loompshire	,	it	need	hardly	be	explained	,	is	the	county	where	most	of	the
-	,	它	需要	几乎	是	解释	,	是	这	县	在哪里	最多	的	这

[steɪdʒ] - [ˈrʌstɪks] [kʌm] [frʌm; frəm] .

stage	-	rustics	come	from	.
阶段	-	乡村	来	从	.

无需赘述，卢姆普郡是大多数驿站马车夫的故乡。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊəm] [ˈventʃərz] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [fɪˈlɑːlədʒɪst] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ]

The	author	of	this	little	poem	ventures	to	hope	that	philologists	will	find	much
这	作者	的	这	小的	诗	风险投资	到	希望	那	语言学家	将要	寻找	很多

[dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkerf(ə)l] [ˈstʌdi] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ɪkˈspreʃənz] [ænd; ənd]

deserving	of	careful	study	in	some	of	the	local	expressions	and
值得	的	小心	学习	在	一些	的	这	当地的	表达式	和

[prəˈvɪnʃ(ə)lˌɪz(ə)m] ,

provincialisms	,
地方性词汇	,

这首小诗的作者希望语言学家们能从一些地方性的表达方式和方言中发现许多值得仔细研究的内容。

[waɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [ˌgærənˈtiː] [ðer; ðər][ɪnˈtaɪər] [ˌɔːθenˈtɪsəti] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈmoʊstli][ʌv; əv]

while	he	can	guarantee	their	entire	authenticity	,	as	they	are	mostly	of
尽管	他	能	保证	他们的	全部的	真实性	,	作为	他们	是	大多	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .

his	own	invention	.
他的	自己的	发明	.

虽然他无法保证它们的真实性，因为它们大多是他自己创作的。

[ðə; ði] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [ɪz] [ˈstrɪktli] [ˈkɑːpiraɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪnˈfrɪndʒd] ,

The	phraseology	is	strictly	copyright	and	must	not	be	infringed	,
这	用语	是	严格	版权	和	必须	不是	是	侵权	,

该措辞受版权保护，不得侵权。

[ɪkˈsept] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪgnɪteri] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪɪˈpɪskəpəl] [ræŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [ˈpɜːrpəs] .

except	by	a	dignitary	of	archiepiscopal	rank	for	a	charitable	purpose	.
除了	经过	一个	显要人物	的	大主教	秩	为了	一个	慈善	目的	.

除大主教级别的显贵出于慈善目的外，不得擅自行动。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ɪtˈself] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪkdoʊt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

As	for	the	piece	itself	,	it	is	founded	on	a	little	anecdote	related	to	the
作为	为了	这	片	本身	,	它	是	创立	在	一个	小的	轶事	有关的	到	这

[ˈpoʊət] ,

poet	,
诗人	,

至于这首诗本身，它取材于与诗人有关的一则小轶事。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [hæz; həz][nɑːt] [ˌhɪðərˈtuː] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmetrɪk(ə)l][fɔːrm] .

which	he	believes	has	not	hitherto	seen	the	light	in	a	metrical	form	.
哪个	他	相信	有	不是	迄今为止	已见	这	光	在	一个	度量	形式	.

他认为，这首诗此前从未以韵文形式写成。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈtaɪt(ə)l] , [vɪz] : —

It	has	a	good	old	-	fashioned	double	title	,	viz	:	—
它	有	一个	好的	老的	-	造型	双倍的	标题	,	即	:	—

它有一个老式的双标题，即：—

[ˈmɪklməs] [deɪ] ; [ɔːr] , [haʊ] [ˈtæməs] [ˈpætəl] [ˈveri] [ˈnɪrli] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [guːs] .

Michaelmas	Day	;	or	,	How	Tammas	Pattle	very	nearly	Cooked	his	Goose	.
米迦勒节	天	; 或者	,	如何	塔玛斯	帕特尔	非常	几乎	煮熟	他的	鹅	.

米迦勒节；或者，塔马斯·帕特尔差点把自己烤熟了。

[bɪ'gɪn] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðʌs] : — " [ðɪs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən]
Begin by explaining the situation , thus : — " This is supposed to be spoken
开始 经过 解释 这 情况 , 因此 : — " 这 是 据称 到 是 说
[baɪ][ə; eɪ] - ['kɑːtɪdʒər] ,
by a Loompshire cottager ,
经过 一个 - 农舍 ,

首先解释一下情况，如下所示：——"这据说是一位伦普郡的农舍居民说的，

[huː] [ˌəuvə'hiəz] [ə; eɪ]['streɪndʒər][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['gʊdli] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [guːs] ,
who overhears a stranger admiring the goodly proportions of his goose ,
WHO 无意中听到 一个 陌生人 钦佩 这 很好 比例 的 他的 鹅 ,

谁无意中听到一个陌生人在称赞他家鹅的优美体态，

" — [ðen] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][æz; əz] [brɔːd] [ə; eɪ] [drɔːl] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'suːm] .
" — then start with as broad a drawl as you can assume .
" — 然后 开始 和 作为 广阔 一个 拖长音 作为 你 能 认为 .

"——然后尽可能用一种拖腔拖调的语调开始说话。

[rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
Remember that to be effective you must be unintelligible .
记住 那 到 是 有效的 你 必须 是 无法理解 .

记住，要想有效，你必须让人听不懂你在说什么。

" - , " [aɪ] - [ɪrz] [jə] [kɑːrl][hɜːr; hər] ? — [aɪ] , [jə] ['naɪvɝ] - - - !
" Bewty , " I ' ears ya carl her ? — aye , ya niver spoöke truthfuller wurrëd !
" - , " 我 - 耳朵 是的 卡尔 她 ? — 是的 , 是的 尼弗 - - - !

"美极了，"我听见你说她了吗？ ——是啊，你说得更真实！

['ræmək] [tiː] - - [saɪd] [oʊvɝ] , [æn; ən] [jə] - [siː] [noʊ] - - !
Rammack t ' coontry side ovver , an ya weänt see no foiner burrëd !
拉马克 t - - 边 越过 , 一个 是的 - 看 不 - - !

Rammack t' coontry side ovver, an ya weänt see no foiner burrëd!

['pæsən] [hiː; hi] [ækst] [mɑː][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][aɪ] [taʊld] [hɪm; ɪm] , " - [oʊ] - [nɔː] [juːz] —
Passon he axed ma to sell her — but I towld him , " Beänt o ' naw use —
传 他 被砍掉 玛 到 卖 她 — 但 我 托尔德 他 , " - o - 不 使用 —

帕森他想把妈妈卖掉——但我告诉他，"Beänt o' naw use——"

[ʃiːz] [æz; əz] [muːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [æz; əz] - , " [aɪ]['sez] , " [ɪf] [ʃiːz] ['nɔbət] [ə; eɪ][g'juːz] !
She's as mooch of a Chris'en as moäst , " I sez , " if she's nobbut a guse !
她是 作为 蹭吃蹭喝 的 一个 - 作为 - , " 我 sez , " 如果 她是 不 一个 古斯 !

"她说，'如果她只是个骗子，那她就是个十足的基督徒！'"

" [kuːm] , [ðen] !
" Coom , then !
" 库姆 , 然后 !

"库姆！"

([ðɪs] ['koʊksɪŋli] ,
(This coaxingly ,
(这 哄骗地 ,

（这样哄骗道，

[tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][bɜːrd] — [biː; bi]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪn'vɪdiəs]
to an imaginary bird — be careful not to seem to make any invidious
到 一个 假想 鸟 — 是 小心 不是 到 似乎 到 制作 任何 令人厌恶的
[dɪ'stɪŋkʃənz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['ɔːdiəns] .) . . .
distinctions among your audience .) . . .
区别 之中 你的 观众 .) . . .

对着一只想象中的鸟说话——注意不要让你的听众觉得你在区别对待他们。）

- , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌnə] !
Naäy , but she wunna !
- , 但 她 温纳 !

不，但她想要！

[ʃiːz] ['gɑːtn] [ə; eɪ] [wʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - !
she's gotten a wull of her oän !
她是 获得 一个 会 的 她 - !

她已经失去了她的灵魂！

- [æt; ət][ðə; ði] ['haɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , — [pɪŋk][æn; ən] - - , [loʊɪk] - [ɪn][ə; eɪ] - -
Looök at the heye of her , — pink an ' greëy , loike t'fire in a hopal stoän
- 在 这 嘿 的 她 , — 粉色的 一个 - - , 类似 - 在 一个 - -
!
!
!

看看她那双眼睛，——粉红色和灰色，像霍帕尔石中的火焰！

- [ʃiː; ʃi] ['sɪmz] ['sɑː] - - [loʊɪk] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [fɑːlɜ˞ɪn] - [ɑːrl][aɪ] - :
Howsiver she sims sa hinnercent - loike , she's a follerin ' arl I saäy :
- 她 模拟人生 萨 - - 类似 , 她是 一个 卵泡素 - 阿尔 我 - :

Howsiver she sims sa hinnercent-loike, she's a follerin' arl I saäy:

[æn; ən] - [aɪ] - - [ɜːr; ər][æt; ət] - - , [aɪ][dɪd] , [tuː] - [kuːm] - - .
An ' I boärt ' er at Kettleby Feär , I did , two yeär coom Cannelmas Daäy .
一个 - 我 - - 呃 在 - - , 我 做过 , 二 - 库姆 - - .

当我在 Kettleby Fär 住过时，我在 Cannelmas Daäy 两年了。

[ˌærə'mɪntə][hɜːr; hər] - [ɪz] — [bʌt; bət][aɪ]['kɑːrlz] - [ɜːr; ər] " ['mɪnti] , " [fɜːr] - ,
Araminta her neäme is — but I carls ' er " Minty , " fur shoärt ,
阿拉明塔 她 - 是 — 但 我 卡尔斯 - 呃 " 薄荷 , " 毛皮 - ,

Araminta是她的名字——但我叫她"Minty"，

[ʃiː; ʃi] - [nɔː] [mʊr] [nɔːr][ə; eɪ]['gɑːslɪn] - [oʊ] - [kuːrs] , [wʌt] - [ʃiː; ʃi][wʊr] - :
She weänt naw moor nor a goslin ' o ' coorse , what taïme she wur boärt :
她 - 不 泊 也不 一个 高斯林 - o - 课程 , 什么 - 她 沃 - :

She weänt naw moor nor a goslin' o' course, what taïme she wur boärt:

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [ʃiːd] [tɜːrn][ˌoʊˌoʊ'tiː][ə; eɪ] [rer] - [ən] , [tuː; tə][dʒɛdʒ][baɪ][hɜːr; hər] -
But a ' knawed she'd turn oot a rare ' un , to jedge by her weëight
但 一个 - 啃咬 棚 转动 oot 一个 稀有的 - 联合国 , 到 边缘 经过 她 -
[æn; ən] - - ,
an ' feäl ,
一个 - - ,

但我知道她会变成一个罕见的"家伙"，根据她的体重和感觉来判断，

[æn; ən] - [aɪ] ['rekənd] [tuː; tə][fæt][hɜːr; hər][baɪ] ['mɪklməs] [iːv] , [ˌiː'ɛf]
An ' I reckoned to fat her by Michaelmas Eve , ef
一个 - 我 估计 到 胖的 她 经过 米迦勒节 前夕 , ef

我估计到米迦勒节前夜就能把她喂胖了，

[aɪ] - [ɜːr; ər]['uːp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,
I buzzled ' er oop wi meäl ,
我 嗡嗡作响 - 呃 哎呀 wi - ,

我嗡嗡地叫着她，

['meɪˌhæpən] ['jɑːl] [ɑːrdli] - [mɑː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [frɑː] - [ðə; ði]['fʌst] ,
Mayhappen ya'll ardly beleäve ma — but she unnerstood fra ' the fust ,
可能发生 你们 几乎不 - 玛 — 但 她 明白了 fra - 这 fust ,

也许你们不太相信我——但她从一开始就明白了。

[wʌt] [wʊr] - [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] , ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːnaɪl] ['tʃʌk(ə)l] ,) [aɪ] [θɑːt] [ðæt] - - [ʌd]
What **wur** **hexpected** **of** **'** **er** **,** **(** **with** **a** **senile** **chuckle** **,** **)** **I** **thowt** **that** **burr'd** **'** **ud**
什么 沃 - 的 - 呃 , (和 一个 衰老 轻笑 ,) 我 索特 那 - - ud
[hɑː] - [bʌst] !
ha **'** **bust** **!**
哈 - 摔碎 !

你对她有什么期望呢？（带着老态的笑声）我以为那只小鸟会爆炸！

[kræm][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] - [dɪd] !
Cram **her** **,** **a** **'** **did** **!**
克拉姆 她 , 一个 - 做过 !

把她塞进去，我做到了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [ˌaɪ 'tiː] [duːn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['naɪvɝ][ə; eɪ] - [drɑːp] ,
but **she** **swuckered** **it** **doon** **,** **wi** **'** **niver** **a** **weästed** **drop** **,**
但 她 - 它 杜恩 , wi - 尼弗 一个 - 降低 ,

但她把它弄下来了，一滴都没漏。

[fɜːr][ʃiː; ʃi]['tuːk] [ðæt] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʃiːd] ['ruːθɝ] [hɑː] - - [nɔːr][stɑːp] !
Fur **she** **tuk** **that** **hinterest** **in** **it** **as** **she'd** **ruther** **ha** **'** **choäked** **nor** **stop** **!**
毛皮 她 图克 那 - 在 它 作为 棚 拉瑟 哈 - - 也不 停止 !

因为她对它的兴趣就像她宁愿窒息也不愿停止一样！

[æn; ən] - [ʃiːd] ['fɒlər] - [ə; eɪ] [went] — [tɪl] [aɪ] [nɔː] - [fɜːr][tiː] - - ,
An **'** **she'd** **foller** **wheeriver** **a** **went** **—** **till** **I** **hedn't** **naw** **peäce** **fur** **t** **'** **foäk** **,**
一个 - 棚 福勒 - 一个 去 — 直到 我 他没有 不 - 毛皮 t - - ,

她无论我走到哪里都跟着我——直到我再也找不到一丝安宁，

" - [er] [biː; bi] ['tæmi] [lɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːtɑːrt] !
" **'** **Ere** **be** **Tammy** **long** **of** **his** **sweetart** **!**
" - 埃雷 是 塔米 长的 的 他的 甜心 !

"塔米一直都很喜欢他的甜心！"

" [wʊr] - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - !
" **wur** **hallus** **the** **village** **joäk** **!**
" 沃 - 这 村庄 - !

"我们村里的人都高兴了！

[æn; ən] - [aɪ'd] - : " - [tɪz][mɑː] ['mɪklməs] ['denə] [aɪm] - - [ə'buːt] , [aʊd] [tʃæp] !
An **'** **I'd** **saäy** **:** **"** **'** **Tis** **ma** **Michaelmas** **denner** **I'm** **squirin** **'** **aboot** **,** **owd** **chap** **!**
一个 - ID - : " - 的 玛 米迦勒节 丹纳 我是 - - 启动 , owd 小伙子 !

我会说："今天是米迦勒节，我正忙着呢，哎呀小伙子！

" [æn; ən] - ['mɪnti] [ʃiːd] [stæn] - [ʌp][ə; eɪ] - ['tɪptoʊ] , [æn; ən] - ['flʌðər] [hɜːr; hər] [nek] , [æn; ən] - [flæp] !
" **An** **'** **Minty** **she'd** **stan** **'** **up** **a** **'** **tiptoe** **,** **an** **'** **fluther** **her** **neck** **,** **an** **'** **flap** **!**
" 一个 - 薄荷 棚 斯坦 - 向上 一个 - 脚尖 , 一个 - 弗卢瑟 她 脖子 , 一个 - 瓣膜 !

"而敏蒂会踮起脚尖，抖动脖子，拍打翅膀！"

[dɪd][aɪ] - ['æpən] [tuː; tə] [gɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [tuː; tə] - [æt; ət][mɑː] - [pætʃ] ?
Did **I** **'** **appen** **to** **gaw** **of** **a** **hevenin** **,** **to** **looök** **at** **ma** **hinion** **patch** **?**
做过 我 - 应用程序 到 嘎 的 一个 - , 到 - 在 玛 - 修补 ?

我是否偶然瞥见了天堂，看到了我的臀部补丁？

['mɪnti] - [ʌd] [kuːm] [ɪn] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - - , [æn; ən] - - [ə'buːt] , [æn; ən] - [skrætʃ] ,
Minty **'** **ud** **coom** **in** **along** **o** **'** **meä** **,** **an** **'** **rarstle** **aboot** **,** **an** **'** **scratch** **,**
薄荷 - ud 库姆 在 沿着 o - - , 一个 - - 启动 , 一个 - 划痕 ,

Minty 'ud coom in along o' meä, an' rarstle aboot, and' scratch,

['kɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['haɪ] [æt; ət][ðə; ði][bed][oʊ] - - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɪŋk][æz; əz] [muːtʃ] [æz; əz][tuː; tə]
Cocking her heye at the bed o ' saäge , with a kink as mooch as to
上膛 她 嘿 在 这 床 o - - , 和 一个 纠结 作为 蹭吃蹭喝 作为 到
- :
saäy :
- :

她歪着头看着床，带着一种像乞丐一样狡猾的眼神：

" [wʊl] [ðə; ði] - [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - - [biː; bi] ['redi] [fɜːr] - , [baɪ] - [aɪ][biː; bi] ['redi]
" Wull the saäge an ' th ' hinions be ready fur meä , by toime I be ready
" 会 这 - 一个 - th - - 是 准备好 毛皮 - , 经过 - 我 是 准备好
[fɔːr; fər] - ?
for theëy ?
为了 - ?

"Wul the saäge an' th' hinions be ready fur meä, by toime I be ready for theëy?"

" [ɔːr] [ʃiːd] ['snɪftər][æt; ət][ɑːrl][ðə; ði] ['windfɔːlz] [æz; əz] [aɪ] - [ðə; ði] - - ,
" Or she'd snifter at arl the windfalls as ligged i ' the horchard graäss ,
" 或者 棚 白兰地 在 阿尔 这 意外之财 作为 已连接 我 - 这 - - ,

或者她会嗅嗅果园草地上掉落的意外之财，

[aɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʊr] - , [ə; eɪ][dɪd] — [ʃiː; ʃi][wʊr] ['pikin] - - [ɪm] [ˌoʊˌoʊ'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] -
I knawed what she wur erfter , a did — she wur pickin ' ' em oot for the saäss
我 啃咬 什么 她 沃 - , 一个 做过 — 她 沃 皮金 - - 呃 oot 为了 这 -
!
!
!

我知道她后来做了什么——她把它们挑出来做甜点！

[æn; ən] - [aɪ'd] [ruːb] [mɑː]['ændz][fɜːr][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - - [ə'krɔːs] [tiː 'eɪtʃ] - - ,
An ' I'd roob ma ands fur to see her a ploddlin ' across th ' roärd ,
一个 - ID 鲁布 玛 和 毛皮 到 看 她 一个 - - 穿过 th - - ,

我愿披散着我的皮毛，去看她蹒跚地走过这条路。

(['tendərli] .)
(Tenderly .)
(温柔地 .)

（温柔地。）

" - ['mæk] - [ə; eɪ] ['denə] , [mɑː] ['præti] , " [aɪ'd] - [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [fɪt][fɜːr][ə; eɪ] - !
" Thee'll mak ' a denner , ma pratty , " I'd saäy to her , " fit fur a loärd !
" - 制作 - 一个 丹纳 , 玛 笨蛋 , " ID - 到 她 , " 合身 毛皮 一个 - !

"你会做一顿丰盛的晚餐，我的笨蛋，"我会对她说，"适合领主享用！"

" - [æn; ən] - - [ʃiː; ʃi][wʊr][æz; əz] ['mɪklməs] [wiːk] [kuːm] [naɪ] ,
" Maäin an ' boolky she wur as Michaelmas week coom nigh ,
" - 一个 - - 她 沃 作为 米迦勒节 星期 库姆 夜 ,

"随着米迦勒节临近，她发出了愚蠢的声音，

" - ['naɪvɝ][nɑːt] [bʌldʒ] [nɔː] [bɪgə(r)] , " [aɪ]['sez] , " [æn; ən][ʃiː; ʃi][ɑːrt][fɜːr][tuː; tə][daɪ] !
" Her'll niver not bulge naw bigger , " I sez , " an she art fur to die !
" - 尼弗 不是 凸出 不 大 , " 我 sez , " 一个 她 艺术 毛皮 到 死 !

"她的肚子永远不会再鼓起来了，"我说，"她注定要死！"

" [aɪ] [ʃiː; ʃi][wʊr] - - - [baɪ][ðə; ði]['pæstʃər] ['ʌndər][tiː] - - ,
" I knawed she wur doitlin ' soomwheer by the pasture under t ' moör ,
" 我 啃咬 她 沃 - - - 经过 这 牧场 在下面 t - - ,

"我知道她很快就在沼泽下的牧场附近做事了，

['sɑ:][aɪ] [fetʃt] [ðə; ði] ['tʃɑ:pər] [æn; ən] - ['fet(ə)l] - [ɪm]['u:p] — [æn; ən] - [aɪ][went][fɜ:r][tu:; tə][du:] - [ɜ:r; ər]
Sa I fetched the chopper an ' fettled ' im oop — an ' I went fur to do ' er
萨 我 已获取 这 直升机 一个 - 修整 - 我是 哎呀 — 一个 - 我 去 毛皮 到 做 - 呃
!
!
!

我把直升机取来，修好了它——然后我就去干活了！

(['grɪmli] .)
(Grimly .)
(阴沉地 .)

（神情严肃地）

[æn; ən] - [aɪ] - [tu:; tə] - , [æn; ən] - ['u:p][ʃi:; ʃi]['rɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæk] ,
An ' I chillupped to Araminty , an ' oop she rins with a clack ,
一个 - 我 - 到 - , 一个 - 哎呀 她 冲洗 和 一个 唠叨 ,

我放松地走向阿拉明蒂，哦，她用咔哒声冲洗着，

" - [wʌt] [aɪv] ['gɑ:tn] [tu:; tə] [ʃoʊ] - [i:] , " [aɪ]['sez] , ([ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['tʃɑ:pər] [bɪ'haɪnd][mɑ:]
" Seeä what I've gotten to show ' ee , " I sez , (wi ' the chopper behind ma
" - 什么 我已经 获得 到 展示 - ee , " 我 sez , (wi - 这 直升机 在后面 玛
[bæk])
back)
后退)

"看看我给你看了什么，"我说（背后藏着直升机）。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] ['sɑ:] - [æn; ən] ['kæloʊ] , [ʃi:; ʃi] [aɪ][wʊr] ['mi:nɪn] - - [ɜ:r; ər] [ɪl] ,
But I looked sa straänge an callow , she knawed I wur meanin ' ' er ill ,
但 我 看起来 萨 - 一个 卡洛 , 她 啃咬 我 沃 含义 - - 呃 患病的 ,

但我看上去又怪又幼稚，她知道我对她有恶意。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi][kep][ə; eɪ][sɪdlɪn] - [æn; ən] - ['ɛdʒɪn] - - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hoʊpən]
An ' she kep a sidlin ' an ' edgin ' awaäy , an ' a gaäpin ' wi ' hopen
一个 - 她 保持 一个 西德林 - 一个 - 边缘 - - , 一个 - 一个 - - wi - 希望
[bɪl] !
bill !
账单 !

她保持着安静和边缘，并与希望的比尔一起前进！

[ðen] [aɪ] - [ə; eɪ][græb][æt; ət][hɜ:r; hər] [su:dən] — [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] - [ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ] - ,
Then I maäde a grab at her sooden — an ' she skirtled off to a feäld ,
然后 我 - 一个 抓住 在 她 苏登 — 一个 - 她 - 离开 到 一个 - ,

然后我一把抓住她的屁股——她却溜进了田野里。

[wɪr] ['skwaɪər][hæd; həd] [bɪn] ['dɪgɪn] - [fɜ:r] - — [eɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] - [æn; ən] -
Wheer Squire had been diggin ' fur fireclaäy — eh , but she yellocked an '
哪里 乡绅 有 到过 挖掘 - 毛皮 - — 嗯 , 但 她 - 一个 -
- !
beäled !
- !

乡绅一直在挖火粘土——哎，但她却大声喊叫起来！

- ['dʒɑ:g(ə)l][aɪ] - [hɜ:r; hər] , ['sɑ:] [wel] [æz; əz][aɪ] [kʌd] , ['bi:n] - - ,
Cloppity - joggle I chaäsed her , sa well as I cud , bein ' laäme ,
咔嗒声 - 啮合 我 - 她 , 萨 出色地 作为 我 盘根错节 , 是 - - ,

我跺着脚追着她，尽我所能，却很笨拙。

[æn; ən] - ['flɪpɪti] - [flɑ:pər] [ʃi:; ʃi][kep] - [ɑ:n] [ə'hed] — [æn; ən] - [ə; eɪ] - [skwɔ:kt] [aʊt] " - !
An ' flippity - flopper she kep ' on ahead — an ' a ' squawked out " Shaäme !
一个 - 轻浮 - 翻车 她 保持 - 在 前方 — 一个 - 一个 - 尖叫 出去 " - !

她像个翻来覆去的家伙一样继续往前走——然后尖叫着"Shaäme！"

" ([ðə; ði] ['æmətər] [rɪ'saɪtə] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hɪr] [ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
" (The Amateur Reciter should find little difficulty here in suggesting something
" (这 业余 朗诵者 应该 寻找 小的 困难 这里 在 建议 某物
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [guːs] :
of the intonation of a frightened goose :
的 这 语调 的 一个 害怕 鹅 :

（业余朗诵者在这里应该很容易就能模仿出受惊鹅的语调：）

[pɔːz] — [ðen] [kən'tɪnjuː] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .)
Pause — then continue apologetically .)
暂停 — 然后 继续 带着歉意地 .)

（停顿片刻，然后带着歉意继续说道。）

[aɪ][wʊr] - - [oʊ] - ['maɪsən] - [aɪ][wʊr] , [aɪ] [kuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɛnd] ,
I wur haäf asheämed o ' mysen ' I wur , afoor I coom to the hend ,
我 沃 - - o - 迈森 - 我 沃 , 过 我 库姆 到 这 手 ,

我呜呜呜

" [aɪ]['sez] , — [wen] , [ɑːrl][ɑːn][ə; eɪ] [suːdən] . . .
" I sez , — when , arl on a sooden . . .
" 我 sez , — 什么时候 , 阿尔 在 一个 苏登 . . .

“我说，——当，arl 在 sooden...

- !
Boomp !
- !

砰！

— [æn; ən][aɪ][wʊr][ə; eɪ] - - [æn; ən] - ['flɑpɪn] - [ɪn][wɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊd] ['skwaɪərz][pɪts] ,
— An I wur a sprawlin ' an ' floppin ' in wan of the owd Squire's pits ,
— 一个 我 沃 一个 - - 一个 - 翻滚 - 在 万 的 这 owd 乡绅的 坑 ,

—我瘫倒在老乡绅的地窖里，

[bʌt; bət][fɜːr][tiː] - - [æt; ət][tiː] - ['bɑːtəm] [æn; ən] - [ðæt] , [aɪ]['maʊt][hɑː] [bɪn] [brɑːkən] [tuː; tə]['bɪts] !
But fur t ' claäy at t ' bottom an ' that , I mout ha bin brokken to bits !
但 毛皮 t - - 在 t - 底部 一个 - 那 , 我 嘴 哈 垃圾桶 布罗肯 到 比特 !

但是，由于底部的粘土，我的嘴巴已经被彻底打碎了！

[æn; ən] - [aɪ] [rɔːrd] [fɜːr] - ['iːˌɛl'piː] , [fɜːr][aɪ] [gɪt][ʌp] ,
An ' I roared fur ' elp , fur I cudn't git up ,
一个 - 我 咆哮 毛皮 - 帮助 , 毛皮 我 不能 git 向上 ,

我大声呼救，因为我起不来了，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['wɔtə] [wʊr] ['uːp][tuː; tə][maɪ] [tʃɪn] .
an ' the watter wur oop to my chin .
一个 - 这 水 沃 哎呀 到 我的 下巴 .

水漫到了我的下巴。

[bʌt; bət] - [ɪrd] [mɑː][ə; eɪ] - - - , [nɔːr] [θɑːt] [ɑːn][ðə; ði][hoʊl][aɪ][wʊr][ɪn] !
But nobbudy eerd ma a ' beälin ' , nor thowt on the hole I wur in !
但 - 埃尔德 玛 一个 - - - , 也不 索特 在 这 洞 我 沃 在 !

但是 nobbudy eerd ma a' beälin', nor thowt on the hole I wur in!

[ðeid] ['naɪvɝ][faɪnd] - [bʌt; bət] - , [aɪ] , [ɪf] [ðeid] ['aɪvɝ][ðə; ði] ['gʌmpʃn] [tuː; tə]
They'd niver find nawthin but boäns , I knawed , if they'd iver the gumption to
他们会 尼弗 寻找 - 但 - , 我 啃咬 , 如果 他们会 河 这 勇气 到
[dredʒ] ,
dredge ,
疏通 ,

我知道，如果他们肯鼓起勇气去疏浚，他们除了船什么也找不到。

[ðen] [aɪ] - ([ɪm'presɪvli]) — [fɜːr][aɪ] [ɪrd]
Then I groäned (impressively) — fur I eerd
然后 我 - (令人印象深刻) — 毛皮 我 埃尔德

然后我呻吟了一声（很响亮）——我感到毛茸茸的

- [ə; eɪ] - - - ['uːp][baɪ][ðə; ði] [edʒ] !
Araminty a tooklin ' ' oop by the edge !
- 一个 - - - 哎呀 经过 这 边缘 !

Araminty 站在边缘！

(['sʌlki] ['sɑːrkæzəm] .)
(Sulky sarcasm .)
(闷闷不乐 讽刺 .)

（带着愠怒的讽刺语气。）

" [wʌnɝfəl] ['fʌni] , - [ˌaɪ 'tiː] ?
" Wunnerful funny , beänt it ?
" 太棒了 有趣的 , - 它 ?

“真是太有趣了，对吧？”

" [aɪ]['sez] , ([aɪ][wʊr] - - [fɪt][fɔːr; fər][tuː; tə] - .
" I sez , (I wur feälin ' fit for to choäk .
" 我 sez , (我 沃 - - 合身 为了 到 - .

“我说，（我感觉快要窒息了。

[tuː; tə][biː; bi] [kætʃ] [loʊɪk][ə; eɪ] [biː] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] — [æn; ən] - [siː] [hɜːr; hər] - - [ðə; ði] - !)
To be catched loike a bee in a bottle — an ' see her enjyin ' the joäk !)
到 是 被抓住了 类似 一个 蜜蜂 在 一个 瓶子 — 一个 - 看 她 - - 这 - !)

就像蜜蜂被困在瓶子里一样——看着她享受这个游戏！

([ɪn'dɪgnəntli] .)
(Indignantly .)
(愤慨地 .)

（愤慨地）

" [jə] [nɔː] [mʊr] ['mænərz] , " [aɪ]['sez] , " [jə] - [fæt] - [θɪŋ] !
" Hevn't ya naw moor manners , " I sez , " ya greät fat himpident thing !
" 还没有 是的 不 泊 礼仪 , " 我 sez , " 是的 - 胖的 - 事物 !

“你难道一点礼貌都没有吗？”我说，“你这个又胖又自大的家伙！”

" ([pə'θetɪkli] .)
" (Pathetically .)
" (可悲地 .)

（可悲地。）

[fɜːr][aɪ'd][bred][hɜːr; hər]['uːp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['gɑːslɪn] - , [aɪ][hæd; həd] — [ænd; ənd] [ðɪər] [wʊr][ðə; ði]
Fur I'd bred her oop from a goslin ' , I had — and theer wur the
毛皮 ID 繁殖 她 哎呀 从 一个 高斯林 - , 我 有 — 和 他们的 沃 这
[stɪŋ] !
sting !
蜇 !

我从一只小鹅那里培育出了她，我曾经——而且还有刺痛！

[wel] , [ʃiː; ʃi][left][mɑː] - [æt; ət] - , [æn; ən] - [aɪ] [ə; eɪ] ['mɔːsəl] [oʊ] - - —
Well , she left ma aloän at laäst , an ' I hedn't a mossel o ' hoäpe —
出色地 , 她 左边 玛 - 在 - , 一个 - 我 他没有 一个 贻贝 o - - —

唉，她最后离开了我的孤儿院，我一点儿希望也没有——

[wen] [baɪ] [kuːm] ['hæri] [ðə; ði]['hedʒər] , [æn; ən][ə; eɪ] - - [mɑː]['uːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - !
When by coom Harry the hedger , an a ' hoickt ma oop with a roäpe !
什么时候 经过 库姆 哈里 这 对冲者 , 一个 一个 - - 玛 哎呀 和 一个 - !

当树篱哈里被树篱缠住时，他用一只树篱钩住了我的树篱！

" - [hɑː] - [hɪd] - [iː] , ['tæməs] , " [hiː; hi]['sez] , " [ɔːr] [æz; əz] [aʊt] [wʊr][tiː] - ['mætər]
" Shudn't ha ' heerd ' ee , Tammas , " he sez , " or knawed as owt wur t ' matter
" - 哈 - 听见 - ee , 塔玛斯 , " 他 sez , " 或者 啃咬 作为 owt 沃 t - 事情
—
—
—

“塔玛斯，你不应该知道，”他说道，“或者被认为是重要的——

[ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː] [hɑː] [bɪn] [fɜːr][jɑːn][g'juːz][oʊ] - [ðaɪn] , [æz; əz] [kuːm] [æn; ən] - [sek] [ə; eɪ]
Ef it hedn't ha bin fur yon guse o ' thine , as coom an raäised sech a
ef 它 他没有 哈 垃圾桶 毛皮 远 古斯 o - 你的 , 作为 库姆 一个 - sech 一个
['klætər] .
clatter .
哒 .

如果它不是你的，就像咕咕声一样。

[æn; ən] - ['drɔːd] [mɑː] [ɑːn] [ɪn] [spaɪt] [oʊ] - ['maɪsən] — [tɪl] [aɪ] - [ðə; ði][hoʊpən] - !
An ' drawed ma hon in spite o ' mysen — till I moinded the hopen shaäft !
一个 - 绘制 玛 亲爱的 在 尽管如此 o - 迈森 — 直到 我 - 这 希望 - !

尽管我努力，但我还是拉着我的手——直到我哭着喊出了那个希望的轴！

" ([kætʃ] [jʊr; jər] [breθ] , [ðen] ['broʊkənli] .)
" (Catch your breath , then brokenly .)
" (抓住 你的 气息 , 然后 破碎地 .)

（喘口气，然后断断续续地说。）

[aɪ] , ['mɪnti] [wʊr] - [mɑː][laɪf]['uːp] [ðɪər] — [wen] [aɪ][wʊr][ə; eɪ] ['θɪŋkɪn] - [ʃiː; ʃi] - !
Aye , Minty wur saävin ma life oop theer — when I wur a thinkin ' she laäft !
是的 , 薄荷 沃 - 玛 生活 哎呀 他们的 — 什么时候 我 沃 一个 思考 - 她 - !

是的，Minty wur saävin ma life oop theer——当我想她就走了！

[ðen] [aɪ] - [fɜːr][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kuːdl] [ænd; ənd][^iː, ^i][hɜːr; hər][ə; eɪ] - [kɪs]
Then I rooshed fur to catch her to coodle and gie her a greätful kiss
然后 我 - 毛皮 到 抓住 她 到 面条 和 gie 她 一个 - 吻
—
—
—

然后我拨开她的皮毛，抓住她，和她亲热，并给了她一个感激的吻——

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [raɪt] [daʊn] - ([wɪð; wɪθ] [peɪnd] [sər'praɪz]) — [fɜːr][ʃiː; ʃi] [skætid] -
Eh , but I right down bloobered (with pained surprise) — fur she scatted awaäy
嗯 , 但 我 正确的 向下 - (和 痛苦 惊喜) — 毛皮 她 散落的 -
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] !
with a hiss !
和 一个 嘶 !

呃，但我立刻就（带着痛苦的惊讶）——她嘶嘶地把毛皮撒走了！

" - ['naɪvɝ] - [ɜːrt] - [iː] - !
" Weän't niver ' urt ' ee ageän !
" - 尼弗 - urt - ee - !

"我们现在还不是这个时代！

" [aɪ]['sez] , " [ɪf] - - [fɝdʒɪt] [wɒts] [pæst] !
" I sez , " if thee'll hoänly forgit what's past !
" 我 sez , " 如果 - - 忘记 是什么 过去的 !

"我说，'如果你真的能忘记过去！'"

" [ʃiː; ʃi][wʊr] - [æn; ən] - [stɪf] [fɜːr][ə; eɪ][bɪt] ,
" She wur raäre an ' stiff fur a bit ,
" 她 沃 - 一个 - 僵硬的 毛皮 一个 少量 ,

"她有点奇怪，而且毛发很硬。"

[ʃiː; ʃi][wʊr] — [bʌt; bət] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːdərɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi]) [aɪ] - [hɜːr; hər] [kuːm] [raʊnd]
she wur — but (with a doddering complacency) I maäde her coom round
她 沃 — 但 (和 一个 老态龙钟 自满) 我 - 她 库姆 圆形的
[æt; ət][læst] !
at last !
在 最后的 !

她呜呜——但是（带着一种老态龙钟的自满）我终于让她平静下来了！

[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][mɑː] ['mɪklməs] ['denə] [ðə; ði] - — [æn; ən] - [ə; eɪ]['ɑːrti] [gʊd] ['denə]
An ' I had ma Michaelmas denner the saäme — an ' a arty good denner
一个 - 我 有 玛 米迦勒节 丹纳 这 - — 一个 - 一个 艺术 好的 丹纳
[hiː; hi][wʊr] !
he wur !
他 沃 !

我也有同样的米迦勒节晚餐——而且他晚餐吃得很好！

[sæt] [daʊn] [kuːmpəniː] , [tjuː] — [fɜːr][aɪ] [hɑː] - [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] !
Sat down coompany , tew — fur I cudn't ha ' done without her !
星期六 向下 公司 , 特乌 — 毛皮 我 不能 哈 - 完毕 没有 她 !

坐下来陪伴我，我可离不开她！

[wʌt] [dɪd][wiː; wi] - [ə; eɪ] - [ɑːn] ?
What did we maäke a meäl on ?
什么 做过 我们 - 一个 - 在 ?

我们做了什么饭?

([ˌʃeɪm'feɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n] [hɪr] , [ɪk'sprest] [baɪ] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] .)
(Shamefaced confusion here , expressed by scratching the head .)
(羞愧 困惑 这里 , 表达 经过 抓挠 这 头 .)

（此处一脸尴尬和困惑，挠了挠头。）

[wel] , — ['hæpən] - [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - —
Well , — happen thee'll think me a haäss —
出色地 , — 发生 - 思考 我 一个 - —

好吧，——万一你觉得我是个混蛋——

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] - [iː] : ([wɪð; wɪθ] ['kændər]) [aɪ] [daind] [ˌdʌbljuː 'aɪ] ['mɪnti] [ɑːn] [ðə; ði] - - [æn; ən]
But I'll tell ' ee : (with candour) I dined wi Minty on the stooffin ' an
但 患病的 告诉 - ee : (和 坦率) 我 用餐 wi 薄荷 在 这 - - 一个
- - !
happle saäss !
- - !

但我会告诉你：（坦率地说）我和 Minty 在 stooffin' 和 happle saäss 上吃了晚餐！

([rɪ'taɪər] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][dʒɔː][set][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɜːdʒənz] .)
(Retire without ostentation , to have your jaw set at the nearest Surgeon's .)
(退休 没有 炫耀 , 到 有 你的 颚 放 在 这 最近的 外科医生的 .)

（低调退休，去最近的外科医生那里做个颌骨矫正手术。）

['skersli] [wɜːrθ] [waɪl] . — [fɔːr; fər][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l][riˈmaːks][ɑːn][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
Scarcely Worth While . — For some personal remarks on the Prince of Wales ,
几乎 值得 尽管 . — 为了 一些 个人的 评论 在 这 王子 的 威尔士 ,

几乎不值得一提。——关于威尔士亲王的一些个人评论，

['ʌtərli] [grə'tuːɪtəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] [teɪst] , [ðə; ði][piː] . [em] . [dʒiː] . , [æz; əz][wiː; wi]
utterly gratuitous and in the worst possible taste , the P . M . G . , as we
完全地 无偿的 和 在 这 最差 可能的 品尝 , 这 P . M . G . , 作为 我们
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

据我们所知，PMG 的言论完全是无缘无故的，而且品味极其低俗。

[hæz; həz] [bɪn] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [klʌbz] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [baɪ][ðə; ði][tɜːrf] .
has been dropped by the Service Clubs , and subsequently by the Turf .
有 到过 掉落 经过 这 服务 俱乐部 , 和 随后 经过 这 草皮 .

已被军人俱乐部弃用，随后也被赛马界弃用。

[æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] ,
As a mark of strong disapprobation this was right enough ,
作为 一个 标记 的 强的 非难 这 曾是 正确的 足够的 ,

作为强烈不满的标志，这完全正确。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'flɪkt] [lɔːs] ,
but if it was intended as a punishment which would inflict loss ,
但 如果 它 曾是 故意的 作为 一个 惩罚 哪个 会 造成 损失 ,

但如果其目的是为了惩罚并造成损失，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['bɔɪˌkɑːtɪŋ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪg'zæktli][ðə; ði]['kɑːntreri]
we are inclined to think such boycotting may have had exactly the contrary
我们 是 倾斜 到 思考 这样的 抵制 可能 有 有 确切地 这 相反
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

我们倾向于认为，这种抵制可能产生了完全相反的效果。

[haʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz] ['θækəˌreɪz] ['taɪt(ə)l] " [ðə; ði] [pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dʒent(ə)lmən]

How	happy	was	Thackeray's	title	"	The	Pall	Mall	Gazette	written	by	gentlemen
如何	快乐的	曾是	萨克雷的	标题	"	这	帕尔	购物中心	公报	书面	经过	先生们

[fɔ:r; fər]['dʒent(ə)lmən] !

for	gentlemen	!
为了	先生们	!

萨克雷的标题多么令人高兴啊！《帕尔马尔公报》由绅士撰写，为绅士而作！

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][gɑ:t][ɪn] - [sted] ?

"	If	it	is	not	so	now	,	what	have	we	got	in	-	Stead	?
"	如果	它	是	不是	所以	现在	,	什么	有	我们	得到	在	-	斯蒂德	?

“如果现在不是这样，那我们得到的又是什么呢？”

[fə'lɑ:səfi] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:pɪŋ] [kri:s] .

Philosophy	at	the	Popping	Crease	.
哲学	在	这	爆米花	褶皱	.

跳水台上的哲学。

" [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ?

"	The	glorious	uncertainty	?
"	这	辉煌	不确定	?

“光荣的不确定性？”

" [waɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr]

"	why	,	to	be	sure
"	为什么	,	到	是	当然

当然，为什么呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [sloʊəst] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

That	it	must	be	the	slowest	should	see	at	a	glance	,
那	它	必须	是	这	最慢	应该	看	在	一个	瞥一眼	,

一眼就能看出它肯定是最慢的。

[fɔ:r; fər] ['krɪkɪt] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][spɔ:rt][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] ,

For	Cricket	,	as	long	as	the	sport	shall	endure	,
为了	蟋蟀	,	作为	长的	作为	这	运动	将	忍受	,

对于板球运动而言，只要这项运动存在，

[mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ɪts]['neɪtʃər][ə; eɪ] [mɪr] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] .

Must	be	in	its	nature	a	mere	game	of	chance	.
必须	是	在	它是	自然	一个	仅仅	游戏	的	机会	.

本质上必定只是一场碰运气的游戏。

" - [tɪz][ɔ:l] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [tɔ:s] ; " [wʌn][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ; —

"	'	Tis	all	pitch	and	toss	;	"	one	can	show	it	is	so	;	—
"	-	的	全部	沥青	和	折腾	;	"	一	能	展示	它	是	所以	;	—

“一切都是颠簸和抛掷；”有人可以证明确实如此；——

- ['tɪzənt] ['saɪəns] [ɔ:r] [streŋθ] [ru:lz] [ɪts] [lɔ:sɪz] [ɔ:r] ['wɪnɪŋz] .

'	Tisn't	science	or	strength	rules	its	losses	or	winnings	.
-	不是	科学	或者	力量	规则	它是	损失	或者	奖金	.

输赢并非由科学或力量决定。

[hæf] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] " [pɪtʃ] " — [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

Half	depends	on	the	"	pitch	"	—	of	the	wickets	,	you	know	,
一半	取决于	在	这	"	沥青	"	—	的	这	球门	,	你	知道	,

一半取决于“场地”——也就是球场的状况，你知道的。

[ðə; ði][rest][ɑ:n][ðə; ði] " [tɔ:s] " — [fɔ:r; fər][fɜ:rst] ['ɪnɪŋz] .

The	rest	on	the	"	toss	"	—	for	first	innings	.
这	休息	在	这	"	折腾	"	—	为了	第一的	局	.

其余的都由掷硬币决定——作为第一局的规则。

" [gʊd] ['bɪznəs] .
" **Good** **Business** **.**
" 好的 商业 .

“良好的商业行为。”

" — [æn; ən]['ædvərtaɪzər][ɪn][ðə; ði]['deɪli]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] 12th [ɪnst] . ,
" **—** **An** **advertiser** **in** **the** **Daily** **Chronicle** **of** **the** **12th** **inst** **.** **,**
" — 一个 广告商 在 这 日常的 编年史 的 这 12th 装置 . ,

“——本月12日《每日纪事报》上的一位广告商

[hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['prɑːfɪt] : —
has **not** **a** **bad** **idea** **of** **a** **fair** **profit** **:** **—**
有 不是 一个 坏的 主意 的 一个 公平的 利润 : —

对合理利润的理解还算不错：——

['beɪbi] - ['kærɪdʒ] [bæsɪnɛt] , [ʌn'sɔɪld] ; [fɔːr] ['rʌbər] - [wiːlz] , ['kærɪdʒ] - [sprɪŋz] , [rɪ'vɜːrsəb(ə)l]
BABY **-** **CARRIAGE** **Bassinette** **,** **unsoiled** **;** **4** **rubber** **-** **wheels** **,** **carriage** **-** **springs** **,** **reversible**
婴儿 - 运输 婴儿床 , 未受污染的 ; 4 橡皮 - 车轮 , 运输 - 弹簧 , 可逆的
[hʊd] , ['hænsəm] [rʌg] , [kəm'pliːt] , £27 ; [kɔːst] £4 10s . , [læst] [mʌnθ] .
hood **,** **handsome** **rug** **,** **complete** **,** **£27** **;** **cost** **£4** **10s** **.** **,** **last** **month** **.**
兜帽 , 英俊的 小地毯 , 完全的 , £27 ; 成本 £4 10s . , 最后的 月 .

婴儿车摇篮，干净无污；4 个橡胶轮，车架弹簧，可翻转的遮阳篷，漂亮的毯子，齐全，27 英镑；上个月花费 4 英镑 10 先令。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs **.** **W** **.**
太太 . W .

W夫人

[ɪf] " ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . " [hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər][praɪs] , [wiː; wi] [sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi]
If **"** **Mrs** **.** **W** **.** **"** **has** **not** **already** **obtained** **her** **price** **,** **we** **sincerely** **wish** **she**
如果 " 太太 . W . " 有 不是 已经 获得 她 价格 , 我们 真挚地 希望 她
[meɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] .
may **get** **it** **.**
可能 得到 它 .

如果“W夫人”还没有得到她想要的报酬，我们真诚地希望她能得到。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .
She **deserves** **it** **.**
她 值得 它 .

她值得拥有这一切。

" [ðə; ði]['bæŋkrɔft] [skuːl] .
" **The** **Bancroft** **School** **.**
" 这 班克罗夫特 学校 .

班克罗夫特学校。

" — [ɑːn]
" **—** **On**
" — 在

“-在

['sætərdeɪ] [læst] [prɪns] ['ælbərt]['vɪktər] [leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋz]
Saturday **last** **Prince** **Albert** **Victor** **laid** **the** **foundation** **-** **stone** **of** **the** **new** **buildings**
周六 最后的 王子 阿尔伯特 胜利者 铺设 这 基础 - 石头 的 这 新的 建筑物
[æt; ət] ['wʊdfɝd] .
at **Woodford** **.**
在 伍德福德 .

上周六，阿尔伯特·维克托王子为伍德福德的新建筑奠基。

[ðɪs] [saʊndz] ['prɑ:mɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .
This sounds promising for the Theatrical Profession .
这 声音 有前途 为了 这 戏剧 职业 .

这对戏剧行业来说似乎是个好兆头。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪstər] . ['bæŋkrɔft] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [meɪl] ['pju:p(ə)lz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bæŋkrɔft] [wɪl] [ɪn'strʌkt] " [ðə; ði]['spɪnd(ə)l][saɪd] .
Of course Mr . Bancroft will take the male pupils , and Mrs . Bancroft will instruct " the Spindle side .
的 课程 先生 . 班克罗夫特 将要 拿 这 男性 学生 , 和 太太 . 班克罗夫特 将要 指示 " 这 主轴 边 .

当然，班克罗夫特先生将负责男学生，而班克罗夫特夫人将负责"纺锤的一面"。

" ['serə] [bi:] . [æt; ət][ðə; ði][laɪ'si:əm] , ['ʌndər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][em] . ['meɪər] .
" Sarah B . at the Lyceum , under the management of M . Mayer .
" 莎拉 B . 在 这 利塞姆 , 在下面 这 管理 的 M . 梅耶 .

"Sarah B. 在 Lyceum，由 M. Mayer 管理。

[meɪ] - [ɜ:r; ər]['si:z(ə)n][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] !
May ' er season be successful !
可能 - 呃 季节 是 成功的 !

祝她赛季成功!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [lə] ['mɑ:nd] - [-] [sɑ:mju:si] .
" LE MONDE OÙ L'ON S'AMUSE .
" LE 世界 - 伦敦 s'amuse .

"LE MONDE OÙ L'ON S'AMUSE.

" [ʃi:; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ][met][jʊr; jər] ['brʌðər] [æt; ət] ['dɪnər] [læst] [naɪt] .
" By the bye , I met your Brother at Dinner last Night .
" 经过 这 再见 , 我 遇见 你的 兄弟 在 晚餐 最后的 夜晚 .

对了，我昨晚吃饭时遇到了你哥哥。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑ:rti] !
Such a delightful Party !
这样的 一个 愉快 派对 !

多么令人愉快的派对!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] ! !
Such a Dinner ! !
这样的 一个 晚餐 ! !

多么棒的一顿晚餐啊!

[sʌtʃ] ['flaʊərz] ! ! !
Such Flowers ! ! !
这样的 花朵 ! ! !

好美的花！！！

" [hi:; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [ɪn'di:d] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
Where was it ?
在哪里 曾是 它 ?

它在哪儿?

" [ʃi:; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [æt; ət][ðə; ði] — [ə; eɪ] — [ðə; ði] — [ə; eɪ] — — [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] ['ri:əli] [fər'get] [hu:z] [haʊs]
" At the — a — the — a — — Upon my Word , I really forget whose House
" 在 这 — 一个 — 这 — 一个 — — 之上 我的 单词 , 我 真的 忘记 谁 房子
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][æt; ət] !
it was I was dining at !
它 曾是 我 曾是 用餐 在 !

“在——啊——啊——说真的，我真的忘了我当时是在谁家吃饭了！”

" [ə; eɪ] [deɪ] [aʊt] .
" A DAY OUT .
" 一个 天 出去 .

“外出游玩一天。”

([baɪ][ʒɑ:k,dʒeiks]['dʒu:niər] .)
(By Jacques Junior .)
(经过 雅克 初级 .)

(雅克·朱尼尔报道)

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] , ['pædlɪŋ] [pɪk] - [nik] !
A fishing , paddling pic - nic !
一个 钓鱼 , 划桨 图片 - 尼克 !

钓鱼、划船野餐!

[wʌt] , [tu:; tə][stænd]
What , to stand
什么 , 到 站立

什么，站着

[ɑ:n][ðə; ði] [lʌʃ] ['mɑ:dʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌsti] [stri:m] ,
On the lush margent of the gusty stream ,
在 这 郁郁葱葱 边缘 的 这 阵风 溪流 ,

在潺潺溪流郁郁葱葱的岸边,

[wɪð; wɪθ] [fi:t] [bɪ'nʌmd] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['bɑ:bɪŋ] [kwɪl] ,
With feet benumbed , and watch the bobbing quill ,
和 脚 麻木 , 和 手表 这 上下摆动 鹅毛笔 ,

双脚麻木，看着上下摆动的羽毛笔,

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][daɪn][ɑ:l]['freskoʊ] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][ʒɑ:k,dʒeiks] !
And then to dine al fresco — not for Jacques !
和 然后 到 用餐 al 壁画 — 不是 为了 雅克 !

然后是露天用餐——雅克可不这么想!

[wer] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smu:ð] [mə'hɑ:gəni] [ʌv; əv][ɪnd] ,
Where , for the smooth mahogany of Ind ,
在哪里 , 为了 这 光滑的 桃花心木 的 印度 ,

哪里能找到印度光滑的红木?

[ðə; ði] [ʌn'pleind] [ɜːrθ] [ɪz] [bɔːrd] ; [fɔːr; fər] - [tʃer]

The	unplaned	earth	is	board	;	for	cushion'd	chair
这	未计划的	地球	是	木板	;	为了	-	椅子

未经平整的土地是单调的；适合坐软垫椅

[ðə; ði][dæmp] [ɜːrθ] , [ænt] - [ɪn'festid] , [ɔːr] [rʌf] [ruːt]

The	damp	earth	,	ant	-	infested	,	or	rough	root
这	潮湿	地球	,	蚂蚁	-	受感染的	,	或者	粗糙的	根

潮湿的土壤、蚂蚁出没的地方或粗糙的根系

['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['kjuːtɪkl] ;

Chafing	the	unaccustomed	cuticle	;
摩擦	这	不习惯	表皮	;

摩擦不习惯的角质层；

[wer] [mɪnt] [sɔːs] [tiː 'eɪtʃ] - [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['plætər] [dʌθ; dəθ] - ,

Where	mint	sauce	th	'	insecure	platter	doth	o'errun	,
在哪里	薄荷	酱	th	-	不安全	拼盘	确实	-	,

薄荷酱汁覆盖了不安全的盘子，

[wɪð; wɪθ][hoʊz][ænd; ənd] ['dʌblət] ['pleɪɪŋ] ['luːsɪfər] ;

With	hose	and	doublet	playing	Lucifer	;
和	软管	和	双联体	玩耍	路西法	;

穿着长筒袜和紧身衣扮演路西法；

[wer] ['glæsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['emptid] [æz; əz] [ðeə(r)] [fɪld] ,

Where	glasses	must	be	emptied	as	they're	filled	,
在哪里	眼镜	必须	是	清空	作为	它们是	已填	,

杯子必须边倒边倒，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['predʒədɪs][ʌv; əv] ['tempərəns] ,

To	the	great	prejudice	of	temperance	,
到	这	伟大的	偏见	的	节制	,

这对节制主义来说是一个极大的偏见，

[ɔːr] , [ɪf] [set] [daʊn] , [drɑːps][ˌem 'iː][ə; eɪ]['spaɪdər][ɪn] ,

Or	,	if	set	down	,	drops	me	a	spider	in	,
或者	,	如果	放	向下	,	滴	我	一个	蜘蛛	在	,

或者，如果把它放下，会掉进一只蜘蛛里。

[tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] ['kænɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ,

To	spoil	the	fortune	he	cannot	enjoy	,
到	剧透	这	财富	他	不能	享受	,

为了糟蹋他无法享受的财富，

[laɪk] [sɜːr][noʊ] - ['kʌmpəni] , [huː] [meɪks] [ə; eɪ][θɜːrd] .

Like	Sir	No	-	Company	,	who	makes	a	third	.
喜欢	先生	不	-	公司	,	WHO	制作	一个	第三	.

就像无公司爵士一样，他赚了三分之一。

[waɪl] [iːn] [ə; eɪ]['grʌmb(ə)l] , - [fɑːr]

While	e'en	a	grumble	,	relishabler	far
尽管	e'en	一个	叽	,	-	远的

即使只是抱怨，也令人愉悦。

[ðæn; ðən] [ðæt] [kiːn] [sɔːs] [ʌv; əv]['spɑːrtə] , [ɪz] [dɪ'naɪd] .

Than	that	keen	sauce	of	Sparta	,	is	denied	.
比	那	敏锐的	酱	的	斯巴达	,	是	否认	.

斯巴达的那份绝妙酱汁，却被否定了。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ðɛrəl] [biː; bi] [huːl] [nɑːt][let] [ɪl] [ə'loʊn] ,

For	one	there'll	be	who'll	not	let	ill	alone	,
为了	一	将会	是	谁会	不是	让	患病的	独自的	,

总会有人不肯放过病人，

[bʌt; bət] , " [aɪ] ['prɪðiː] [traɪ] [ðɪs] ['kɑːmpaʊnd] ; [aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði] [næk]
But , " I prithee try this compound ; I learnt the knack
但 , " 我 普里西 尝试 这 化合物 ; 我 学会了 这 诀窍

但是，“请您试试这个化合物；我已经掌握了诀窍。”

[ɪn] ['venɪs] , " [ɔːr] , " [ðʌs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [waɪnz] [ɑːr; ər][mɪksd] !
In Venice , " or , " Thus in England wines are mix'd !
在 威尼斯 , " 或者 , " 因此 在 英格兰 葡萄酒 是 混合 !

在威尼斯，“或者，“因此在英国，葡萄酒是混合在一起的！”

[preɪ] [juː; jʊ] [prə'naʊns] .
Pray you pronounce upon't .
祈祷 你 发音 在……之上 .

请你对此作出裁决。

" [ə'nʌðər] , [wɜːrst] ,
" Another , worst ,
" 其他 , 最差 ,

“另一个更糟糕的是，

[wɪl] [kiːp] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [spɔɪlz] [gʊd] [fuːd] ,
Will keep all waiting while he spoils good food ,
将要 保持 全部 等待 尽管 他 战利品 好的 食物 ,

他会一边糟蹋美食一边让大家久等。

[kən'kɔktɪŋ] [sʌm; səm] [vaɪl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
Concocting some vile preparation ,
炮制 一些 卑鄙的 准备 ,

调制了一些邪恶的制剂，

- [ə; eɪ] ['sælɪt] .
Calling't a Sallet .
- 一个 沙拉 .

叫它萨拉特。

" [teɪst] [ɪn] ['tʃærəti] ,
" Taste in charity ,
" 品尝 在 慈善机构 ,

“慈善品味，

[fɔːr; fər] [feɪts] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [sʌm; səm] [ɪn'griːdiənt]
For Fate's against me ; some ingredient
为了 命运的 反对 我 ; 一些 成分

命运与我作对；某种成分

[ʌv; əv]['ʌtmoʊst]['ɪmpɔːrt] [hæθ] [bɪn] [left] [æt; ət] [hoʊm] .
Of utmost import hath been left at home .
的 极致 进口 有 到过 左边 在 家 .

最重要的东西都留在了家里。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [griːn] [ɪz][ɔːl] [bi'sprent]
" And so the wholesome green is all besprent
" 和 所以 这 健康 绿色的 是 全部 贝斯普伦特

因此，所有健康的绿色都消失了。

[wɪð; wɪθ][baɪl] - [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['mɪkstʃər] .
With bile - disturbing mixture .
和 胆汁 - 令人不安 混合物 .

加入扰乱胆汁的混合物。

[aʊt] !
Out upon't !
出去 在……之上 !

出去！

[aɪ'd] ['ræðər] [faɪnd][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [stuː]
I'd **rather** **find** **a** **kitten** **in** **a** **stew**
ID 相当 寻找 一个 小猫 在 一个 炖

我宁愿在炖菜里发现一只小猫。

[ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['priːtʃɪŋ] ['sæləd] - ['bʌŋglər] .
Than **one** **of** **these** **same** **preaching** **salad** **-** **bunglers** **.**
比 一 的 这些 相同的 布道 沙拉 - 笨蛋 .

比这些只会空谈的沙拉制作者还要糟糕。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ɑːl]['freskoʊ] [miːlz] ?
What **are** **the** **uses** **of** **al** **fresco** **meals** **?**
什么 是 这 用途 的 al 壁画 餐 ?

户外用餐有哪些好处?

[huː] [laɪks][ə; eɪ][toʊd] , ['ʌgli] [ænd; ənd] ['venəməs] , —
Who **likes** **a** **toad** **,** **ugly** **and** **venomous** **,** **—**
WHO 点赞 一个 蟾蜍 , 丑陋的 和 有毒 , —

谁会喜欢丑陋又有毒的蟾蜍呢?

['wɛrz, 'hwɛrz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [fuːl] — [ə'pɑːn][ðə; ði] [bred] ?
Where's **such** **a** **precious** **fool** **—** **upon** **the** **bread** **?**
在哪里? 这样的 一个 宝贵的 傻子 — 之上 这 面包 ?

哪里有这么个傻瓜——在面包上吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] , [ɪn] [kən'tempt] , [ðə; ði] - [hɔːnts]
And **they** **who** **,** **in** **contempt** **,** **the** **Dryad's** **haunts**
和 他们 WHO , 在 鄙视 , 这 - 闹鬼的地方

而那些蔑视树精的人，则出没于树精的鬼魂之中。

[prə'feɪn] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [luːs] ['pepərz] ,
Profane **with** **empty** **bottles** **and** **loose** **papers** **,**
亵渎 和 空的 瓶子 和 松动的 文件 ,

到处都是空瓶子和散落的纸张，显得十分不雅。

[faɪnd] [tʌŋz] [ɪn] [tɑːts] , [ænts] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [buːts] ,
Find **tongues** **in** **tarts** **,** **ants** **running** **on** **their** **boots** **,**
寻找 舌头 在 蛋挞 , 蚂蚁 跑步 在 他们的 靴子 ,

在馅饼里发现舌头，在靴子上发现蚂蚁在奔跑。

['wɒsps][ɪn][ðə; ði][waɪn] , [ænd; ənd][sɔːlt][ɪn] ['evriθɪŋ] !
Wasps **in** **the** **wine** **,** **and** **salt** **in** **everything** **!**
黄蜂 在 这 葡萄酒 , 和 盐 在 一切 !

酒里有黄蜂，所有东西里都有盐!

[æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm] . — ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɜːvɪŋz] ['siːz(ə)n] ,
At **the** **Lyceum** **.** **—** **Saturday** **was** **the** **last** **night** **of** **Mr** **.** **Irving's** **Season** **,**
在 这 利塞姆 . — 周六 曾是 这 最后的 夜晚 的 先生 . 欧文的 季节 ,

在莱西姆剧院——星期六是欧文先生演出季的最后一晚。

— [ə; eɪ]['siːz(ə)n][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] [faʊst] , [prə'duːst] [ɪn]
— **a** **season** **remarkable** **for** **the** **inexhaustible** **popularity** **of** **Faust** **,** **produced** **in**
— 一个 季节 卓越 为了 这 取之不尽的 人气 的 浮士德 , 生产 在

- ,
1885 **,**
- ,

——这一季最引人注目的是1885年上演的《浮士德》经久不衰的受欢迎程度。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'siːəm] [sək'sesɪz] ,
and **for** **the** **revival** **of** **most** **of** **the** **Lyceum** **successes** **,**
和 为了 这 复兴 的 最多 的 这 利塞姆 成功 ,

为了重现吕克昂剧院的大部分辉煌成就，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['erɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ə'merɪkən] [ˌekspɔ:r'teɪʃn] .

by	way	of	airing	them	for	American	exportation	.
经过	方式	的	播出	他们	为了	美国人	出口	.

通过播出，出口到美国。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

On	this	occasion	The	Merchant	of	Venice	was	given	.
在	这	场合	这	商人	的	威尼斯	曾是	给定	.

这次演出剧目是《威尼斯商人》。

[mɪs] ['elən] ['tɛri:z] ['pɔ:ʃiə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [tru:] ['kɑ:mədi] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Miss	Ellen	Terry's	Portia	is	one	of	the	best	examples	of	true	comedy	acting	in	the
错过	艾伦	特里的	波西亚	是	一	的	这	最好的	示例	的	真的	喜剧	表演	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] .

present	day	.
展示	天	.

艾伦·特里小姐饰演的波西亚是当今真正喜剧表演的最佳范例之一。

['mɪstər] . ['ɜ:vɪŋz] ['ʃaɪlɑ:k] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:rvələsli] ['sʌt(ə)l] [ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['hju:mər] ,

Mr	.	Irving's	Shylock	is	a	marvellously	subtle	impersonation	,	full	of	humour	,
先生	.	欧文的	夏洛克	是	一个	奇妙地	微妙的	冒充	,	满的	的	幽默	,

['peɪθɑ:s] , [ænd; ənd]['trædʒɪk] ['paʊər] .

pathos	,	and	tragic	power	.
感伤	,	和	悲惨	力量	.

欧文先生对夏洛克的刻画极其精妙，充满了幽默、悲悯和悲剧的力量。

['æftər][ðə; ði] [pleɪ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [spi:tʃ] ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

After	the	play	he	made	a	short	speech	bidding	a	temporary	farewell	to	his
后	这	玩	他	制成	一个	短的	演讲	投标	一个	暂时的	告别	到	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

演出结束后，他发表了简短的讲话，暂时向朋友们告别。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , " [gʊd] [lʌk] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] !

Mr	.	Punch	replies	,	"	Good	luck	go	with	you	,	Au	revoir	!
先生	.	冲床	回复	,	"	好的	运气	去	和	你	,	奥	再见	!

潘趣先生回答说："祝你好运，再见！"

" [ðə; ði] [kwi:n] [æt; ət] ['hætfi:ld] .

"	THE	QUEEN	AT	HATFIELD	.
"	这	女王	在	哈特菲尔德	.

"女王在哈特菲尔德。"

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld][ɪn] ['hætfi:ld] [hɔ:lz] ,

In	days	of	old	in	Hatfield	halls	,
在	天	的	老的	在	哈特菲尔德	大厅	,

在昔日哈特菲尔德的大厅里，

[ðeɪ] [fi:st] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ,

They	feasted	late	and	early	,
他们	盛宴	晚的	和	早期的	,

他们吃得又晚又早，

[ðə; ði] [greɪv] [lɔ:rd] ['ki:pər] [led][ðə; ði] [brɔ:lz] ,

The	grave	Lord	Keeper	led	the	brawls	,
这	严重	主	守门员	引领	这	斗殴	,

阴森的守卫领主带头挑起了这场争斗。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [bɪ'saɪd] [lɔ:rd] ['b\\:li] .

And	danced	beside	Lord	Burleigh	.
和	跳舞	旁	主	伯利	.

她与伯利勋爵共舞。

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪˈlaɪzəz] [reɪn] ,
The stars of great Eliza's reign ,
这 明星 的 伟大的 伊丽莎的 在位 ,

伊丽莎白女王统治时期的明星们

[wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['glɔːri] ,
Were seen in all their glory ,
是 已见 在 全部 他们的 荣耀 ,

人们看到了他们所有的辉煌，

[smɑːrt] ['esɪks] [gɜːrt][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [tʃeɪn] ,
Smart Essex girt with golden chain ,
聪明的 埃塞克斯 束 和 金的 链 ,

Smart Essex 系带金链，

[ænd; ənd] ['rɔːli] [noʊn] [tuː; tə]['stɔːri] .
And Raleigh known to story .
和 罗利 已知 到 故事 .

而罗利也因这个故事而闻名。

- [tɪz] [sed] [ðæt] - [niːθ] [ə; eɪ] ['hætfiːld] [oʊk] ,
' Tis said that ' neath a Hatfield Oak ,
- 的 说 那 - 下方 一个 哈特菲尔德 橡木 ,

据说在哈特菲尔德橡树下，

[ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
Elizabeth was sitting ,
伊丽莎白 曾是 坐着 ,

伊丽莎白当时正坐着，

[wen] ['kɔːtiːəz] ['heɪsnd] [ðer; ðər][ænd; ənd][spoʊk] ,
When courtiers hastened there and spoke ,
什么时候 朝臣 加快 那里 和 辐 ,

当朝臣们匆匆赶到那里并发表讲话时，

[ɪn] ['loʊli] [toʊnz] , [bɪˈfɪtɪŋ]
In lowly tones , befitting
在 卑微的 音调 , 合适

低沉的嗓音，恰如其分

[ðə; ði] ['maɪti] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːr] ;
The mighty message that they bore ;
这 强大的 信息 那 他们 钻孔 ;

他们所传递的伟大信息；

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [liːvz] [weɪvd] [ɔː(r)][hɜːr; hər] ,
There , where the leaves waved o'er her ,
那里 , 在哪里 这 树叶 挥手 超过 她 ,

在那里，树叶在她头顶摇曳，

[ðeɪ] [heild] [hɜːr; hər] [kwiːn] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,
They hailed her Queen from shore to shore ,
他们 赞誉 她 女王 从 支撑 到 支撑 ,

从海岸到海岸，人们都称她为女王。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [boʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
And humbly bowed before her .
和 谦卑地 鞠躬 前 她 .

他谦卑地向她鞠躬。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈnʌðər] [kwiːn] [hæz; həz] [gɔːn]
And now another Queen has gone
和 现在 其他 女王 有 已消失

如今又一位女王驾崩了。

[wer] ['hætfi:ld] [lɔ:nz] [ɑ:r; ər] ['ʃeɪdi] ;
Where Hatfield lawns are shady ;
在哪里 哈特菲尔德 草坪 是 阴凉 ;

哈特菲尔德草坪阴凉处;

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [oʊks] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ,
The ancient oaks have looked upon ,
这 古老的 橡树 有 看起来 之上 ,

古老的橡树曾注视着这一切,

[ə'nʌðər] ['greɪʃəs] ['leɪdi] .
Another gracious Lady .
其他 亲切 女士 .

又一位优雅的女士。

[wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ]['sesl, 'sisl] [pleɪz] [ðə; ði][hoʊst] ,
Once more a Cecil plays the host ,
一次 更多的 一个 塞西尔 演出 这 主持人 ,

塞西尔再次担任东道主,

[ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ɪn] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] ;
And bows in Royal presence ;
和 弓 在 皇家 在场 ;

并向皇室成员鞠躬;

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] [kwi:n] ['bɛsɪz] [goʊst] ,
What wonder if Queen Bess's ghost ,
什么 想知道 如果 女王 贝丝的 鬼 ,

如果贝丝王后的鬼魂出现，那该有多奇怪啊!

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['plezəns] .
Looked down upon the pleasance .
看起来 向下 之上 这 愉悦 .

俯视着这愉悦。

[ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] [mi:t] ,
The past and present seem to meet ,
这 过去的 和 展示 似乎 到 见面 ,

过去与现在似乎在此交汇。

[ɪn] [ðoʊz] [hɪ'stɔ:rɪk] ['pɔ:rtlz] ;
In those historic portals ;
在 那些 历史性 门户 ;

在那些历史悠久的门户中;

[mɪ'θɪŋks] ['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] ['steɪtsmən] [gri:t] ,
Methinks our modern Statesmen greet ,
我觉得 我们的 现代的 政治家 迎接 ,

我认为我们现代的政治家们会这样问候:

[ɪ'lɪzəbəθs] [ɪ'mɔ:tlz] .
Elizabeth's immortals .
伊丽莎白的 不朽者 .

伊丽莎白的永生者。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['fæntəmz] [feɪd] [ə'weɪ] ,
And , as the phantoms fade away ,
和 , 作为 这 幻影 褪色 离开 ,

随着幻影渐渐消失,

[waɪl] ['belz] [klæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sti:pl] ,
While bells clash from the steeple ,
尽管 铃铛 冲突 从 这 尖顶 ,

教堂尖顶上的钟声交相辉映

[ðeɪ] [kraɪ] , " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][vɪkˈtɔːriə] ,
They cry , " Long live Victoria ,
他们 哭 , " 长的 居住 维多利亚 ,

他们高呼："维多利亚万岁！"

[tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] !
To bless her loving people !
到 保佑 她 爱 人们 !

祝福她慈爱的人民！

" ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] . — [dʒʌst] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['smuːðli] ,
" Very Annoying . — Just when everything was going along so smoothly ,
" 非常 恼人的 . — 只是 什么时候 一切 曾是 去 沿着 所以 顺利 ,

"真烦人。——就在一切进展得如此顺利的时候，

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [pə'liːs] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz]
just when the Jubilee police arrangements had been so successful as
只是 什么时候 这 禧年 警察 安排 有 到过 所以 成功的 作为
[tuː; tə] ['wɔːrənt] [ə; eɪ]['trɪbjuːt] [frʌm; frəm] [tʃiːf] [kə'mɪʃənər] [pʌntʃ] ,
to warrant a tribute from Chief Commissioner Punch ,
到 保证 一个 贡 从 首席 专员 冲床 ,

就在禧年警务安排如此成功，以至于首席警务专员潘奇都表示赞扬的时候，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['lʌndənɝz] ['dʒen(ə)rəli] ,
and a recognition from Londoners generally ,
和 一个 认出 从 伦敦人 一般来说 ,

以及伦敦市民的普遍认可

[tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [pə'liːs] ['dɪfəkəltɪz] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['wɔrən] [wʌz; wəz]
to have these police difficulties suddenly sprung upon Sir Charles Warren was
到 有 这些 警察 困难 突然 弹簧 之上 先生 查尔斯 沃伦 曾是
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][waɪld] ,
enough to drive him wild ,
足够的 到 驾驶 他 荒野 ,

这些突如其来的警务难题足以让查尔斯·沃伦爵士抓狂。

— [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['ræbɪd] ['wɔrən] .
— enough to make him a rabid Warren .
— 足够的 到 制作 他 一个 狂犬病 沃伦 .

——足以让他变成一个狂热的沃伦。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]
But he has taken the right course , and much good will come out of all
但 他 有 已采取 这 正确的 课程 , 和 很多 好的 将要 来 出去 的 全部
[ðɪs] ['trʌb(ə)l] .
this trouble .
这 麻烦 .

但他采取了正确的做法，所有这些麻烦最终都会带来很多好处。

[tʃɪr] [ʌp] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] !
Cheer up , Sir Charles !
欢呼 向上 , 先生 查尔斯 !

振作起来，查尔斯爵士！

['enihaʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kæs] - [taɪgeɪʃən] .
Anyhow you are not in for a Cass - tigation .
无论如何 你 是 不是 在 为了 一个 卡斯 - 牵引 .

总之，你不会被送去接受审判。

[ɑːn]['mesərz] . ['ritʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌnz] - [lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [ə'pɪrz] ['mɪstər] . -
On Messrs . Richard Bentley and Sons ' list of books appears Mr . Hissey's
在 先生们 . 理查德 宾利 和 儿子们 - 列表 的 图书 出现 先生 . -
['dʒəːniz] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] .
Journeys in England .
旅程 在 英格兰 .

在理查德·本特利父子公司的书单上，出现了希西先生的《英格兰之旅》。

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['vɪzɪtər] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪsi] ,
What an unpleasant visitor , if he is only true to the name of Hissey ,
什么 一个 令人不快的 游客 , 如果 他 是 仅有的 真的 到 这 姓名 的 希西 ,

如果他真如希西这个名字所暗示的那样，那他真是个令人讨厌的访客。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvənsəz] .
and makes the tour of the Theatres in London and the provinces .
和 制作 这 旅游 的 这 剧院 在 伦敦 和 这 省份 .

并巡演伦敦及周边地区的剧院。

['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , [bɪ'wer] !
Managers , beware !
经理 , 提防 !

各位经理们，请注意！

" [maɪ] ['lɔɪər] .
" MY LAWYER .
" 我的 律师 .

“我的律师。

" [[kraʊn] 8vo . , 6s .
" [Crown 8vo . , 6s .
" [王冠 8vo . , 6s .

[皇冠 8vo.，6 先令。

6d . , [maɪ] ['lɔɪər] : [ə; eɪ] [kən'saɪs] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [gaɪd] [tuː; tə] , [ðə; ði]
6d . , MY LAWYER : A Concise Abridgment of , and Popular Guide to , the
6d . , 我的 律师 : 一个 简洁的 删节 的 , 和 受欢迎的 指导 到 , 这
[lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] .
Laws of England .
法律 的 英格兰 .

6d.，《我的律师：英国法律简明摘要及普及指南》。

[baɪ][ə; eɪ] ['bærɪstər] - [æt; ət] - [lɔː] .]
By a Barrister - at - Law .]
经过 一个 律师 - 在 - 法律 .]

由一名大律师撰写。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː]
Who was it , when I thought I saw
WHO 曾是 它 , 什么时候 我 想法 我 锯

我以为我看到的那个人是谁?

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] [flɔː] ,
In something I had signed a flaw ,
在 某物 我 有 签名 一个 缺陷 ,

我在一份我签过字的文件里发现了一个缺陷，

[geɪv] [ˌem 'iː][maɪ][fɜːrst] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [lɔː] ?
Gave me my first distaste for law ?
给予 我 我的 第一的 厌恶 为了 法律 ?

让我第一次对法律产生了反感?

[maɪ] ['lɔɪər] .
My **Lawyer** **.**
我的 律师 .

我的律师。

[huː] , [wen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][aɪ] [fel] ,
Who **,** **when** **into** **his** **hands** **I** **fell** **,**
WHO , 什么时候 进入 他的 双手 我 跌倒 ,

当我落入他手中时，

[æz; əz][aɪ][maɪ] ['griːvəns] [traɪd][tuː; tə] [tel] ,
As **I** **my** **grievance** **tried** **to** **tell** **,**
作为 我 我的 不满 尝试 到 告诉 ,

当我试图表达我的不满时，

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [woʊv] [sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [spel] ?
Around **me** **wove** **some** **fatal** **spell** **?**
大约 我 编织 一些 致命的 拼写 ?

我周围仿佛笼罩着某种致命的咒语?

[maɪ] ['lɔɪər] .
My **Lawyer** **.**
我的 律师 .

我的律师。

[huː] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns][ɔːl] [treɪs]
Who **from** **my** **mind** **at** **once** **all** **trace**
WHO 从 我的 头脑 在 一次 全部 痕迹

我脑海中立刻浮现出所有痕迹

[ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [dɪd][kwaɪt] [ɪ'feɪs] ,
Of **doubt** **and** **fear** **did** **quite** **efface** **,**
的 怀疑 和 害怕 做过 相当 抹去 ,

疑虑和恐惧完全消失了，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] " [keɪs] " ?
And **made** **me** **think** **I** **had** **a** **"** **case** **"** **?**
和 制成 我 思考 我 有 一个 " 案件 " ?

这让我觉得我有"案子"了?

[maɪ] ['lɔɪər] .
My **Lawyer** **.**
我的 律师 .

我的律师。

[huː] [ʌv; əv][ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] [meɪd] [laɪt] ,
Who **of** **all** **obstacles** **made** **light** **,**
WHO 的 全部 障碍 制成 光 ,

谁化繁为简，克服重重困难?

[ænd; ənd] , ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɔːr] [raɪt] ,
And **,** **whether** **I** **was** **wrong** **or** **right** **,**
和 , 无论 我 曾是 错误的 或者 正确的 ,

无论我是对是错，

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [faɪt] ?
Insisted **that** **I** **ought** **to** **fight** **?**
坚持 那 我 应该 到 斗争 ?

坚持认为我应该战斗?

[maɪ] ['lɔɪər] .
My **Lawyer** **.**
我的 律师 .

我的律师。

[huː] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][kɔːsts] [ɪn'kriːs] ,
Who , as I saw the costs increase ,
WHO , 作为 我 锯 这 成本 增加 ,

我看到成本不断增加，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][ʌv; əv] [piːs] ,
And wished to come to terms of peace ,
和 希望 到 来 到 条款 的 和平 ,

并希望达成和平协议，

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][let][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl] [siːs] ?
Declined to let the turmoil cease ?
拒绝 到 让 这 动荡 停止 ?

拒绝让动荡局面停止?

[maɪ] ['lɔɪər] .
My Lawyer .
我的 律师 .

我的律师。

[huː] ['deɪli] [pleɪgd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
Who daily plagued me more and more ,
WHO 日常的 饱受困扰 我 更多的 和 更多的 ,

谁日复一日地折磨着我，而且越来越严重，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][aɪ] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɔːr]
And every time I passed his door
和 每一个 时间 我 通过了 他的 门

每次我路过他的门时，

[tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɔːf] [ˌθɜːr'tiːn] - [ænd; ənd] - [fɔːr] ?
Charged me straight off thirteen - and - four ?
带电 我 直的 离开 十三 - 和 - 四 ?

直接收了我十三块四块钱?

[maɪ] ['lɔɪər] .
My Lawyer .
我的 律师 .

我的律师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[huː] , ['laɪkɪŋ][nɑːt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪmz] ,
Who , liking not his little games ,
WHO , 喜欢 不是 他的 小的 游戏 ,

谁不喜欢他的小游戏呢?

[wen] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [weɪv] [maɪ][kleɪmz] ,
When I resolved to waive my claims ,
什么时候 我 已解决 到 放弃 我的 索赔 ,

当我决定放弃我的索赔时，

[kwɪk] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ?
Quick added fuel to the flames ?
快的 额外 燃料 到 这 火焰 ?

火上浇油?

[maɪ] ['lɔɪər] .
My Lawyer .
我的 律师 .

我的律师。

[huː] , [ðoʊ] [sʌm; səm]['kɑːmprəmaɪz][aɪ] [sɔːt] ,
Who , though some compromise I sought ,
WHO , 尽管 一些 妥协 我 寻求 ,

尽管我曾寻求一些妥协，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːt] ,
And did not wish the matter fought ,
和 做过 不是 希望 这 事情 战斗 ,

而且他也不希望此事发生争执。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʊri][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ?
Before a jury had it brought ?
前 一个 陪审团 有 它 带来 ?

在陪审团提出之前?

[maɪ] ['lɔɪər] .
My Lawyer .
我的 律师 .

我的律师。

[huː] , [ðoʊ] [æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][ɪn'reɪdʒd] ,
Who , though at last I got enraged ,
WHO , 尽管 在 最后的 我 得到 愤怒 ,

不过，最终我还是勃然大怒了，

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [stɪl] [mɔːr] ['staʊtli] [weɪdʒd] ,
The battle still more stoutly waged ,
这 战斗 仍然 更多的 坚定地 发动 ,

战斗仍在继续，而且打得更加激烈。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['kaʊns(ə)l] , [θriː] , [ɪn'geɪdʒd] ?
And leading Counsel , three , engaged ?
和 领导 法律顾问 , 三 , 已订婚的 ?

首席律师三人是否参与?

[maɪ] ['lɔɪər] .
My Lawyer .
我的 律师 .

我的律师。

[huː] , [wen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [keɪs] [went] [rɔːŋ] ,
Who , when , of course , my case went wrong ,
WHO , 什么时候 , 的 课程 , 我的 案件 去 错误的 ,

当然，是在我的案子出了问题之后，谁出现了?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
Because it wasn't worth a song ,
因为 它 不是 值得 一个 歌曲 ,

因为它不值一提，

[sent] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [twelv] ['peɪdʒɪz] [lɔːŋ] ?
Sent in a bill twelve pages long ?
发送 在 一个 账单 十二 页面 长的 ?

寄来一张长达十二页的账单?

[maɪ] ['lɔɪər] .
My Lawyer .
我的 律师 .

我的律师。

[ænd; ənd] [huː] , [naʊ] [ðæt] [aɪm]['waɪzər] [groʊn] ,
And who , now that I'm wiser grown ,
和 WHO , 现在 那 我是 更明智 生长 ,

而如今，随着我长大成人，变得更加睿智，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [bʊk] [fɔ:r; fər][eɪd][hæv; həv] [floʊn] ,
And **to** **this** **book** **for** **aid** **have** **flown** **,**
和 到 这 书 为了 援助 有 飞行 ,

而这本书也为人们提供了援助。

[wʊd] [stɪl] [ɑ:n][ˌem 'i:][ɪn'flɪkt][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
Would **still** **on** **me** **inflict** **his** **own** **?**
会 仍然 在 我 造成 他的 自己的 ?

他还会把我置于他的境地吗?

[maɪ] ['lɔɪər] .
My **Lawyer** **.**
我的 律师 .

我的律师。

[jet] [naʊ] , [spaɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['li:g(ə)l] [trɪks] ,
Yet **now** **,** **spite** **all** **his** **legal** **tricks** **,**
然而 现在 , 尽管如此 全部 他的 合法的 技巧 ,

然而现在，尽管他使尽了各种法律手段，

[ˌhens'fɔ:rθ] [ðɪs] [wɜ:rk] , [praɪs][sɪks] - [ænd; ənd] - [sɪks] ,
Henceforth **this** **work** **,** **price** **six** **-** **and** **-** **six** **,**
今后 这 工作 , 价格 六 - 和 - 六 ,

从此以后，此作品定价六先令六便士。

[ʃæl; ʃəl] ['prɑ:mptli] [bi:; bi] , [ɪn] ['evri] [fɪks] ,
Shall **promptly** **be** **,** **in** **every** **fix** **,**
将 及时 是 , 在 每一个 使固定 ,

在任何情况下都应迅速.....

[maɪ] ['lɔɪər] .
My **Lawyer** **.**
我的 律师 .

我的律师。

" [wɒts] [ðə; ði][nekst] ['fæʃ(ə)n] ? "
" **WHAT'S** **THE** **NEXT** **FASHION** **?** **"**
" 是什么 这 下一个 时尚 ? "

"下一个时尚潮流是什么？"

" [vɛri:əm] [et] - ['sempər] - .
" **Varium** **et** **mutabile** **semper** **Fœmina** **.**
" 百叶窗 等 - 永远 - .

"Varium et mutabile semper Fœmina。

" ['mædəm] [fræns] .
" **Madame** **France** **.**
" 夫人 法国 .

"法兰西夫人。"

" [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [wɪl] [su:t][ˌem 'i:][best] , ['æftər][ɔ:l] .
" **I** **wonder** **which** **will** **Suit** **me** **Best** **,** **after** **all** **.**
" 我 想知道 哪个 将要 套装 我 最好的 , 后 全部 .

"我想知道哪种最适合我。"

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] .
I'm **beginning** **to** **be** **Tired** **of** **This** **.**
我是 开始 到 是 疲劳的 的 这 .

我开始厌倦这一切了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **28** **]**
" [页 -]

['krɪkɪt] [æt; ət] [lɔː(r)dz] .
CRICKET AT LORD'S .
蟋蟀 在 领主的 .

在洛德板球场观看板球比赛。

[hɪts] [baɪ] [dʌm] ['kræmboʊ] , ['dʒuːniər] .
Hits by Dumb Crambo , Junior .
点击量 经过 哑的 克兰博 , 初级 .

达姆·克拉姆博二世的热门歌曲。

[sʌm; səm] [faɪn] [friː] ['hɪtɪŋ] .
Some fine Free Hitting .
一些 美好的 自由的 击中 .

一些精彩的自由球。

[wel] [stɑːpt] !
Well Stopped !
出色地 停止 !

好了，停住了！

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪ'vjuː] .
THE LESSON OF THE ROYAL REVIEW .
这 课 的 这 皇家 审查 .

皇家阅兵的教训。

([baɪ]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪkˌsperə'mentəlɪst] .)
(By Our Special Scientific Experimentalist .)
(经过 我们的 特别的 科学 实验主义者 .)

（由我们的特聘科学实验员完成。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ]['ɔːrdərz][tuː; tə]['vɪzɪt] ['ɔːldərˌʃɑːt] [ɑːn]
It was with great satisfaction that I received my orders to visit Aldershot on
它 曾是 和 伟大的 满意 那 我 已收到 我的 订单 到 访问 奥尔德肖特 在
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪ'vjuː] ,
the occasion of the Royal Review ,
这 场合 的 这 皇家 审查 ,

我非常高兴地接到命令，前往奥尔德肖特参加皇家阅兵式。

" [tuː; tə] [dɪ'duːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['ɪŋglənd] [ə'mʌŋst]
" to deduce from the display the exact position occupied by England amongst
" 到 推断 从 这 展示 这 精确的 位置 占领 经过 英格兰 在
[ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪlətəri]['neɪʃ(ə)n] .
the Powers of Europe as a Military Nation .
这 权力 的 欧洲 作为 一个 军队 国家 .

“从展览中推断出英国作为军事强国在欧洲列强中所占据的确切位置。

" [aɪ][felt] [ðæt] ['hɑːrdli][ə; eɪ] ['betər] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] .
" I felt that hardly a better man could have been chosen for the task .
" 我 毛毡 那 几乎 一个 更好的 男人 可以 有 到过 选定 为了 这 任务 .

“我觉得很难找到比他更适合这项任务的人选了。”

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ,
My experience in the four divisions of the globe ,
我的 经验 在 这 四 部门 的 这 地球 ,

我在全球四大区域的工作经历，

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
my knowledge of the wars of the last three quarters of a century ,
我的 知识 的 这 战争 的 这 最后的 三 四分之一 的 一个 世纪 ,

我对过去75年战争的了解，

[ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] .

exactly	fitted	me	for	the	task	.
确切地	适配	我	为了	这	任务	.

这份工作非常适合我。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm]

I	said	to	myself	,	"	I	am	intrusted	with	the	performance	of	a	solemn
我	说	到	我	,	"	我	是	受托人	和	这	表现	的	一个	庄严

[ænd; ənd]['seɪkrɪd]['duːti] .

and	sacred	duty	.
和	神圣	责任	.

我对自己说："我被赋予了履行一项庄严神圣的职责。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [tuː; tə] ['kerfəli] [rɪ'pɔːrt][ə'pɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] ,

I	am	asked	to	carefully	report	upon	the	condition	of	a	large	body	of	men	,
我	是	问	到	小心	报告	之上	这	状况	的	一个	大的	身体	的	男人	,

我被要求仔细汇报一大群人的状况。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['sæmplɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

with	a	view	to	sampling	the	entire	British	Army	.
和	一个	看法	到	采样	这	全部的	英国	军队	.

目的是为了对整个英国陆军进行抽样调查。

[ðə; ði][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv][men][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['kerf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

The	large	body	of	men	shall	have	my	careful	consideration	.
这	大的	身体	的	男人	将	有	我的	小心	考虑	.

我会认真考虑这些人的处境。

" ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [ðiːz] ['wɜːrði] ['məutivz] , [aɪ][left][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mɔːrn] ([ˌaɪ 'tiː]

"	Actuated	by	these	worthy	motives	,	I	left	Waterloo	in	the	early	morn	(	it
"	驱动	经过	这些	值得	动机	,	我	左边	滑铁卢	在	这	早期的	早晨	(	它

[wʌz; wəz] ['skersli] [naɪn][ə'klɔk, əu-]) ,

was	scarcely	nine	o'clock	)	,
曾是	几乎	九	点钟	)	,

"出于这些崇高的动机，我清晨离开了滑铁卢（当时还不到九点钟）。"

[ænd; ənd] ['trævld] [tuː; tə] ['ɔːldərˌʃɑːt] .

and	travelled	to	Aldershot	.
和	旅行	到	奥尔德肖特	.

然后前往奥尔德肖特。

[ɑːn][maɪ] [wei] [daʊn] [aɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [si'viljənz] ,

On	my	way	down	I	entered	into	discussion	with	four	civilians	,
在	我的	方式	向下	我	进入	进入	讨论	和	四	平民	,

下山途中，我与四名平民进行了交谈。

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [prə'siːdɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən]

whose	interest	in	the	day's	proceedings	seemed	to	be	centred	in	the	great	question
谁	兴趣	在	这	天	诉讼程序	似乎	到	是	居中	在	这	伟大的	问题

[ʌv; əv] [lʌntʃ] .

of	lunch	.
的	午餐	.

他们对当天会议议程的兴趣似乎都集中在午餐这个大问题上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɔːr][ðə; ði]

It	was	in	vain	that	I	attempted	to	sound	them	upon	the	efficiency	or	the
它	曾是	在	徒劳	那	我	尝试过	到	声音	他们	之上	这	效率	或者	这

[rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['fɔːrsɪz] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

reverse	of	the	Auxiliary	Forces	(	they	were	all	more	or	less	connected	with	the
撤销	的	这	辅助的	部队	(	他们	是	全部	更多的	或者	较少的	连接	和	这

[ˌvɔlən'tiəz]) ,

Volunteers	)	,
志愿者	)	,

我曾试图向他们询问辅助部队的效率如何（或者说弊端），但都徒劳无功（他们或多或少都与志愿军有关）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'faɪnd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd]

because	they	confined	their	conversation	to	where	they	were	likely	to	find
因为	他们	受限	他们的	对话	到	在哪里	他们	是	可能	到	寻找

[soʊ] - [ænd; ənd] - ['soʊz] [dræg][ɑːn] - [wʊd] ,

So	-	and	-	So's	drag	on	Bourley	Wood	,
所以	-	和	-	所以也是	拖	在	-	木头	,

因为他们把谈话内容限制在了他们可能找到某某人拖累伯利伍德的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] — — [ˌvɑːlən'tɪr] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	where	the	—	—	Volunteer	Battalion	of	the	Royal	Such	-	and	-	Such	a
和	在哪里	这	—	—	志愿者	营	的	这	皇家	这样的	-	和	-	这样的	一个

['redʒɪmənt][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

Regiment	was	situated	.
团	曾是	位于	.

以及——皇家某某团志愿营的所在地。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kænvəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltər] ?

"	What	do	you	think	of	canvass	as	a	shelter	?
"	什么	做	你	思考	的	帆布	作为	一个	庇护所	?

你觉得帆布作为遮蔽物怎么样?

" [aɪ] [æskt] , [noʊt] - [bʊk] [ɪn][hænd] .

"	I	asked	,	note	-	book	in	hand	.
"	我	问	,	笔记	-	书	在	手	.

我手里拿着笔记本问道。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ə; eɪ] [mes] - [tent] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eniwer] [els] [ɪf] [ðə; ði] ['kʊkəri] [ænd; ənd]

a	mess	-	tent	is	as	good	a	place	as	anywhere	else	if	the	cookery	and
一个	混乱	-	帐篷	是	作为	好的	一个	地方	作为	任何地方	别的	如果	这	烹饪	和

[waɪnz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ,

wines	are	all	right	,
葡萄酒	是	全部	正确的	,

如果饭菜和酒水都还不错，那么食堂帐篷和其他任何地方一样好。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɪlətəri]

"	was	the	only	reply	I	received	that	had	the	slightest	bearing	on	the	military
"	曾是	这	仅有的	回复	我	已收到	那	有	这	丝毫	轴承	在	这	军队

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

这是我收到的唯一一条与军事形势略有相关的回复。

[ðen] [maɪ] [kəm'pænjənz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] [seɪv] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ]

Then	my	companions	refused	to	talk	of	anything	further	save	the	racing
然后	我的	同伴	拒绝	到	讲话	的	任何事物	更远	节省	这	赛车

['fɪkstʃɚz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['fɔ:rtnaɪt] .

fixtures	for	the	following	fortnight	.
固定装置	为了	这	下列的	两星期	.

随后，我的同伴们除了接下来两周的赛马比赛安排外，拒绝谈论任何其他事情。

[æt; ət] ['ɔ:ldərˌʃɑ:t] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [drɔ:n] [ʌp] , ['leɪbld] " [haʊs] [ʌv; əv]

At	Aldershot	I	found	a	number	of	omnibuses	drawn	up	,	labelled	"	House	of
在	奥尔德肖特	我	成立	一个	数字	的	公共汽车	绘制	向上	,	标签	"	房子	的

['kɑ:mənz] ,

Commons	,
公共领域	,

在奥尔德肖特，我发现了一些绘制好的综合海报，上面标有"下议院"的字样。

" [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [su:n] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['eldərli] ['leɪdiz] , [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eksələnt]

"	which	were	soon	occupied	by	elderly	ladies	,	who	appeared	to	be	excellent
"	哪个	是	很快	占领	经过	老年	女士们	,	WHO	出现	到	是	出色的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ledʒɪsleɪtəz] .

representatives	of	our	Legislators	.
代表	的	我们的	立法者	.

"这些房间很快就被一些老太太占据了，她们看起来是我们立法者的优秀代表。"

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪˌmɛn] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['tærɪf] [ðæt] ['meʒərd] ['distənsiz] [wɪð; wɪθ]

Seeing	that	the	flymen	had	arranged	a	tariff	that	measured	distances	with
看到	那	这	飞行员	有	安排	一个	关税	那	测量	距离	和

['sɔvrinz] ,

sovereigns	,
君主	,

鉴于飞行员们制定了一套以金币计量距离的收费标准，

[ænd; ənd] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [bæŋk] - [noʊts] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['væli] ,

and	hours	with	bank	-	notes	,	I	determined	to	walk	to	the	Long	Valley	,
和	小时	和	银行	-	笔记	,	我	决定	到	走	到	这	长的	谷	,

我带着几个小时的钞票，决定步行前往长谷。

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] ['fɑ:loʊd] .

and	my	example	was	largely	followed	.
和	我的	例子	曾是	很大程度上	随后	.

我的做法被广泛效仿。

['smɑ:rtli] - [gaʊnd] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [men] [hu:z] [ə'taɪər] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] [ʌv; əv] [pɔ:l] -

Smartly	-	gowned	ladies	,	and	men	whose	attire	suggested	the	shady	side	of	Pall	-
聪明地	-	身着礼服	女士们	,	和	男人	谁	服装	建议	这	阴凉	边	的	帕尔	-

[mɔ:l] , [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [kən'veɪənsiz] ,

Mall	,	dispensed	with	all	conveyances	,
购物中心	,	分发	和	全部	运输	,

衣着考究的女士们，以及那些穿着打扮像是出自帕尔马尔街阴暗角落的男士们，都放弃了所有交通工具。

[ænd; ənd] ['stɜ:rdɪli] ['trʌdʒd] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'vju:] [graʊnd] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	sturdily	trudged	to	the	review	ground	,	to	the	intense	disgust	of	the
和	坚固地	艰难跋涉	到	这	审查	地面	,	到	这	激烈的	厌恶	的	这

['kæbmən] ,

cabmen	,
出租车司机	,

他步履沉重地走向检阅场，这让出租车司机们感到无比厌恶。

[hu:z] ['hɑ:rvɪst] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['lu:krətɪv] .

whose	harvest	could	not	have	been	particularly	lucrative	.
谁	收成	可以	不是	有	到过	特别	利润丰厚	.

其收成可能并不特别丰厚。

[ðə; ði]['oʊnli]['viːək(ə)lz] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][wɜːr; wər] ['wægənz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] -

The	only	vehicles	that	we	saw	on	the	road	were	waggons	filled	with	country	-
这	仅有的	车辆	那	我们	锯	在	这	路	是	马车	已填	和	国家	-

[foʊk] ,

folk	,
民间	,

我们在路上看到的唯一车辆是满载乡下人的马车。

[ænd; ənd] ['hɑːnist] [tuː; tə] ['hevi] ['lʌmbərɪŋ] [kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] , [ðæt] [muːvd] ['veri] [dɪ'lɪbərətli]

and	harnessed	to	heavy	lumbering	cart	-	horses	,	that	moved	very	deliberately
和	已掌握	到	重的	伐木	大车	-	马匹	,	那	已搬	非常	故意地

[ænd; ənd] ['sloʊli] ,

and	slowly	,
和	缓慢地	,

并套上笨重的拉车马，缓慢而沉稳地行进着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lʌndən] [koʊtʃ] .

and	now	and	again	a	London	coach	.
和	现在	和	再次	一个	伦敦	教练	.

偶尔还有伦敦长途汽车。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

A	specimen	of	the	last	came	up	to	me	just	as	I	was	getting	out	of
一个	标本	的	这	最后的	来了	向上	到	我	只是	作为	我	曾是	获得	出去	的

[ðə; ði] [taʊn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]

the	town	—	it	was	occupied	by	a	company	of	ladies	and	gentlemen
这	镇	—	它	曾是	占领	经过	一个	公司	的	女士们	和	先生们

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌp] - [ɔːl] - [naɪt] [lʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

with	an	up	-	all	-	night	look	about	them	.
和	一个	向上	-	全部	-	夜晚	看	关于	他们	.

当我正要离开小镇时，我遇到了一个这样的例子——里面坐着一群看起来彻夜未眠的男男女女。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ɔːr]

As	a	matter	of	fact	,	I	believe	it	had	started	shortly	after	midnight	,	or
作为	一个	事情	的	事实	,	我	相信	它	有	开始	不久	后	午夜	,	或者

[ˌðerə'baʊts] .

thereabouts	.
大约	.

事实上，我相信它是在午夜过后不久，或者差不多那个时候开始的。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] , [huː] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [hæd; həd] [siːmd]

I	recognised	one	of	the	occupants	,	who	,	until	he	caught	my	eye	,	had	seemed
我	已确认	一	的	这	居住者	,	WHO	,	直到	他	捕捉	我的	眼睛	,	有	似乎

['ræðər] [dɪ'prest] ,

rather	depressed	,
相当	郁闷	,

我认出了其中一位住户，直到他与我对视之前，他看起来都相当沮丧。

[bʌt; bət] [huː] , [ə'pɑːn][eks'tʃeindʒiŋ] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ə'suːmd] [ə; eɪ][moʊst]['dʒoʊviəl][er] ,

but	who	,	upon	exchanging	greetings	with	me	,	assumed	a	most	jovial	air	,
但	WHO	,	之上	交换	问候	和	我	,	假定	一个	最多	欢乐的	空气	,

但他与我互致问候时，却表现得十分和蔼可亲。

[ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .

and	seemed	quite	to	wake	up	.
和	似乎	相当	到	唤醒	向上	.

似乎很快就醒了。

[hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self][soʊ] [mʌtʃ] .

He	subsequently	told	me	that	he	had	never	enjoyed	himself	so	much	.
他	随后	讲述	我	那	他	有	绝不	享受	他自己	所以	很多	.

他后来告诉我，他从未如此开心过。

" [ʌp]['oʊvər] - [naɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Up over - night , you see , then a long drive in the dawn and early morning ,
" 向上 超过 - 夜晚 , 你 看 , 然后 一个 长的 驾驶 在 这 黎明 和 早期的 早晨 ,

"你知道，我熬了一整夜，然后黎明和清晨又要长途跋涉。"

['getɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːldərʃɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] .
getting to Aldershot before the Queen .
获得 到 奥尔德肖特 前 这 女王 .

在女王之前抵达奥尔德肖特。

[rɪ'vjuː] , [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [hoʊm] [ə'gen] .
Review , lunch , and home again .
审查 , 午餐 , 和 家 再次 .

复习、午餐，然后回家。

" [ðə; ði] [læst] ['aɪtəm] , [aɪ] ['fænsi] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [æn; ən] ['ænti] - ['klaɪmæks] ,
" The last item , I fancy , must have been rather an anti - climax ,
" 这 最后的 物品 , 我 想要 , 必须 有 到过 相当 一个 反对 - 高潮 ,

"我想，最后一项肯定有点令人失望。"

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [frend] [wʊd] [nɑːt] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
although my friend would not admit it .
虽然 我的 朋友 会 不是 承认 它 .

虽然我的朋友不会承认。

[haʊ'evər] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə'nʌðər] [bɪg] [rɪ'vjuː] ,
However , I have a kind of instinct that should there be another big Review ,
然而 , 我 有 一个 种类 的 本能 那 应该 那里 是 其他 大的 审查 ,

然而，我有一种直觉，如果还有另一次大型审查，

[hiː; hi] [wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði] [reɪl] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] .
he will choose the rail in preference to the road .
他 将要 选择 这 轨 在 偏爱 到 这 路 .

他会选择铁路而不是公路。

[æz; əz] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['bærəks] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ə'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['wægəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
As I passed the barracks I could not help admiring the waggery of the
作为 我 通过了 这 兵营 我 可以 不是 帮助 钦佩 这 滑稽 的 这
['mɪlətəri] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] ['plækˌɑːdz] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] " [ðə; ði] ['pʌblɪk] [nɑːt] [tuː; tə] [wɔːk]
Military Authorities in setting up placards requesting " the Public not to walk
军队 当局 在 环境 向上 标语牌 请求 " 这 民众 不是 到 走
[ɑːn] [ðə; ði] [græs] .
on the grass .
在 这 草 .

当我经过兵营时，我不禁赞叹军方当局的滑稽举动，他们竖起标语牌，要求"公众不要践踏草坪"。

" [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ə'θɔːrətiz] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
" The light - hearted Authorities (it is scarcely necessary to say to those who
" 这 光 - 心地 当局 (它 是 几乎 必要的 到 说 到 那些 WHO
[noʊ] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] ['hjuːmər] [ɪn] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] - ['kwɔːrtərz] - [stɑːf]) [hæd; həd]
know the latent humour in the breasts of the Head - quarters ' Staff) had
知道 这 潜 幽默 在 这 乳房 的 这 头 - 四分之一 - 职员) 有
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['pəʊstəz] [wer] [noʊ] [græs] [wʊd] [groʊ] .
selected a site for these posters where no grass would grow .
已选 一个 地点 为了 这些 海报 在哪里 不 草 会 生长 .

"那些幽默风趣的当局（对于那些了解总部工作人员内心深处的幽默感的人来说，这几乎无需赘言）为这些海报选择了一处寸草不生的地方。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɜːri] - ['skɜːri] [əb'zɜːrvəbl] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,
From the hurry - skurry observable on all sides ,
从 这 匆忙 - 斯库里 可观察的 在 全部 侧面 ,

从四面八方匆匆而过的景象来看，

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [wei] — [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd]

I	gathered	that	the	Procession	was	on	its	way	—	a	supposition	that	was	turned
我	聚集	那	这	游行	曾是	在	它是	方式	—	一个	假设	那	曾是	转向

['ɪntu:]['sɜ:rt(ə)nti][baɪ][ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [sə'lu:t] .

into	certainty	by	the	boom	of	a	Royal	Salute	.
进入	肯定	经过	这	繁荣	的	一个	皇家	礼炮	.

我猜想仪仗队正在行进中——一声震耳欲聋的皇家礼炮证实了我的猜测。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][maɪlz][frʌm; frəm][maɪ] [si:t] !

And	yet	I	was	miles	from	my	seat	!
和	然而	我	曾是	英里	从	我的	座位	!

然而，我当时离座位还有好几英里远!

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] — [tu:; tə] [fɔ:rs] [maɪ] [wei] [daʊn] [ə; eɪ][roʊd] [ðæt]

There	was	only	one	thing	to	do	—	to	force	my	way	down	a	road	that
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	—	到	力量	我的	方式	向下	一个	路	那

[hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [sɪns] [naɪn][ə'klɔk, əu-] .

had	been	closed	since	nine	o'clock	.
有	到过	关闭	自从	九	点钟	.

我别无选择，只能强行闯入这条从九点钟就封闭的道路。

[ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['pæθweɪ] [wʌz; wəz] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['sentri] .

The	entrance	to	this	pathway	was	guarded	by	a	mounted	sentry	.
这	入口	到	这	路径	曾是	守卫	经过	一个	安装	哨兵	.

这条小路的入口处有一名骑马哨兵把守。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ] [pæs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [fri:] [ʌv; əv][ɔ:l] "

I	approached	him	,	and	showed	him	my	pass	,	which	made	me	free	of	all	"
我	接近	他	,	和	显示	他	我的	经过	,	哪个	制成	我	自由的	的	全部	"

[kæmps][ænd; ənd] ['bivu:æks] .

camps	and	bivouacs	.
营地	和	露营地	.

我走上前去，向他出示了我的通行证，这使我摆脱了所有"营地和露营地"。

" [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] " [kæmp] ,

"	He	complained	that	he	was	not	a	"	camp	,
"	他	抱怨	那	他	曾是	不是	一个	"	营	,

他抱怨说他不是一个"营地"，

" [bʌt; bət][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ɪn][dɪ'naɪəl] [wen] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] " [ðen] [hi:; hi][mʌst; məst]

"	but	had	nothing	to	urge	in	denial	when	I	insisted	that	"	then	he	must
"	但	有	没有什么	到	敦促	在	拒绝	什么时候	我	坚持	那	"	然后	他	必须

[bi:; bi][ə; eɪ] ['bɪvuæk] .

be	a	bivouac	.
是	一个	露营	.

但当我坚持认为"那他一定是露营者"时，他却没有任何理由否认。

" [æz; əz][sʌm; səm] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hi:; hi]

"	As	some	dozens	of	others	were	attempting	to	force	the	passage	,	he
"	作为	一些	几十个	的	其他的	是	尝试	到	力量	这	通道	,	他

[ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pæs] ,

allowed	me	to	pass	,
允许	我	到	经过	,

"当时还有几十个人试图强行通过，但他放我过去了。"

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['præktɪkli] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ]['mɜ:rsi] .

and	from	that	moment	practically	the	British	Army	was	at	my	mercy	.
和	从	那	片刻	几乎	这	英国	军队	曾是	在	我的	怜悯	.

从那一刻起，英国军队实际上就任我宰割了。

[noʊ][prə'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][spek'teitəs] [wen] [wʌns][ðə; ði]['gæləntˌ]

No	provision	had	been	made	to	deal	with	spectators	when	once	the	gallant
不	条款	有	到过	制成	到	交易	和	观众	什么时候	一次	这	英勇

[skɑ:ts] [greɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

Scots	Grey	had	been	passed	.
苏格兰人	灰色的	有	到过	通过了	.

没有制定任何措施来应对英勇的苏格兰灰马经过后围观的人群。

[ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [prə'seʃ(ə)n] ,

Thus	I	was	able	to	lead	the	Royal	Procession	,
因此	我	曾是	有能力的	到	带领	这	皇家	游行	,

因此，我得以带领皇家游行队伍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] ['evri] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .

and	was	greatly	pleased	to	find	every	one	on	the	alert	.
和	曾是	非常	高兴	到	寻找	每一个	一	在	这	警报	.

令我非常高兴的是，每个人都保持着高度警惕。

[bə'tæliən] ['æftər] [bə'tæliən] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wel] [set] [ʌp] ,

Battalion	after	battalion	seemed	to	me	well	set	up	,
营	后	营	似乎	到	我	出色地	放	向上	,

在我看来，一个又一个营的部署都相当完善。

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔ:n] ['seɪbər][left] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

and	the	Duke	of	Cambridge	with	his	drawn	sabre	left	nothing	to	be
和	这	公爵	的	剑桥	和	他的	绘制	军刀	左边	没有什么	到	是

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

剑桥公爵拔出佩剑，气势十足，无可挑剔。

[aɪ] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

I	inspected	them	all	,
我	检查	他们	全部	,

我把它们全都检查了一遍。

[ænd; ənd][kæn; kən]['sɜ:rt(ə)nli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə][stɑ:p][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][belt]

and	can	certainly	say	that	I	had	not	to	stop	to	re	-	arrange	a	belt
和	能	当然	说	那	我	有	不是	到	停止	到	关于	-	安排	一个	腰带

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] - ['ɔfɪsɚz] ['skæbərd] .

or	even	a	general	-	officer's	scabbard	.
或者	甚至	一个	一般的	-	警官们	刀鞘	.

我可以肯定地说，我根本不需要停下来重新整理腰带，甚至不需要整理将军的刀鞘。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [maɪ] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər]['ræpɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t]['fæstər][ðæn; ðən] [ðoʊz]

This	being	the	case	,	my	movements	were	rapid	,	but	not	faster	than	those
这	存在	这	案件	,	我的	移动	是	迅速的	,	但	不是	快点	比	那些

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɜ:rbi][dɔ:g] .

of	the	Derby	Dog	.
的	这	德比	狗	.

既然如此，我的动作虽然迅速，但还是比不上德比犬。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [hi:t] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [si:t] ([ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn]) [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]

In	the	fearful	heat	I	found	my	seat	(	a	very	comfortable	one	)	close	to	the
在	这	可怕	热	我	成立	我的	座位	(	一个	非常	舒服的	一	)	关闭	到	这

[sə'lu:tɪŋ] [pɔɪnt] ,

saluting	point	,
敬礼	观点	,

在酷热难耐的天气里，我找到了一个座位（非常舒适），离敬礼台很近。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] - [pæst] .

and	then	was	prepared	to	see	the	march	-	past	.
和	然后	曾是	准备	到	看	这	行进	-	过去的	.

然后准备观看阅兵式。

[ðə; ði]['bændz] [strʌk] [ʌp] .

The	bands	struck	up	.
这	乐队	击	向上	.

乐队奏起了乐曲。

" [dʒɔːrdʒ] ['reɪndʒər] " [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

"	George	Ranger	"	waved	his	sword	and	there	was	a	shout	.
"	乔治	游骑兵	"	挥手	他的	剑	和	那里	曾是	一个	喊	.

“乔治·兰杰”挥舞着他的剑，传来一声呐喊。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ,

Then	came	the	tramp	of	armed	men	,
然后	来了	这	流浪汉	的	武装	男人	,

接着，一群武装人员走了过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [rʌn] ,

and	it	occurred	to	me	that	after	a	very	long	run	,
和	它	发生	到	我	那	后	一个	非常	长的	跑步	,

我突然想到，经过很长一段时间的奔跑之后，

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [duː] ['betər] [ðæn; ðən][kloʊz][maɪ] [aɪz] .

I	could	scarcely	do	better	than	close	my	eyes	.
我	可以	几乎	做	更好的	比	关闭	我的	眼睛	.

我除了闭上眼睛，还能做什么呢?

[aɪ] [faʊnd] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] .

I	found	by	doing	this	that	I	could	think	the	matter	out	.
我	成立	经过	正在做	这	那	我	可以	思考	这	事情	出去	.

我发现这样做可以帮助我理清思路。

[wʌt] [hæd; həd] [pər'plekst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [daʊn] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [mes]

What	had	perplexed	me	on	the	road	down	was	how	I	should	find	the	mess
什么	有	困惑	我	在	这	路	向下	曾是	如何	我	应该	寻找	这	混乱

[ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['redʒɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv]

of	the	particular	regiment	that	had	honoured	me	with	a	card	of
的	这	特别的	团	那	有	荣幸	我	和	一个	卡片	的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

invitation	for	luncheon	.
邀请	为了	午餐	.

一路上让我困惑的是，我该如何找到那个邀请我共进午餐的团的食堂。

[aɪ] [suːn] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [æsk][maɪ] [wei] .

I	soon	made	up	my	mind	that	I	had	better	ask	my	way	.
我	很快	制成	向上	我的	头脑	那	我	有	更好的	问	我的	方式	.

我很快下定决心，最好还是问路。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [kən'stæbjəleri] [moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] .

This	I	did	,	and	found	the	country	Constabulary	most	intelligent	.
这	我	做过	,	和	成立	这	国家	警察	最多	聪明的	.

我照做了，发现该国的警察部队非常聪明。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːldərˌʃɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

As	I	had	come	to	Aldershot	to	see	the	soldiers	,
作为	我	有	来	到	奥尔德肖特	到	看	这	士兵	,

我来奥尔德肖特是为了看望士兵们，

['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

rather	**than**	**to**	**enjoy**	**the**	**pleasures**	**of**	**the**	**table**	**,**
相当	比	到	享受	这	快乐	的	这	桌子	,

而不是享受餐桌上的乐趣，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pər'hæps][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [hɪr] [haʊ] [gʊd] ['lɑ:bstər]['sæləd][ɪz]

it	**would**	**perhaps**	**be**	**out**	**of**	**place**	**to**	**mention**	**here**	**how**	**good**	**lobster**	**salad**	**is**
它	会	也许	是	出去	的	地方	到	提到	这里	如何	好的	龙虾	沙拉	是

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['hʌŋgri] ,

when	**you**	**are**	**really**	**hungry**	**,**
什么时候	你	是	真的	饥饿的	,

在这里提及龙虾沙拉在饥肠辘辘时有多么美味，或许有些不合时宜。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['pælət] ['klærət][kʌp] [ə'pɪrz] [wen] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd]

and	**how**	**very**	**grateful**	**to**	**the**	**palate**	**claret**	**cup**	**appears**	**when**	**one**	**has**	**had**
和	如何	非常	感激的	到	这	味蕾	红酒	杯子	出现	什么时候	一	有	有

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk][fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] .

nothing	**to**	**drink**	**for**	**many**	**hours**	**.**
没有什么	到	喝	为了	许多	小时	.

当一个人几个小时没有喝水的时候，一杯红酒出现在味蕾面前，是多么令人感激啊。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ['θɜ:rəli] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][treɪn][tu:; tə]

Enough	**to**	**say**	**,**	**I**	**enjoyed**	**myself**	**thoroughly**	**,**	**and**	**catching**	**a**	**train**	**to**
足够的	到	说	,	我	享受	我	彻底	,	和	捕捉	一个	火车	到

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ,

Waterloo	**,**
滑铁卢	,

总之，我玩得很开心，然后搭火车去了滑铁卢。

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][hoʊm] .

was	**once**	**more**	**at**	**home**	**.**
曾是	一次	更多的	在	家	.

又回到了家。

[ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [maɪ] [noʊts] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [ʌn'ænsərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

On	**reading**	**my**	**notes**	**I**	**find**	**that**	**I**	**have**	**left**	**unanswered**	**the**	**question**	**with**	**which**
在	阅读	我的	笔记	我	寻找	那	我	有	左边	未解答	这	问题	和	哪个

[aɪ] [kə'menst] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

I	**commenced**	**this**	**article**	**.**
我	开始	这	文章	.

阅读我的笔记后，我发现我还没有回答我在这篇文章开头提出的问题。

[aɪ][wʌz; wəz][sent][tu:; tə] ['ɔ:ldərʃɑ:t] [tu:; tə] " [dɪ'du:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] ,

I	**was**	**sent**	**to**	**Aldershot**	**to**	**"**	**deduce**	**from**	**the**	**display**	**,**
我	曾是	发送	到	奥尔德肖特	到	"	推断	从	这	展示	,

我被派往奥尔德肖特"从展览中推断"，

[ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n]['ɑ:kjupaɪd][baɪ] ['ɪŋglənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [æz; əz][ə; eɪ]

the	**exact**	**position**	**occupied**	**by**	**England**	**amongst**	**the**	**Powers**	**of**	**Europe**	**as**	**a**
这	精确的	位置	占领	经过	英格兰	在	这	权力	的	欧洲	作为	一个

['mɪlətəri] ['neɪʃ(ə)n] .

Military	**Nation**	**.**
军队	国家	.

英国作为军事强国在欧洲列强中所占据的确切地位。

" [kwaɪt] [soʊ] .

"	**Quite**	**so**	**.**
"	相当	所以	.

正是如此。

[wel] — [bʌt; bət][pər'hæps][ɑ:n]['sekənd] [θɔ:ts] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [get][ðə; ði]['edɪtər][tu:; tə][send]
Well — but perhaps on second thoughts I had better get the Editor to send
出色地 — 但 也许 在 第二 想法 我 有 更好的 得到 这 编辑 到 发送
[ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'nʌðər] [rɪ'vju:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði]['prɑ:bləm] .
me to another review before I attempt to solve the problem .
我 到 其他 审查 前 我 试图 到 解决 这 问题 .

嗯——不过仔细想想，我最好还是让编辑给我安排另一篇评论，然后再尝试解决这个问题。

[['sɜ:rt(ə)nli] : [traɪ][ˌaɪ 'ti:] . — [ed] .]
[Certainly : try it . — Ed .]
[当然 : 尝试 它 . — 艾德 .]

【当然可以试试。——编者注】

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪsk] - ['ælin] ['dʒendər] .
OF THE MASKE - ALINE GENDER .
的 这 面具 - 艾琳 性别 .

属于面具性别。

[ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪz] [ɪn] ['meɪsk] ,
The great success of the Gray's Inn Maske ,
这 伟大的 成功 的 这 格雷的 客栈 面具 ,

格雷律师学院面具的巨大成功，

[hæz; həz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['weðər]
has raised in the mind of some of the critics the consideration whether
有 提高 在 这 头脑 的 一些 的 这 评论家 这 考虑 无论
[ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .
a revival of this form of entertainment could not be established .
一个 复兴 的 这 形式 的 娱乐 可以 不是 是 已确立的 .

这让一些评论家开始思考，这种娱乐形式是否有可能复兴。

['evər] ['redi] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
Ever ready to assist in carrying out a valuable suggestion ,
曾经 准备好 到 协助 在 携带 出去 一个 有价值的 建议 ,

随时准备协助实施有价值的建议，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [begz][tu:; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ][sə'nærioʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['meɪsk] : —
Mr . Punch begs to provide a Scenario for a modern Maske : —
先生 . 冲床 乞求 到 提供 一个 设想 为了 一个 现代的 面具 : —

Punch先生恳请他提供一个现代面具的场景：——

[si:n] [aɪ] . — [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:slz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Scene I . — The Exterior of the Castles of Torius and Gladstonius with a
场景 我 . — 这 外部的 的 这 城堡 的 - 和 - 和 一个
[vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,
view of the Palace of Westminster ,
看法 的 这 宫殿 的 威斯敏斯特 ,

第一幕——托里乌斯城堡和格拉德斯通城堡的外观，以及威斯敏斯特宫的景色

[si:n] [θru:] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
seen through the gateway .
已见 通过 这 网关 .

透过网关看到的景象。

['entər] - , [hu:] [lʊks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɔndəz] .
Enter Sessionius , who looks about him and ponders .
进入 - , WHO 看起来 关于 他 和 沉思 .

塞西修斯走了进来，他环顾四周，陷入沉思。

- .
Sessionius .
- .

塞申修斯。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] !
This should not be !
这 应该 不是 是 !

这不应该发生!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [ðɪs] [pʊts] [daʊn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['plez(ə)nt] [skiːmz] [ʌv; əv] ['sʌmər] !
Such a time as this puts down a thousand pleasant schemes of summer !
这样的 一个 时间 作为 这 放置 向下 一个 千 令人愉快的 方案 的 夏天 !

这样的时刻，让无数美好的夏日计划化为泡影!

[wen] [ə; eɪ] [bɪl] , [æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kloʊʒər] [ɑːr; ər][met] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]
When a Bill , an Opposition , and a Closure are met within the Hall of
什么时候 一个 账单 , 一个 反对 , 和 一个 关闭 是 遇见 之内 这 大厅 的
[greɪt] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] !
great St . Stephen's !
伟大的 英石 . 斯蒂芬的 !

当一项法案、反对意见和最终方案在伟大的圣斯蒂芬大厅相遇!

[let] [ðə; ði][eks] - [em] . [piː] . [bles] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] , [bʌt; bət] [wɪgz] , ['rædz] , [ænd; ənd]['tɔːris] ,
Let the Ex - M . P . bless the summer day , but Whigs , Rads , and Tories ,
让 这 前任 - M . P . 保佑 这 夏天 天 , 但 辉格党 , 辐射 , 和 保守党 ,

让这位前议员为夏日祈福，但辉格党人、激进党人和保守党人，

[niːdz] [mʌst; məst][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] ['seʃnz] [reɪn] .
needs must nod to the Sessions Reign .
需求 必须 点头 到 这 会议 在位 .

需求必须向塞申斯的统治点头称是。

['entər] - .
Enter Vacatia .
进入 - .

进入瓦卡提亚。

- .
Vacatia .
- .

瓦卡提亚。

[wel] , - ['seʃ(ə)n] !
Well , o'ertaken Session !
出色地 , - 会议 !

好吧，会议结束了!

- .
Sessionius .
- .

塞申修斯。

[wɒts] [ðæt] [aɪ] [siː] ?
What's that I see ?
是什么 那 我 看 ?

我看到了什么?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] .
How dare you approach .
如何 敢 你 方法 .

你竟敢靠近!

[-] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɔfits] ,
D'ye mean to give the lie to the prophets ,
染料 意思是 到 给 这 说谎 到 这 先知 ,

你们是想对先知们说谎吗?

[huː] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ʌnˈtɪl][ɑːkˈtoʊbər] ?

who	**say**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**done**	**until**	**October**	**?**
WHO	说	我	将	不是	是	完毕	直到	十月	?

谁说我到十月份才能完成?

[əˈweɪ] , [ðaʊ] [ˈtemptɪŋ] [ˈfænsi] !

Away	**,**	**thou**	**tempting**	**fancy**	**!**
离开	,	你	诱人的	想要	!

走开，你这诱人的幻想!

[bɪˈgɔːn] !

Begone	**!**
走开	!

滚开!

[steɪ] [nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !

Stay	**not**	**a**	**moment**	**!**
停留	不是	一个	片刻	!

一刻也别停留!

- .

Vacatia	**.**
-	.

瓦卡提亚。

[neɪ] , [biː; bi][nɑːt][ˈæŋgri] !

Nay	**,**	**be**	**not**	**angry**	**!**
不	,	是	不是	生气的	!

别生气!

[ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] [ðaʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˌem ˈiː] !

In	**days**	**gone**	**by**	**thou**	**used**	**to**	**welcome**	**me**	**!**
在	天	已消失	经过	你	用过的	到	欢迎	我	!

过去你曾热情地欢迎我!

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Why	**is**	**it**	**?**
为什么	是	它	?

为什么会这样?

- .

Sessionius	**.**
-	.

塞申修斯。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [aɪ] [ˈkænɑːt] [muːv] ?

Do	**you**	**not**	**see**	**I**	**cannot**	**move**	**?**
做	你	不是	看	我	不能	移动	?

你没看到我动不了吗?

[wɪð; wɪθ] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmembər] [ænd; ənd] [koʊˈɜːrʒn] [bɪlz] , [aɪ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ˈevər] !

With	**Irish**	**Members**	**and**	**Coercion**	**Bills**	**,**	**I**	**may**	**stay**	**here**	**for**	**ever**	**!**
和	爱尔兰	成员	和	强迫	账单	,	我	可能	停留	这里	为了	曾经	!

有了爱尔兰议员和强制法案，我可能永远都待在这里了!

- [wiːps] , [ænd; ənd][ɪz] [əˈpiːzd] [baɪ] - ,

Vacatia	**weeps**	**,**	**and**	**is**	**appeased**	**by**	**Trippius**	**,**
-	哭泣	,	和	是	安抚	经过	-	,

瓦卡提亚哭泣，特里皮乌斯安抚了她。

[huː] [ɪkˈspleɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][ˈʌntəˌʌntu][ðə; ðiː] [ˈsiːsaɪd] [baɪ][ðə; ðiː] [ˈsʌndeɪ] [treɪnz] .

who	**explains**	**that**	**they**	**can**	**go**	**unto**	**the**	**seaside**	**by**	**the**	**Sunday**	**trains**	**.**
WHO	解释	那	他们	能	去	到	这	海滨	经过	这	星期日	火车	.

他解释说，他们可以乘坐周日火车去海边。

[ðen] [ɔ:l][goʊ][aʊt] .
Then all go out .
然后 全部 去 出去 .

然后大家都出去了。

[ðen] ['entər][ðə; ði] [ɪk'skɜ:rʃənɪsts] , [hu:] [sɪŋ] [streɪndʒ] ['sɔŋz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd]
Then enter the Excursionists , who sing strange songs in praise of wine and
然后 进入 这 远足者 , WHO 唱歌 奇怪的 歌曲 在 称赞 的 葡萄酒 和
[tə'bækoʊ] .
tobacco .
烟草 .

然后，游吟诗人登场，他们唱着赞美葡萄酒和烟草的奇怪歌曲。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][fʌn] [grəuz] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] ['tʃeɪndʒɪz][tu:; tə] ,
After a while the fun grows fast and furious , and the Scene changes to ,
后 一个 尽管 这 乐趣 生长 快速地 和 狂怒 , 和 这 场景 变化 到 ,
一
二
一

过了一会儿，乐趣愈演愈烈，场景也随之改变——

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
The Garden of Parliamentary Flowers of Speech .
这 花园 的 议会 花朵 的 演讲 .

议会演讲之花花园。

[fɜ:rst] [sɔ:ŋ] ,
First song ,
第一的 歌曲 ,

第一首歌，

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['spi:kər] [wɜ:rks][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [baɪ] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)n] ['aɪrɪʃ] ['membər] [dæns] [ə; eɪ]
wherein the Speaker works a charm by which certain Irish Members dance a
其中 这 扬声器 作品 一个 魅力 经过 哪个 肯定 爱尔兰 成员 舞蹈 一个
['meʒər] [wɪð; wɪθ] [stɪks] ,
measure with sticks ,
措施 和 棍子 ,

其中，议长施展了一种魔法，使某些爱尔兰议员用棍棒跳起一种舞蹈。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ðen] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [koʊt] - [teɪlz] , [ænd; ənd] , ['læstli] , [wʌn]
and striking the floor , then one another's coat - tails , and , lastly , one
和 引人注目 这 地面 , 然后 一 另一个的 外套 - 尾巴 , 和 , 最后 , 一
[ə'nʌðɚz] ['hedz] .
another's heads .
另一个的 头部 .

然后互相拍打地板，接着拍打对方的衣角，最后拍打对方的头部。

[wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , - [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]['pævən] , [ɔ:r] " ['pi:ˌkɑ:ks] [strʌt] , " [ænd; ənd]
When this is done , Harcourtius appears in the pavan , or " peacock's strut , " and
什么时候 这 是 完毕 , - 出现 在 这 帕万 , 或者 " 孔雀的 支撑 , " 和
['ma:tʃiz] [ə'baʊt] .
marches about .
游行 关于 .

完成这一切后，哈库尔提乌斯便以孔雀舞步（或称"孔雀昂首阔步"）出现，四处走动。

[hi:; hi] [ˌdisə'piəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] ['wudmən] [wɪð; wɪθ] ['hætʃɪt] [baɪ][ðə; ði]
He disappears , and there is a Dance of Woodmen with hatchets by the
他 消失 , 和 那里 是 一个 舞蹈 的 樵夫 和 斧头 经过 这
[glæd'stoʊ.ni.ən]['fæməli] .
Gladstonian Family .
格拉德斯顿 家庭 .

他消失了，格莱斯顿家族成员们跳起了伐木工人挥舞斧头的舞蹈。

[ɔːl] [ðɪs] ['ɛndz] ['merəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] - ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] -

All	this	ends	merrily	with	a	view	of	Vacatia	working	a	change	as	Trippius
全部	这	结束	兴高采烈地	和	一个	看法	的	-	在职的	一个	改变	作为	-

[ˌintrə'djuːsis][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['ɔːtəm] ['seʃ(ə)n] .

introduces	a	View	of	a	possible	Autumn	Session	.
介绍	一个	看法	的	一个	可能的	秋天	会议	.

这一切最终以瓦卡蒂亚推动变革的景象而欢快地结束，特里皮乌斯提出了关于可能召开秋季会议的观点。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] ['feloʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʌfər] ,

"	What	I	want	some	fellow	to	tell	me	,	"	said	Mr	.	Duffer	,
"	什么	我	想	一些	同伴	到	告诉	我	,	"	说	先生	.	笨蛋	,

“我想让某个人告诉我，”达弗先生说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [seɪl] [æt; ət] ['ɔːlˌdrɪdʒɪz] ,

looking	up	from	an	advertisement	of	a	forthcoming	sale	at	Aldridge's	,
寻找	向上	从	一个	广告	的	一个	即将推出	销售	在	奥尔德里奇的	,

抬头看向奥尔德里奇百货公司即将举办的促销广告，

" [ɪz] — [wʌt] [ðə; ðɪ] ['dɪkɪnz] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] ['spɔːrtɪŋ] [dɔːg] ?

"	is	—	what	the	dickens	is	the	use	of	a	broken	sporting	dog	?
"	是	—	什么	这	狄更斯	是	这	使用	的	一个	破碎的	体育	狗	?

“那么——一条受伤的猎犬到底有什么用呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

" - [lɑː] [pɔːrt] !

"	À	LA	PORTE	!
"	-	洛杉矶	门	!

"À LA PORTE!

" ['wʊlf] .

"	Wolff	.
"	沃尔夫	.

沃尔夫。

" [mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] !

"	Must	really	be	going	now	!
"	必须	真的	是	去	现在	!

“我肯定真的要走了！”

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Had	a	Delightful	Time	of	it	.
有	一个	愉快	时间	的	它	.

度过了一段愉快的时光。

[spent] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [ə'meɪzɪŋli] .

Spent	a	lot	of	Money	,	and	enjoyed	myself	amazingly	.
花费	一个	很多	的	钱	,	和	享受	我	令人惊讶的是	.

花了很多钱，而且玩得非常开心。

[tɑː] ! [tɑː] !

Ta	!	Ta	!
ta	!	ta	!

哒！哒！

" ['sʌltən] .

"	Sultan	.
"	苏丹	.

“苏丹。

" [soʊ] ['sɑːri] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] .

"	So	sorry	you're	going	.
"	所以	对不起	你是	去	.

“很遗憾你要走了。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'baʊt] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['moʊmənt]['pɑːsəb(ə)l] .

By	the	way	,	I'll	attend	to	that	Little	Matter	you	came	about	,	at	the	earliest	Moment	possible	.
经过	这	方式	,	患病的	出席	到	那	小的	事情	你	来了	关于	,	在	这	最早	片刻	可能的	.

对了，你提出的那件小事，我会尽快处理。

[tɑː] ! [tɑː] !

Ta	!	Ta	!
ta	!	ta	!

哒！哒！

" [klɪr] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] ; [ɔːr] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	CLEAR	AS	CRYSTAL	;	OR	,	ALL	ABOUT	IT	.
"	清除	作为	水晶	;	或者	,	全部	关于	它	.

“清晰如水晶；或者，关于它的一切。”

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] [laɪn] .

Interior	of	a	Railway	Carriage	on	a	Suburban	Line	.
内部的	的	一个	铁路	运输	在	一个	郊区	线	.

郊区铁路车厢内部。

[wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [dɪ'skʌvərd] [dɪ'skʌsɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

Well	-	Informed	Politicians	discovered	discussing	question	of	the	hour	.
出色地	-	知情的	政治家	发现	讨论	问题	的	这	小时	.

消息灵通的政治家们发现了当下最热门的话题。

[fɜːrst] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] (['sʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns]) .

First	Well	-	Informed	Politician	(	summing	up	the	situation	with	confidence	)	.
第一的	出色地	-	知情的	政治家	(	求和	向上	这	情况	和	信心	)	.

第一位消息灵通的政治家（自信地总结了形势）。

[wel] , [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] .

Well	,	that's	how	it	stands	.
出色地	,	那就是	如何	它	站立	.

情况就是这样。

['drʌmənd] ['wʊlf] [hæz; həz] ['tɛlə,græft] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪŋz] [noʊ][goʊ] ,

Drummond	Wolff	has	telegraphed	to	say	that	the	thing's	no	go	,
德拉蒙德	沃尔夫	有	电报	到	说	那	这	事物	不	去	,

德拉蒙德·沃尔夫已经发电报表示，这件事行不通了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] - [ɪm] [tuː; tə] [saɪn] .

and	that	he	can't	get	'	em	to	sign	.
和	那	他	不能	得到	-	呃	到	符号	.

但他就是没办法让他们签字。

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

So	he	has	put	the	Convention	into	his	pocket	,
所以	他	有	放	这	习俗	进入	他的	口袋	,

所以他把公约束之高阁了。

[ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kæn; kən] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

and	is	coming	home	as	fast	as	his	legs	can	carry	him	.
和	是	未来	家	作为	快速地	作为	他的	腿	能	携带	他	.

他正以最快的速度赶回家。

['sekənd] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] (['tentətɪvli]) .

Second	**Well**	**-**	**Informed**	**Politician**	**(**	**tentatively**	**)**	**.**
第二	出色地	-	知情的	政治家	(	姑且	)	.

第二位消息灵通的政治家（暂定）。

['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][kwaɪt] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ?

Pardon	**me**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**think**	**it**	**has**	**quite**	**come**	**to**	**that**	**,**	**has**	**it**	**?**
赦免	我	,	但	我	不	思考	它	有	相当	来	到	那	,	有	它	?

恕我直言，我觉得事情还没发展到那种地步，对吗?

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][left] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌltən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][weɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɔ:diəns] ,

He	**was**	**to**	**have**	**left**	**,**	**but**	**the**	**Sultan**	**,**	**you**	**know**	**,**	**asked**	**him**	**to**	**wait**	**for**	**an**	**audience**	**,**
他	曾是	到	有	左边	,	但	这	苏丹	,	你	知道	,	问	他	到	等待	为了	一个	观众	,

他原本应该离开，但苏丹让他等候觐见。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

or	**something**	**of**	**that**	**sort**	**.**
或者	某物	的	那	种类	.

或者类似的事情。

[aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .

I	**saw**	**something**	**about**	**it**	**just**	**now**	**in**	**the**	**paper**	**.**
我	锯	某物	关于	它	只是	现在	在	这	纸	.

我刚才在报纸上看到了相关报道。

[[hʌnts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [taɪmz] " ['veɪgli] .

[	**Hunts**	**up**	**and**	**down**	**the**	**columns**	**of**	**the**	**"**	**Times**	**"**	**vaguely**	**.**
[	狩猎	向上	和	向下	这	列	的	这	"	《时代周刊》	"	依稀	.

[漫无目的地在《泰晤士报》的专栏中上下翻找。

[θɜ:rd] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] .

Third	**Well**	**-**	**Informed**	**Politician**	**.**
第三	出色地	-	知情的	政治家	.

第三位见多识广的政治家。

[oʊ]

O
哦

哦

[jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

yes	**,**	**I**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**.**
是的	,	我	知道	什么	你	意思是	.

是的，我明白你的意思。

[hɪr] ; [its] [hɪr] .

Here	**;**	**it's**	**here**	**.**
这里	;	它是	这里	.

就在这里。

([prə'du:səz, prə'du:sɪz] " ['stændərd] . ")

(	**Produces**	**"**	**Standard**	**.**	**"**	**)**
(	产	"	标准	.	"	)

（生成"标准"。）

[hɑ:] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .
this is it .
这 是 它 .

就是这样。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

" [sɜːr][eɪtʃ] . [diː] . ['wʊlf] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][left] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [æskt] [æn; ən]
" Sir H . D . Wolff was to have left yesterday , but having asked an
" 先生 H . D . 沃尔夫 曾是 到 有 左边 昨天 , 但 拥有 问 一个
['ɔːdiəns] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] ,
audience to take leave ,
观众 到 拿 离开 ,

“HD Wolff爵士原定于昨天离开，但他向听众请了辞后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] [nɑːt] ['hævɪŋ] [neɪmd] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæz; həz] [bɪn]
and the Sultan not having named a day for it , his departure has been
和 这 苏丹 不是 拥有 命名 一个 天 为了 它 , 他的 离开 有 到过
[poʊ'spoʊnd] .
postponed .
推迟 .

由于苏丹没有指定启程日期，他的离世被推迟了。

" ['sekənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .
" Second Well - Informed Politician .
" 第二 出色地 - 知情的 政治家 .

“第二位消息灵通的政治家。”

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , that's it .
是的 , 那就是 它 .

对，就是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

([ə'dresɪŋ] [fɜ:rst] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'ʃʊrəns] .)
(Addressing First Well - Informed Politician with more assurance .)
(解决 第一的 出色地 - 知情的 政治家 和 更多的 保证 .)

（以更加自信的语气与第一位见多识广的政治家交谈。）

[ju:; jʊ] [si:] [ðeəz; ðəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] .
You see there's evidently a chance of further negotiation .
你 看 有 显然 一个 机会 的 更远 谈判 .

你看，显然还有进一步谈判的可能。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [jet] .
I shouldn't be surprised to hear that the thing was settled yet .
我 不应该 是 惊讶 到 听到 那 这 事物 曾是 定居 然而 .

听到这件事已经解决，我并不感到意外。

[fɜ:rst] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ([wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ]) .
First Well - Informed Politician (with warmth) .
第一的 出色地 - 知情的 政治家 (和 温暖) .

第一位见多识广的政治家（充满热情）。

[stʌf] , [sɜ:r] — ['ðɛrəl] [bi:; bi][noʊ] ['set(ə)lmənt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [gʊd] [dʒɑ:b] [tu:] !
Stuff , Sir — there'll be no settlement — and a precious good job too !
东西 , 先生 — 将会 是 不 沉降 — 和 一个 宝贵的 好的 工作 也 !

先生，事情就是这样——不会有任何和解的——而且还是一份非常宝贵的好工作！

[hu:] ['wɒnts] ['eni] [kən'venʃ(ə)n] ?
Who wants any Convention ?
WHO 想要 任何 习俗 ?

谁想要什么大会?

[nɑ:t] ['ɪŋglənd] .
Not England .
不是 英格兰 .

不是英国。

[noʊ] , [wɪə(r)] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔ:r] , ['sɔ:lzbəri] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] .
No , we're well out of it , and , what's more , Salisbury knows it .
不 , 是 出色地 出去 的 它 , 和 , 是什么 更多的 , 索尔兹伯里 知道 它 .

不，我们已经彻底脱身了，而且，索尔兹伯里也知道这一点。

[θɜ:rd] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] .
Third Well - Informed Politician .
第三 出色地 - 知情的 政治家 .

第三位见多识广的政治家。

[ju:; jʊ][kwaɪt] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] .
You quite surprise me .
你 相当 惊喜 我 .

你真是让我大吃一惊。

['ʃʊrli] [lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] .
Surely Lord Salisbury had set his heart on the signing of the Convention .
一定 主 索尔兹伯里 有 放 他的 心 在 这 签名 的 这 习俗 .

索尔兹伯里勋爵肯定一心想要签署该公约。

['sekənd] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] .
Second Well - Informed Politician .
第二 出色地 - 知情的 政治家 .

第二位见多识广的政治家。

[oʊ] [jes] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
Oh yes , I'm sure of that .
哦 是的 , 我是 当然 的 那 .

是的，我对此非常肯定。

[waɪ] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪn][ðə; ði] [vi'enə] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]
Why , I've just been reading it — in the Vienna Correspondence , I think it
为什么 , 我已经 只是 到过 阅读 它 — 在 这 维也纳 一致 , 我 思考 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

我刚刚读过——我想应该是在《维也纳通信集》里读到的。

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
Where was it ?
在哪里 曾是 它 ?

它在哪儿?

[[ə'gen] [kə'mensiz] [ə; eɪ] [veɪg] [hʌnt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [taɪmz] .
[Again commences a vague hunt up and down the columns of the " Times .
[再次 开始 一个 模糊的 打猎 向上 和 向下 这 列 的 这 " 《时代周刊》 .

[再次开始在《泰晤士报》的专栏中漫无目的地翻阅。

" [fɜ:rst] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] .
" First Well - Informed Politician .
" 第一的 出色地 - 知情的 政治家 .

"第一位消息灵通的政治家。"

['nɑ:nsens] — [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðə; ði] " [vi'enə] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] " [sez] .
Nonsense — I don't care what the " Vienna Correspondence " says .
废话 — 我 不 关心 什么 这 " 维也纳 一致 " 说道 .

胡说八道——我才不在乎"维也纳信函"说了什么。

[telz] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .
Tells a pack of lies , I'll be bound .
讲述 一个 盒 的 谎言 , 患病的 是 边界 .

说谎的人，我必定会受到惩罚。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['sɔ:lzˌbɛri:z] [noʊ] [fu:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [fri:]
I tell you Salisbury's no fool , and he knows when he has got a free
我 告诉 你 索尔兹伯里 不 傻子 , 和 他 知道 什么时候 他 有 得到 一个 自由的
[hænd] .
hand .
手 .

我告诉你，索尔兹伯里可不是傻瓜，他知道什么时候该放手一搏。

[θɜ:rd] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] (['slaɪtli] [bɪ'wɪldərd]) .
Third Well - Informed Politician (slightly bewildered) .
第三 出色地 - 知情的 政治家 (轻微地 困惑) .

第三位消息灵通的政治家（略感困惑）。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fri:] [hænd] —
But I thought the Convention , don't you know , did give him a free hand —
但 我 想法 这 习俗 , 不 你 知道 , 做过 给 他 一个 自由的 手 —
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

但我认为，制宪会议确实给了他很大的自由裁量权——至少是这样。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [hænd] — [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæts] [ðə; ðiː] [weɪ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

a	sort	of	a	free	hand	—	that's	to	say	,	that's	the	way	I	took	it	.
一个	种类	的	一个	自由的	手	—	那就是	到	说	,	那就是	这	方式	我	采取	它	.

某种程度上来说，这是一种自由发挥——也就是说，我是这么理解的。

['sekənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] (['braɪtli]) .

Second	Well	-	Informed	Politician	(	brightly	)	.
第二	出色地	-	知情的	政治家	(	明亮地	)	.

第二位见多识广的政治家（语气明亮）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[waɪ] [ðæts] [ðə; ðiː]['riːz(ə)n] [fræns] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [pʊt][ðə; ðiː] [skruː] [ɑːn][ðə; ðiː] ['sʌltən] .

Why	that's	the	reason	France	and	Russia	put	the	screw	on	the	Sultan	.
为什么	那就是	这	原因	法国	和	俄罗斯	放	这	拧紧	在	这	苏丹	.

这就是法国和俄罗斯向苏丹施压的原因。

[fɜːrst] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

First	Well	-	Informed	Politician	.
第一的	出色地	-	知情的	政治家	.

第一位见多识广的政治家。

[fræns] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [pʊt][ðə; ðiː] [skruː] [ɑːn] !

France	and	Russia	put	the	screw	on	!
法国	和	俄罗斯	放	这	拧紧	在	!

法国和俄罗斯加大了力度!

[stʌf] , [sɜːr] !

Stuff	,	Sir	!
东西	,	先生	!

东西，先生!

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [fræns] [ænd; ənd] ['rʌʃə] ?

Who	cares	for	France	and	Russia	?
WHO	关心	为了	法国	和	俄罗斯	?

谁会在乎法国和俄罗斯?

['sɔːlzbəri] [noʊz] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔːr] [tuː] [wɜːrθ] ['eni] [geɪm] [ðeɪ] [kæn; kən] [pleɪ] .

Salisbury	knows	a	trick	or	two	worth	any	game	they	can	play	.
索尔兹伯里	知道	一个	诡计	或者	二	值得	任何	游戏	他们	能	玩	.

萨利斯伯里人知道一些足以应对任何游戏的伎俩。

[fɔːrθ] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , ['pʊtɪŋ] [daʊn]

Fourth	Well	-	Informed	Politician	(	who	has	been	waiting	his	chance	,	putting	down
第四	出色地	-	知情的	政治家	(	WHO	有	到过	等待	他的	机会	,	推杆	向下

[ðə; ðiː] " ['deɪli] [nuːz] ") .

the	"	Daily	News	"	)	.
这	"	日常的	消息	"	)	.

第四位消息灵通的政治家（他一直在等待机会，贬低《每日新闻》）。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪl] [pleɪ] ['eni] [geɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I	don't	suppose	this	country	will	play	any	game	,	at	all	events	,
我	不	认为	这	国家	将要	玩	任何	游戏	,	在	全部	活动	,

我觉得这个国家无论如何都不会参与任何游戏。

[tɪl] [ðə; ðiː][grænd][oʊld]['mænz][ɪn] [ə'gen] .

till	the	Grand	Old	Man's	in	again	.
直到	这	盛大	老的	男人的	在	再次	.

直到老爷爷再次上任。

[fɜːrst] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] ([ˈhɑːtli]) .
First Well - Informed Politician (hotly) .
第一的 出色地 - 知情的 政治家 (热) .

第一位消息灵通的政治家（热情洋溢）。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ðə; ði][grænd][oʊld] — — !
The Grand Old — — !
这 盛大 老的 — — !

伟大的老——!

[waɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Why , Sir , what do you mean ?
为什么 , 先生 , 什么 做 你 意思是 ?

先生，您这是什么意思?

[waɪ] [its] [hiː; hi] [huːz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈblesɪd; blest] [ˈmʌd(ə)l] [ænd; ənd] [mes] , [ɪnˈkluːdɪŋ]
Why it's he who's responsible for every blessed muddle and mess , including
为什么 它是 他 谁是 负责任的 为了 每一个 蒙福 混乱 和 混乱 , 包括
[ðɪs] [iˈdʒɪpʃn] [ˈbɪznəs] ,
this Egyptian business ,
这 埃及人 商业 ,

为什么所有乱七八糟的事情，包括埃及这桩生意，都是他一手造成的?

[ðæt] [hæz; həz][ˌəuvəˈteikən][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
that has overtaken the country for the last twenty years .
那 有 被超越 这 国家 为了 这 最后的 二十 年 .

过去二十年来，这种趋势已经席卷了整个国家。

[bles] [maɪ][soʊl] , [sɜːr] , [aɪ][kɑːnt][ˌʌndərˈstænd][jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][pʊt][ˈfɔːrwərd] [sʌtʃ]
Bless my soul , Sir , I can't understand your having the face to put forward such
保佑 我的 灵魂 , 先生 , 我 不能 理解 你的 拥有 这 脸 到 放 向前 这样的
[æn; ən][əˈpɪnjən] .
an opinion .
一个 观点 .

我的天哪，先生，我简直无法理解您竟有脸提出这样的观点。

[fɔːrθ] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] ([ˈdɔːgɪdli]) .
Fourth Well - Informed Politician (doggedly) .
第四 出色地 - 知情的 政治家 (顽强地) .

第四位消息灵通的政治家（执着地）。

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈblʌstər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [aɪ][kæn; kən] [tel]
Oh , you may bluster , but you won't change my view of things , I can tell
哦 , 你 可能 虚张声势 , 但 你 惯于 改变 我的 看法 的 事物 , 我 能 告诉
[juː; jʊ] .
you .
你 .

哦，你或许会虚张声势，但我可以告诉你，你改变不了我的看法。

[ˈglædˌstoʊnz] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˈiːdʒɪpt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [els] .
Gladstone's the man for Egypt , and for everything else .
格拉德斯通的 这 男人 为了 埃及 , 和 为了 一切 别的 .

格莱斯顿是处理埃及事务的最佳人选，也是处理其他一切事务的最佳人选。

[fɜːrst] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] ([ˈbɔɪlɪŋ] [ˈoʊvər]) .
First Well - Informed Politician (boiling over) .
第一的 出色地 - 知情的 政治家 (沸腾 超过) .

第一位消息灵通的政治家（怒火中烧）。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
Confound **it** **,** **Sir** **.**
混杂 它 , 先生 .

该死，先生。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .
Do **you** **wish** **to** **insult** **me** **.**
做 你 希望 到 侮辱 我 .

你想侮辱我吗?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , [aɪl] — — [aɪl] — —
I'll **tell** **you** **what** **it** **is** **,** **Sir** **,** **I'll** **—** **—** **I'll** **—** **—**
患病的 告诉 你 什么 它 是 , 先生 , 患病的 — — 患病的 — —

先生，我来告诉您那是什么，我——我——

[[left] ['θroʊɪŋ] [mɔːr] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [siːn] [kləuziz][ɪn] .
[**Left** **throwing** **more** **light** **on** **the** **situation** **as** **scene** **closes** **in** **.**
[左边 投掷 更多的 光 在 这 情况 作为 场景 关闭 在 .

[随着场景逐渐接近，左侧进一步揭示了情况。

['blesɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
BLESSINGS **IN** **DISGUISE** **.**
祝福 在 伪装 .

塞翁失马，焉知非福。

[[lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['pædɪŋtən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [maɪt]
[**Lord** **Randolph** **Churchill** **said** **that** **the** **loss** **of** **the** **North** **Paddington** **Election** **might**
[主 兰道夫 丘吉尔 说 那 这 损失 的 这 北 帕丁顿 选举 可能
[pruːv] [ə; eɪ] " ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] " [tuː; tə][ðə; ði]['juːniənɪst]['pɑːrti] .]
prove **a** **"** **blessing** **in** **disguise** **"** **to** **the** **Unionist** **Party** **.** **]**
证明 一个 " 祝福 在 伪装 " 到 这 联合主义者 派对 .]

[兰道夫·丘吉尔勋爵表示，北帕丁顿选举的失利对统一党来说或许是"因祸得福"。]

[ʌn'hæpi] ['juːniənɪst]['lɑːkwətər] : —
Unhappy **Unionist** **loquitur** **:** **—**
不开心 联合主义者 洛基图尔 : —

不高兴的工会主义者的闲言碎语：—

[oʊ] , - , - , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jʊr; jər] [tʃæf] ?
Oh **,** **Grandolph** **,** **Grandolph** **,** **was** **it** **all** **your** **chaff** **?**
哦 , - , - , 曾是 它 全部 你的 糠 ?

哦，格兰多夫，格兰多夫，那都是你的糟粕吗?

[aɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['riːəl] [θɔːts] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] .
I **for** **your** **real** **thoughts** **would** **give** **a** **penny** **.**
我 为了 你的 真实的 想法 会 给 一个 一分钱 .

我愿意花一分钱来换取你的真实想法。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] " ['blesɪŋz] " [wiː; wi][kʊd; kəd] [sper] [wʌn][hæf] ;
Of **such** **strange** **"** **blessings** **"** **we** **could** **spare** **one** **half** **;**
的 这样的 奇怪的 " 祝福 " 我们 可以 空闲的 一 一半 ;

对于这些奇特的"恩赐"，我们只能舍弃一半;

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] .
We **have** **so** **many** **.**
我们 有 所以 许多 .

我们有很多。

[ðeəz; ðəz] [smɪθ] ; [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [buːn] ;
There's **Smith** **;** **no** **doubt** **he** **is** **a** **blessed** **boon** **;**
有 史密斯 ; 不 怀疑 他 是 一个 蒙福 恩惠 ;

还有史密斯；毫无疑问，他是个天赐之福;

[hɪz; ɪz] [dæʃ] , [hɪz; ɪz]['spɑːrk(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tækt][ɑːr; ər] ['wʌndɝz] .

His	dash	,	his	sparkle	,	and	his	tact	are	wonders	.
他的	短跑	,	他的	火花	,	和	他的	策略	是	奇迹	.

他的潇洒、才华和机智令人惊叹。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] " [dɪs'gaɪz] " [ðem; ðəm] [leɪt] [ænd; ənd] [suːn]

But	why	does	he	"	disguise	"	them	late	and	soon
但	为什么	做	他	"	伪装	"	他们	晚的	和	很快

但他为何迟迟不肯"伪装"它们呢?

[æz; əz] ['ɔːkwərd] ['blʌndərz] ?

As	awkward	blunders	?
作为	尴尬的	失误	?

是尴尬的失误吗?

[ðen] ['bælfuə] ; [hiː; hi][ɪz] ['kɜːrtəsiz] [pjʊr] [pɪŋk] ,

Then	Balfour	;	he	is	courtesy's	pure	pink	,
然后	贝尔福	;	他	是	礼貌	纯的	粉色的	,

然后是巴尔弗；他是彬彬有礼的纯粉色，

[bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [hiː; hi] [pər'sɪst] [ɪn] [ˌmæskə'reɪdɪŋ]

But	why	will	he	persist	in	masquerading
但	为什么	将要	他	坚持	在	伪装

但他为何还要坚持伪装呢?

[æz; əz] ['sɪnɪk] ['ruːdnəs] ?

As	cynic	rudeness	?
作为	犬儒	粗鲁	?

这是愤世嫉俗的粗鲁吗?

[sʌtʃ] " [dɪs'gaɪz] , " [aɪ] [θɪŋk] ,

Such	"	disguise	,	"	I	think	,
这样的	"	伪装	,	"	我	思考	,

我认为，这种"伪装"

[ɪz][moʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] .

Is	most	degrading	.
是	最多	降级	.

是最有损尊严的。

['mæθjuːz] , [ə'gen] !

Matthews	,	again	!
马修斯	,	再次	!

又是马修斯!

[jes] , [hiː; hi][ˌeɪ 'juː][fɑːnd] [wʊd] [bles]

Yes	,	he	au	fond	would	bless
是的	,	他	au	喜爱	会	保佑

是的，他本质上会祝福的。

[ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ! -

A	Cabinet	of	angels	!	'
一个	内阁	的	天使	!	-

一群天使!

[tɪz] [sər'praɪzɪŋ]

Tis	surprising
的	奇怪

令人惊讶

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌdlər] [ɪn][ə; eɪ] [mes]

To	see	him	as	a	muddler	in	a	mess
到	看	他	作为	一个	糊糊	在	一个	混乱

把他看作是混乱中的捣乱者

[hɪm'self] " [dis'gaizɪŋ] .
Himself **"** **disguising** **.**
他本人 " 伪装 .

他自己"伪装"。

" [ðen] [juː; jʊ] [jɔːr'self] , [maɪ] - !
" **Then** **you** **yourself** **,** **my** **Grandolph** **!**
" 然后 你 你自己 , 我的 - !

"那么，我的孙子，就是你了！"

['blesɪŋz] [floʊ]
Blessings **flow**
祝福 流动

祝福纷至沓来

[frʌm; frəm][jʊr; jər][boʊld] [aɪz] [ænd; ənd][trɪm]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][soʊ] ['tʌfti] ,
From **your** **bold** **eyes** **and** **trim** **moustache** **so** **tufty** **,**
从 你的 大胆的 眼睛 和 修剪 胡子 所以 蓬松的 ,

从你炯炯有神的双眼和修剪整齐、蓬松的胡须，

[bʌt; bət] [waɪ] , [swiːt] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ]
But **why** **,** **sweet** **benediction** **,** **choose** **to** **go**
但 为什么 , 甜的 祝福 , 选择 到 去

但为什么，亲爱的祝福，选择离开呢?

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['mʌfti] ?
So **much** **in** **mufti** **?**
所以 很多 在 常服 ?

便装戏份这么多?

[wen] [juː; jʊ][tuː; tə][spɑːt]['aʊər; ɑːr] ['blʌndərz] [juːz] [ðoʊz] [aɪz] ,
When **you** **to** **spot** **our** **blunders** **use** **those** **eyes** **,**
什么时候 你 到 点 我们的 失误 使用 那些 眼睛 ,

当你发现我们的错误时，请睁大你的眼睛。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['erərz] [tɜːrn] [ə'stuːt] [dɪ'tektɪv] ,
And **of** **our** **errors** **turn** **astute** **detective** **,**
和 的 我们的 错误 转动 精明 侦探 ,

而我们的错误，则变成了敏锐的侦探。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði] " ['blesɪŋ] " [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] " [dɪs'gaɪz]
Whate'er **the** **"** **blessing** **"** **may** **be** **,** **the** **"** **disguise**
什么 这 " 祝福 " 可能 是 , 这 " 伪装

无论"祝福"是什么，"伪装"

" [ɪz][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
" **Is** **most** **effective** **.**
" 是 最多 有效的 .

"是最有效的。"

[ðə; ði] " ['juːniən] " [kɔːz] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [kɔːz] [rɪ'meɪnz] ,
The **"** **Union** **"** **Cause** **our** **Country's** **cause** **remains** **,**
这 " 联盟 " 原因 我们的 该国的 原因 遗迹 ,

"联盟"事业，我们国家的事业，依然存在。

[bʌt; bət][oʊ] !
But **oh** **!**
但 哦 !

但是哦!

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ɪts] [bɔsiz] ,
how **long** **shall** **we** **remain** **its** **bosses** **,**
如何 长的 将 我们 保持 它是 老板 ,

我们还能当多久的老板?

[ɪf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋz] [kʌm] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['beɪnz] ,
If all our blessings come disguised as banes ,
如果全部 我们的 祝福 来 伪装 作为 祸根 ,

如果所有的福气都伪装成灾祸，

['aʊər; ɑːr][geɪnz][æz; əz] [lɔːsɪz] ?
Our gains as losses ?
我们的 收益 作为 损失 ?

我们的收益变成了损失?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [swiːt] ['ɑːptɪmɪst] , [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk]
Is it , sweet optimist , too much to ask
是 它 , 甜的 乐天派 , 也 很多 到 问

亲爱的乐观主义者，这要求过分吗?

[ðæt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['feɪljɚz] , ['mʌdlz] , - ,
That you , and all our failures , muddles , messings ,
那 你 , 和 全部 我们的 失败 , 混乱 , - ,

那就是你，以及我们所有的失败、混乱和失误，

[ʃʊd; ʃəd] , [dʒʌst][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌjuː 'es] , [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði][mæsk] ,
Should , just to comfort us , throw off the mask ,
应该 , 只是 到 舒适 我们 , 扔 离开 这 面具 ,

为了安慰我们，或许应该摘下面具。

[ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz] ['blesɪŋz] ?
And come as blessings ?
和 来 作为 祝福 ?

以祝福的形式到来?

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['lʌndən] ['skɑːtɪʃ]
We were glad to hear that the charges brought against the London Scottish
['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
rested upon the slightest possible foundation .
休息 之上 这 丝毫 可能的 基础 .

我们很高兴得知对伦敦苏格兰人提出的指控毫无根据。

[ðer; ðər][let][ðem; ðəm][rest] .
There let them rest .
那里 让 他们 休息 .

让他们在那里休息吧。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['skɪtɪʃ] .
They will not now change their title to the London Skittish .
他们 将要 不是 现在 改变 他们的 标题 到 这 伦敦 胆怯的 .

他们现在不会将队名改为"伦敦胆小鬼队"。

[dʌm] ['kræmboʊ][æt; ət] ['wɪmbldən] .
DUMB CRAMBO AT WIMBLEDON .
哑的 克兰博 在 温布尔登 .

温布尔登的笨蛋克拉姆博。

- [kuːl] [hɜːr; hər]
Bar'll cool her
- 凉爽的 她

酒吧会让她冷静下来。

[æn; ən] ['eksələnt] [reɪndʒ] - ['faɪndər] .
An excellent Range - Finder .
一个 出色的 范围 - 发现者 .

一款优秀的测距仪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
A DAY IN THE COUNTRY .
一个 天 在 这 国家 .

乡村一日游。

['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] ([huː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['hwait,tʃæpəl] [bɪ'fɔːr]) .
Little Tommy (who has never been out of Whitechapel before) .
小的 汤米 (WHO 有 绝不 到过 出去 的 白教堂 前) .

小汤米（以前从未离开过白教堂）。

" [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] !
" Oh ! Oh ! Oh !
" 哦 ! 哦 ! 哦 !

"哦！哦！哦！

" [kaɪnd] ['leɪdi] .
" Kind Lady .
" 种类 女士 .

善良的女士。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['tɑːmi] ?
" What's the Matter , Tommy ?
" 是什么 这 事情 , 汤米 ?

"汤米，你怎么了？"

" ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] .
" Little Tommy .
" 小的 汤米 .

"小汤米。"

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [bɪg] [skaɪ] [ðeɪv] [gɑːt] - [er] , [mɪs] !
" Why , what a big Sky they've got ' ere , Miss !
" 为什么 , 什么 一个 大的 天空 他们有 得到 - 埃雷 , 错过 !

"哎呀，小姐，这里的天空真大啊！"

" [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [rɪ'vjuː] .
" AT THE NAVAL REVIEW .
" 在 这 海军 审查 .

"在海军阅兵式上。"

['neptjuːn,'neptuːn] ([tuː; tə] ['vʌlkən]) .
Neptune (to Vulcan) .
海王星 (到 火神) .

海王星（到火神星）。

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] , [meit] , [juː; jʊ] [hɪr] ?
Hillo , Mate , you here ?
希洛 , 伴侣 , 你 这里 ?

喂，伙计，你在吗?

['vʌlkən] .
Vulcan .
火神 .

瓦肯星。

[jes] , [maɪ] ['hɑːrti] ; [waɪ] [nɑːt] ?
Yes , my hearty ; why not ?
是的 , 我的 爽朗 ; 为什么 不是 ?

是的，我的爱人；为什么不呢?

['neptjuːn,'neptuːn] .

Neptune	**.**
海王星	.

海王星。

[wel] , [maɪ] ['eɪnʃənt] [mə'nɑːpəliz] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][pɑːt] .

Well	**,**	**my**	**ancient**	**monopoly's**	**all**	**gone**	**to**	**pot**	**.**
出色地	,	我的	古老的	垄断的	全部	已消失	到	锅	.

唉，我那古老的垄断地位彻底崩塌了。

[juːv] [bɪn] " ['ɪntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

You've	**been**	**"**	**inching**	**it**	**in**	**,**	**"**	**for**	**a**	**number**	**of**	**years**	**;**
你已经	到过	"	缓慢移动	它	在	,	"	为了	一个	数字	的	年	;

多年来，你一直在"一点一点地推进";

[jʊr; jər]['lemnɔs][noʊ][lɔːŋgər][hæz; həz] [tʃɑːrmz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz]

Your	**Lemnos**	**no**	**longer**	**has**	**charms**	**,**	**it**	**appears**
你的	莱姆诺斯	不	更长	有	魅力	,	它	出现

你的莱姆诺斯岛似乎已经没有护身符了。

[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][ɑːn] [ʃɔːr] .

To	**detain**	**you**	**on**	**shore**	**.**
到	扣留	你	在	支撑	.

把你拘留在岸上。

[wʌns] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [rɪ'vjuː]

Once	**a**	**Naval**	**Review**
一次	一个	海军	审查

海军阅兵式

[tuː; tə][ə; eɪ] ['smɪθi] - [smoʊkt] [geɪm] - [legd] [lænd] - ['lʌbər] [laɪk][juː; jʊ] — —

To	**a**	**smithy**	**-**	**smoked**	**game**	**-**	**legged**	**land**	**-**	**lubber**	**like**	**you**	**—**	**—**
到	一个	铁匠铺	-	熏制	游戏	-	腿	土地	-	笨蛋	喜欢	你	—	—

致你这种被铁匠熏烤过的、腿脚不便的陆地佬——

['vʌlkən] .

Vulcan	**.**
火神	.

瓦肯星。

[oʊ] , [ə'væst] ['hiːvɪŋ] [ðer; ðər] , [meit] !

Oh	**,**	**avast**	**heaving**	**there**	**,**	**Mate**	**!**
哦	,	avast	起伏	那里	,	伴侣	!

哦，伙计，你那里喘得好厉害！

['neptjuːn,'neptuːn] .

Neptune	**.**
海王星	.

海王星。

[baɪ][dʒoʊv] , ['hiːz][æz; əz][pæt]

By	**Jove**	**,**	**he's**	**as**	**pat**
经过	朱庇特	,	他是	作为	拍

我的天啊，他简直太傻了。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr]['nɔːtɪk(ə)l] ['pætər] [æz; əz]['dɪbdɪn] , [ðæts] [flæt] .

At	**our**	**nautical**	**patter**	**as**	**Dibdin**	**,**	**that's**	**flat**	**.**
在	我们的	航海	语调	作为	迪布丁	,	那就是	平坦的	.

按照我们迪布丁的航海口音来说，那就是平的。

[kɑːnt] [juː; jʊ][tɪp][ˌjuː 'es] " [tɑːm] ['boʊlɪŋ] " ?

Can't	**you**	**tip**	**us**	**"**	**Tom**	**Bowling**	**"**	**?**
不能	你	提示	我们	"	汤姆	保龄球	"	?

"汤姆·鲍林"，您就不能给我们小费吗?

['vʌlkən] . [aɪ] ! ([sɪŋz]) " [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɪr] [hʌlk] " — —
Vulcan . Aye ! (sings) " Here a sheer hulk " — —
火神 . 是的 ! (唱歌) " 这里 一个 透明 绿巨人 " — —

瓦肯。是的！（唱）“这里是个庞然大物”——

['neptjuːn,'neptuːn] .
Neptune .
海王星 .

海王星。

[oʊ] , [stɑːp] !
Oh , stop !
哦 , 停止 !

哦，停下！

[wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʌlk] !
What a voice for a chap of your bulk !
什么 一个 嗓音 为了 一个 小伙子 的 你的 大部分 !

你这身躯，嗓音真好！

- [tɪz][æz; əz] [ʃrɪl] [æz; əz][ə; eɪ][faɪl] - [skwiːk] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['meloʊ] .
' Tis as shrill as a file - squeak , and equally mellow .
- 的 作为 尖锐 作为 一个 文件 - 吱 , 和 同样地 醇厚 .

它既像锉刀的吱吱声一样尖锐，又同样柔和。

['vʌlkən] .
Vulcan .
火神 .

瓦肯星。

[oʊ] [jes] , [juː; jʊ][oʊld] ['stentər] , [ə; eɪ][bɪg] ['briːzi] ['beloʊ]
Oh yes , you old Stentor , a big breezy bellow
哦 是的 , 你 老的 喇叭 , 一个 大的 微风 下面

哦，是的，你这老斯滕托，一声响亮的咆哮

[ɪz][jʊr; jər][soʊl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
Is your sole idea of a song .
是 你的 唯一 主意 的 一个 歌曲 .

这是你对歌曲的唯一想法。

['neptjuːn,'neptuːn] (['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['bæki] - [bɑːks]['æmɪkəbli]) .
Neptune (offering his ' baccy - box amicably) .
海王星 (提供 他的 - 烟草 - 盒子 友好地) .

海王星（友好地递上他的“烟盒”）。

[hæv; həv][ə; eɪ][kwɪd] ?
Have a quid ?
有 一个 英镑 ?

你有英镑吗?

['vʌlkən] .
Vulcan .
火神 .

瓦肯星。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] .
I don't care if I do .
我 不 关心 如果 我 做 .

我不在乎我是否这样做。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd]
But you know as a kid
但 你 知道 作为 一个 孩子

但你知道，小时候

['æftər] ['liːvɪŋ] [oʊ'lɪmpəs] — —
After leaving Olympus — —
后 离开 奥林匹斯山 — —

离开奥林匹斯山之后——

['neptjuːn,'neptuːn] .
Neptune .
海王星 .

海王星。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ə; eɪ] [fer] " [tʃʌk] .
A fair " chuck .
一个 公平的 " 查克 .

公平的"投掷"。

" [pʊr] ['dʒuːnoʊ] !
" Poor Juno !
" 贫穷的 朱诺 !

可怜的朱诺!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] ,
She felt she was quite out of luck ,
她 毛毡 她 曾是 相当 出去 的 运气 ,

她觉得自己运气很差。

[tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɪni] [jʌŋ] [dɑːt] - [ænd; ənd] - [goʊ] - [wʌn] .
To bear such a skinny young dot - and - go - one .
到 熊 这样的 一个 瘦骨嶙峋的 年轻的 点 - 和 - 去 - 一 .

怀着这样一个瘦弱的年轻小伙子。

['vʌlkən] .
Vulcan .
火神 .

瓦肯星。

[oʊ] , [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mænərz] — —
Oh , if these are your manners — —
哦 , 如果 这些 是 你的 礼仪 — —

哦，如果你这就是你的礼貌——

['neptjuːn,'neptuːn] .
Neptune .
海王星 .

海王星。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

['oʊnli] [maɪ] [fʌn] .
Only my fun .
仅有的 我的 乐趣 .

只有我自己觉得好玩。

['faɪər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [jɑːrn] .
Fire away with your yarn .
火 离开 和 你的 纱 .

尽情挥舞你的毛线吧。

[lets] [si:] , [wer] [hæd; həd][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] ?
Let's see , where had you got to ?
我们来吧 看 , 在哪里 有 你 得到 到 ?

让我想想，你走到哪儿了?

['vʌlkən] .
Vulcan .
火神 .

瓦肯星。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [sʌm; səm][naɪn] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['grɑ:toʊ] ,
You know that I lived some nine years in a grotto ,
你 知道 那 我 居住地 一些 九 年 在 一个 石窟 ,

你知道我曾在山洞里住了大约九年，

[wɪð; wɪθ]['θetis; 'θi:-] , [ðæt] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r]
With Thetis , that belle of the Ocean , and therefore
和 忒提斯 , 那 美女 的 这 海洋 , 和 所以

与海洋女神忒提斯在一起，因此

[aɪm][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lænd] - ['lʌbər] .
I'm not such a land - lubber .
我是 不是 这样的 一个 土地 - 笨蛋 .

我可不是个十足的旱鸭子。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər]
Not that I care for
不是 那 我 关心 为了

我并不在意。

[jʊr; jər] [kɔ:rs] ['braɪni] [flaʊts] , [maɪ][oʊld] ['mʌlberi] - [noʊz] .
Your coarse briny flouts , my old Mulberry - nose .
你的 粗 咸的 蔑视 , 我的 老的 桑 - 鼻子 .

你那粗糙咸涩的鼻子，我的老桑葚鼻子。

['neptju:n,'neptu:n] .
Neptune .
海王星 .

海王星。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ju:v] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˌti:'toʊtlər] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
You've turned a teetotaller now , I suppose ,
你已经 转向 一个 滴酒不沾者 现在 , 我 认为 ,

看来你现在已经戒酒了。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sɪŋ] " [heɪ] ! [hoʊ] ! [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] ,
And should I sing " Hey ! Ho ! and a bottle of rum ,
和 应该 我 唱歌 " 嘿 ! 何 ! 和 一个 瓶子 的 朗姆酒 ,

那我应该唱"嘿！嗬！还有一瓶朗姆酒"吗?

" [ju:d] [nɑ:t][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] — [ɔ:r][ðə; ði] ['swɪzl] ?
" You'd not join in the song — or the swizzle ?
" 你会 不是 加入 在 这 歌曲 — 或者 这 搅拌 ?

"你不会加入唱歌——或者跳舞吗？"

['vʌlkən] .
Vulcan .
火神 .

瓦肯星。

[oʊ] , [kʌm] ,
Oh , come ,
哦 , 来 ,

哦，来吧，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] [ɪn] ['sisili] [jet] ;
We have no Wilfrid Lawson in Sicily yet ;
我们 有 不 威尔弗里德 劳森 在 西西里岛 然而 ;

西西里岛还没有威尔弗里德·劳森这样的人；

[ɔːl] [maɪ]['saɪklɑːps] [wʊd] [straɪk] .
All my Cyclops would strike .
全部 我的 独眼巨人 会 罢工 .

我的所有独眼巨人都会发动攻击。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[aɪm] [geɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [wet] .
I'm game for a " wet .
我是 游戏 为了 一个 " 湿的 .

我乐意接受"湿"。

" ['neptjuːn,'neptuːn] .
" Neptune .
" 海王星 .

"海王星。

[ðæts] ['hɑːrti] .
That's hearty .
那就是 爽朗 .

真够丰盛的。

[naʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['traɪtn] , [lʊk] ['slɪpi] ,
Now , then , you young Triton , look slippy ,
现在 , 然后 , 你 年轻的 海神特里同 , 看 滑溜溜的 ,

好了，年轻的特里同，你看上去很狡猾。

[fetʃ] [ʌp] ['tʌðər] ['bɑːt(ə)l] .
Fetch up t'other bottle .
拿来 向上 另一个 瓶子 .

把另一瓶拿来。

[aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['nɪpi] .
I feel rather nippy .
我 感觉 相当 寒冷 .

我感觉有点冷。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] !
And then the occasion !
和 然后 这 场合 !

然后就是那个场合！

[brɪ'tæniəz] [maɪ] [dɪr] ,
Britannia's my dear ,
不列颠尼亚的 我的 亲爱的 ,

不列颠尼亚，我的挚爱，

[wiː; wi][mʌst; məst][drɪŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] [ɪn] [ðɪs] ['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] [jɪr] .
We must drink to her health in this Jubilee Year .
我们 必须 喝 到 她 健康 在 这 禧年 年 .

值此禧年之际，我们必须为她的健康干杯。

['vʌlkən] .
Vulcan **.**
火神 .

瓦肯星。

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [seɪ] " [wiː; wi] .
I'm **glad** **you** **say** **"** **We** **.**
我是 高兴的 你 说 " 我们 .

我很高兴你说"我们"。

" ['neptjuːn,'neptuːn] .
" **Neptune** **.**
" 海王星 .

"海王星。

[wel] , [aɪ] [oʊn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **I** **own** **you** **are** **"** **in** **it** **.**
出色地 , 我 自己的 你 是 " 在 它 .

好吧，我承认你"身在其中"。

" [aɪ] ['wʊdnt] [dɪ'spjuːt] [jʊr; jər] [fer] [kleɪmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" **I** **wouldn't** **dispute** **your** **fair** **claims** **for** **a** **minute** **,**
" 我 不会 争议 你的 公平的 索赔 为了 一个 分钟 ,

"我丝毫不会质疑你提出的合理要求。"

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['θʌndərɪŋ] ['ʌgli] , [jʊr; jər] [nuː] ['aɪərn] [wɔːlz] ,
But **they're** **thundering** **ugly** **,** **your** **new** **Iron** **Walls** **,**
但 它们是 雷鸣 丑陋的 , 你的 新的 铁 墙 ,

但是，你们的新铁墙丑陋得令人发指。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [bɪg] [faɪt] [kʌmz] , — [wel] , [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] .
And **when** **a** **big** **fight** **comes** **,** **—** **well** **,** **look** **out** **for** **squalls** **.**
和 什么时候 一个 大的 斗争 来 , — 出色地 , 看 出去 为了 暴风雨 .

当一场大战来临时——要小心暴风雨。

[ðɪs] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['bæt(ə)l] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [grænd] ,
This **playing** **at** **battle** **is** **all** **very** **grand** **,**
这 玩耍 在 战斗 是 全部 非常 盛大 ,

这种模拟战斗场面非常宏大，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [twelv] - [ɪntʃ] ['met(ə)l] [mʌtʃ] ['fɪtər] [fɔːr; fər] [lænd] .
But **I** **think** **twelve** **-** **inch** **metal** **much** **fitter** **for** **land** **.**
但 我 思考 十二 - 英寸 金属 很多 钳工 为了 土地 .

但我认为十二英寸金属弹更适合陆地作战。

['wʊdz] [ðə; ðɪ] [stʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [siː] ; [ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] ['kriːdoʊ] .
Wood's **the** **stuff** **for** **the** **sea** **;** **that's** **a** **point** **in** **my** **credo** **.**
伍兹 这 东西 为了 这 海 ; 那就是 一个 观点 在 我的 信条 .

木头是海洋的馈赠；这是我的信条之一。

[ðæt] " [maʊnt] " [ʌv; əv] [jɔːrz] [seɪf] ?
That **"** **mount** **"** **of** **yours** **safe** **?**
那 " 山 " 的 你的 安全的 ?

你的那个"坐骑"安全吗?

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [tɔːr'piːdoʊ]
I **don't** **think** **a** **torpedo**
我 不 思考 一个 鱼雷

我不认为是鱼雷

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] [siː] - [hɔːrs] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['traɪtn] .
A **patch** **on** **a** **Sea** **-** **horse** **,** **or** **even** **a** **Triton** **.**
一个 修补 在 一个 海 - 马 , 或者 甚至 一个 海神特里同 .

给海马，甚至是特里同，打个补丁。

['vʌlkən] .
Vulcan .
火神 .

瓦肯星。

[ɔ:l] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

- ['tɪzənt] [tʃɑ:rdʒd] , [soʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] .
' **tisn't** **charged** , **so** **there's** **nothing** **to** **frighten** .
- 不是 带电 , 所以 有 没有什么 到 吓唬 .

它没有被充电，所以没什么好担心的。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [naʊ] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər] ['toʊstɪŋ] - [fɔ:rk] [weɪ] .
Things **are** **not** **now** **done** **in** **your** **toasting** - **fork** **way** .
事物 是 不是 现在 完毕 在 你的 祝酒 - 叉 方式 .

现在做事的方式已经不是你以前用烤面包叉的方式了。

['neptju:n,'neptu:n] .
Neptune .
海王星 .

海王星。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[maɪ] ['traɪdnt] [ɪneɪbld] [brɪ'tæniə] [tu:; tə] [sweɪ]
My **trident** **enabled** **Britannia** **to** **sway**
我的 三叉戟 已启用 不列颠尼亚 到 摇摆

我的三叉戟使不列颠尼亚得以摇摆不定

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæts] [əd'mɪtɪd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ;
In **a** **style** **that's** **admitted** **on** **every** **side** **;**
在 一个 风格 那就是 承认 在 每一个 边 ;

以一种各方都认可的风格;

[waɪlst] [jʊr; jər]['gʌnz][ænd; ənd] [tɔ:'pi:dəʊz] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] .
Whilst **your** **guns** **and** **torpedoes** **remain** **to** **be** **tried** .
而 你的 枪支 和 鱼雷 保持 到 是 尝试 .

而你们的枪炮和鱼雷还有待测试。

[jʊr; jər] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['waɪt,hɛdz] [meɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] ['ɛrz] ,
Your **Armstrongs** **and** **Whiteheads** **may** **give** **themselves** **airs** **,**
你的 阿姆斯特朗 和 白头粉刺 可能 给 他们自己 播出 ,

你们这些阿姆斯特朗和怀特海德可能会摆架子，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə][stɑ:p][,pɪri'ɑ:dɪk(ə)l] " [skɛr] .
But **they** **don't** **seem** **to** **stop** **periodical** **"** **scares** **.**
但 他们 不 似乎 到 停止 期刊 " 惊吓 .

但他们似乎无法阻止周期性的"恐慌"。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] , [wen] [,aɪ 'ti:] [dʌz] [kʌm] [tu:; tə][wɔ:r] ,
" **Perhaps** **you** **may** **wish** **,** **when** **it** **does** **come** **to** **war** **,**
" 也许 你 可能 希望 , 什么时候 它 做 来 到 战争 ,

"或许你会希望，当战争真的爆发时，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][pɪg] - [teɪld] [tɑ:r] .
For **the** **old** **Man** - **of** - **war** **and** **the** **old** **pig** - **tailed** **Tar** .
为了 这 老的 男人 - 的 - 战争 和 这 老的 猪 - 有尾巴的 焦油 .

献给老战舰和老猪尾巴水手。

[haʊ'evər] , [oʊld] [bɔɪ] , [hɪəz] [ðə; ði] [grɑ:g] .
However , old boy , here's the grog .
然而 , 老的 男生 , 这里是 这 格罗格酒 .

不过，老兄，酒来了。

[ðæts] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l]
That's a bottle
那就是 一个 瓶子

那是一瓶酒

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [glʌg] - - [daʊn] [maɪ] ['nɛlsənz] [breɪv] ['θrɑ:tl] ;
That might have glug - glug'd down my Nelson's brave throttle ;
那 可能 有 咕噜 - - 向下 我的 纳尔逊的 勇敢的 风门 ;

那东西可能会咕噜咕噜地把我的纳尔逊勇敢的油门吞下去;

[its] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['selər] [sɪns] [trə'fælgər] .
It's been in my cellar since Trafalgar .
它是 到过 在 我的 地窖 自从 特拉法加 .

自特拉法加海战以来，它就一直放在我的地窖里。

['vʌlkən] . ['tru:li] ?
Vulcan . Truly ?
火神 . 真的 ?

瓦肯星？真的吗?

['neptju:n,'neptu:n] .
Neptune .
海王星 .

海王星。

[jes] . - [tɪz] [ə; eɪ][bɪg] [deɪ] , — [let] [ˌju: 'es] ['ɑ:nər] [ˌaɪ 'ti:]['du:li] ;
Yes . ' Tis a big day , — let us honour it duly ;
是的 . - 的 一个 大的 天 , — 让 我们 荣誉 它 正式地 ;

是的，今天是个大日子，让我们好好庆祝吧;

[ə; eɪ] ['splendɪd] [wɪnd] - [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [feɪts] .
A splendid wind - up to the Jubilee fêtes .
一个 灿烂 风 - 向上 到 这 禧年 节日 .

为女王登基庆典画上了一个精彩的句号。

[wel] , ['mænhʊd] [ænd; ənd] [plʌk] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['mætərz] [ʌv; əv] [deɪt] .
Well , manhood and pluck are not matters of date .
出色地 , 男子气概 和 采摘 是 不是 事情 的 日期 .

嗯，男子气概和勇气与年龄无关。

[let] [ˌju: 'es][hoʊp] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [dʌz] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['tʌs(ə)l] ,
Let us hope , when it really does come to a tussle ,
让 我们 希望 , 什么时候 它 真的 做 来 到 一个 争执 ,

让我们拭目以待，当真正发生冲突时，

[ðæt] [breɪv] ['brɪtɪʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [staʊt] ['brɪtɪʃ] ['mʌs(ə)l]
That brave British spirit and stout British muscle
那 勇敢的 英国 精神 和 肥硕 英国 肌肉

英国人勇敢的精神和强健的体魄

[meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [pʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪz]
May have the same pull as they did in the days
可能 有 这 相同的 拉 作为 他们 做过 在 这 天

或许还像当年那样有影响力。

[wen] " [jɑ:rd] - [ɑ:rm][tu:; tə][jɑ:rd] - [ɑ:rm] " [wʌz; wəz]['dʒæks] ['feɪvərd] [freɪz] ,
When " yard - arm to yard - arm " was Jack's favoured phrase ,
什么时候 " 院子 - 手臂 到 院子 - 手臂 " 曾是 杰克的 受青睐 短语 ,

当"桅杆臂与桅杆臂"是杰克最爱说的短语时，

[wen] [deθ] - [stɔ:rd] [tɔ:'pi:dəʊz] [ænd; ənd] ['taɪtn] - [lɪpt] ['gʌnz]
When death - stored torpedoes and Titan - lipped guns
什么时候 死亡 - 存储 鱼雷 和 泰坦 - 嘴唇 枪支

当储存死亡的鱼雷和泰坦之唇般的炮火

[ænd; ənd] [sti:l] [ɪn][hju:dʒ] ['mæsɪz] , [ænd; ənd][fæst] - ['flaɪɪŋ] [tʌnz]
And steel in huge masses , and fast - flying tons
和 钢 在 巨大的 群众 , 和 快速地 - 飞行 吨

还有大量的钢铁，以及高速飞行的吨位钢铁。

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dri:md] [ʌv; əv] .
Had never been dreamed of .
有 绝不 到过 梦见 的 .

以前从未想过。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

['vʌlkən] , [jʊr; jər] [reɪn]
Vulcan , your reign
火神 , 你的 在位

瓦肯，你的统治

[hæz; həz] [pleɪd] [ʌp] [rer] [præŋks][wɪð; wɪθ][maɪ]['braɪni][doʊ'meɪn] ;
Has played up rare pranks with my briny domain ;
有 玩 向上稀有的 恶作剧 和 我的 咸的 领域 ;

在我的咸水领域里玩过一些罕见的恶作剧;

[ðə; ði]['dʒɑ:li][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [dreɪk] , ['bɛnboʊ] , [ænd; ənd] ['nelsn] .
The jolly old days of Drake , Benbow , and Nelson .
这 快乐的 老的 天 的 德雷克 , 本博 , 和 纳尔逊 .

德雷克、本鲍和纳尔逊的快乐旧时光。

[sək'ses] [tu:; tə][oʊld] ['ɪŋgləɪnd] , [ʃɔ:rt] [ʃrɪft] [tu:; tə][hɜ:r; hər][foʊz] ;
Success to Old England , short shrift to her foes ;
成功 到 老的 英格兰 , 短的 谢里夫特 到 她 敌人 ;

祝愿古老的英格兰凯旋，让她的敌人迅速倒下;

[maɪ] ['feɪvərɪt] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [kən'fes] [hɜ:r; hər] .
My favourite , spite of all change , I confess her .
我的 最喜欢的 , 尽管如此 的 全部 改变 , 我 承认 她 .

尽管一切都变了，但我还是最喜欢她。

[ə; eɪ] ['bʌmpər] , [maɪ] [bɔɪ] !
A bumper , my boy !
一个 保险杠 , 我的 男生 !

真是个大麻烦，我的孩子!

[hɪəz] [ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] !
Here's the Queen , and God bless her !
这里是 这 女王 , 和 上帝 保佑 她 !

女王陛下驾到，愿上帝保佑她!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['spɪtˌhɛd] , [dʒʊ'laɪ] 23rd , - .
SPITHEAD , JULY 23rd , 1887 .
喷水头 , 七月 23rd , - .

斯皮特黑德，1887 年 7 月 23 日。

['fɑːðər] ['neptjuːn,'neptuːn] (['tʃɪrəli]) .
Father **Neptune** **(** **cheerily** **)** **.**
父亲 海王星 (兴高采烈地) .

海神尼普顿（兴高采烈地）。

" [wʌt] — ['vʌlkən] , [maɪ] ['hɑːrti] !
" **WHAT** **—** **VULCAN** **,** **MY** **HEARTY** **!**
" 什么 — 火神 , 我的 爽朗 !

“什么——瓦肯，我的好兄弟！

[wel] , [wɪə(r)] ['ʃɪp,meɪts] [naʊ] , [soʊ] [hɪəz] - [ðə; ði] [kwiːn] ! - — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! !
WELL **,** **WE'RE** **SHIPMATES** **NOW** **,** **SO** **HERE'S** **'** **THE** **QUEEN** **!** **'** **—** **GOD** **BLESS** **HER** **!** **!**
出色地 , 是 船友 现在 , 所以 这里是 - 这 女王 ! - — 上帝 保佑 她 ! !

好了，我们现在是船友了，所以，女王驾到！——上帝保佑她！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **32** **]**
" [页 -]

[第32页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[leɪn] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .
LANE **AND** **GARDEN** **.**
车道 和 花园 .

巷和花园。

" [oʊ] , - [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊz] !
" **Oh** **,** **Todgers's** **could** **do** **it** **when** **it** **chose** **!**
" 哦 , - 可以 做 它 什么时候 它 选择 !

“哦，托杰斯想做的时候就能做到！”

[maɪnd] [ðæt] .
mind **that** **.**
头脑 那 .

请注意这一点。

" [ɔː'gʌstəs] - [kæn; kən] " [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [tuː] , [wen] [hiː; hi] [tʃuːziz] , [maɪnd] [ðæt] ,
" **Augustus** **Druriolanus** **can** **"** **do** **it** **,** **"** **too** **,** **when** **he** **chooses** **,** **mind** **that** **,**
" 奥古斯都 - 能 " 做 它 , " 也 , 什么时候 他 选择 , 头脑 那 ,

“奥古斯都·德鲁里奥拉努斯如果愿意的话，也能做到，请记住这一点。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [lez] ['hjuːgə,nɑːts, 'juːgə,nɑːts][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 11th [wʌz; wəz]
and **his** **production** **of** **Les** **Huguenots** **on** **Monday** **the** **11th** **was**
和 他的 生产 的 莱斯 胡格诺派教徒 在 周一 这 11th 曾是
[ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
a **convincing** **proof** **of** **this** **assertion** **.**
一个 令人信服的 证明 的 这 断言 .

他在 11 日星期一上演的《胡格诺教徒》有力地证明了这一说法。

[ðə; ði][miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːprə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
The **mise** **-** **en** **-** **scène** **was** **as** **perfect** **as** **if** **the** **Opera** **had** **been** **a**
这 弥撒 - 英文 - 场景 曾是 作为 完美的 作为 如果 这 歌剧 有 到过 一个
[brænd] [nuː] [wʌn] .
brand **new** **one** **.**
品牌 新的 一 .

舞台布景完美无瑕，仿佛这部歌剧是全新创作的。

[ðə; ði]['kɑ:stu:mz][wɜ:r; wər] ['gɔ:rdʒəs] , [ðə; ði] [si:nz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʒə:][di:] [si:n]

The	costumes	were	gorgeous	,	the	scenes	brilliant	,	and	the	jeu	de	scène
这	服装	是	华丽的	,	这	场景	杰出的	,	和	这	游戏	德	场景

[ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] .

original	and	artistic	.
原来的	和	艺术	.

服装华丽，场景精彩，舞台剧新颖而富有艺术性。

[mə'sjɜ:r] [mɔ:'rɛl] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl] [kaʊnt] [di:] ['nɛvɝz] , [ə; eɪ] [ʃevə'liə] [sænz] [pɜ:r] [et][sænz]

Monsieur	Maurel	was	an	ideal	Count	de	Nevers	,	a	chevalier	sans	peur	et	sans
先生	莫雷尔	曾是	一个	理想的	数数	德	永不	,	一个	骑士	无	恐惧	等	无

[ri:proʊʃ] .

reproche	.
责备	.

莫雷尔先生是一位理想的讷韦尔伯爵，一位无私无耻的骑士。

[mɪs] ['ɛŋgəl] [wʌn] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [æz; əz] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [di:]['vælwɑ:] .

Miss	Engle	won	all	hearts	as	Marguerite	de	Valois	.
错过	恩格尔	韩元	全部	心	作为	玛格丽特	德	瓦卢瓦	.

恩格尔小姐饰演的玛格丽特·德·瓦卢瓦赢得了所有人的喜爱。

" [nɑ:n] - ['ɛŋgəl] - [ˌɛsˌi'di:] - ['eɪndʒl] , - " [æz; əz][ðə; ði][poʊp] ['dɪdnt] [seɪ] .

"	Non	'	Engle	'	sed	'	Angel	,	'	"	as	the	Pope	didn't	say	.
"	非	-	恩格尔	-	sed	-	天使	,	-	"	作为	这	教皇	没有	说	.

“Non 'Engle' sed 'Angel',”教皇没有这么说。

[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] ['ræðər] [wi:k] ,

The	Page	was	rather	weak	,
这	页	曾是	相当	虚弱的	,

页面比较弱，

[bʌt; bət] [meɪd] [ʌp][ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɑ:tʃnis] — [ðə; ði] ['ɑ:tʃnis] [wʌz; wəz][nɑ:t][kən'faɪnd] [tu:; tə]

but	made	up	in	action	and	archness	—	the	archness	was	not	confined	to
但	制成	向上	在	行动	和	拱形	—	这	拱形	曾是	不是	受限	到

[ðə; ði] [aɪz] ,

the	eyes	,
这	眼睛	,

但这种虚伪体现在行动和矫揉造作上——这种矫揉造作并不仅限于眼神。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['straɪkɪŋli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['fi:tʃər] — [fɔ:r; fər] [wət'evər] [maɪt]

but	was	also	strikingly	exhibited	in	another	feature	—	for	whatever	might
但	曾是	还	引人注目	展出	在	其他	特征	—	为了	任何	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['lækɪŋ] ['voʊkəli] ;

have	been	lacking	vocally	;
有	到过	缺乏	声音	;

但在另一项特色中也得到了显著体现——弥补了声音上的不足;

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] , [dʒi:n][ænd; ənd]['ɛdu:ɑ:rd][di:]

and	then	of	course	there	were	the	two	brothers	,	Jean	and	Edouard	de
和	然后	的	课程	那里	是	这	二	兄弟	,	让	和	爱德华	德

['rɛski:] ,

Reszke	,
雷斯克	,

当然，还有两兄弟，让·德·雷斯克和爱德华·德·雷斯克。

['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɛski] .

always	ready	to	come	to	the	resky	.
总是	准备好	到	来	到	这	Resky	.

随时准备前往救援。

[wiː; wi] [stɑːpt] [tɪl] [ðə; ði] [end] ,

We	stopped	till	the	end	,
我们	停止	直到	这	结尾	,

我们一直停到最后。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ɑːr'selvz] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['veri] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	congratulated	ourselves	on	having	heard	the	very	last	of	the
和	恭喜	我们自己	在	拥有	听到	这	非常	最后的	的	这

['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['tʃekərd] [kə'rɪr] .

Huguenots	for	the	first	time	in	our	chequered	career	.
胡格诺派教徒	为了	这	第一的	时间	在	我们的	方格	职业	.

我们为自己有幸在坎坷的职业生涯中第一次听到胡格诺教徒的最后讲话而感到欣慰。

[wiː; wi] [sɔː] [siː'njɔːr] ['foʊli] , [æz; əz] [mɑː'sel] , [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [bɪ'twiːn] ['væləntaɪn]

We	saw	Signor	Foli	,	as	Marcel	,	perform	a	marriage	ceremony	between	Valentine
我们	锯	签名者	叶子	,	作为	马塞尔	,	履行	一个	婚姻	仪式	之间	情人节

[ænd; ənd] [rɑː'uːl] ,

and	Raoul	,
和	拉乌尔	,

我们看到弗利先生（饰演马塞尔）为瓦伦丁和拉乌尔主持了婚礼仪式。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fækt] [wiː; wi] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['nɛvɝz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt]

from	which	fact	we	gathered	that	the	Count	de	Nevers	must	have	been	shot
从	哪个	事实	我们	聚集	那	这	数数	德	永不	必须	有	到过	射击

,

,

,

由此我们推断，内韦尔伯爵一定是遭枪杀的。

['ʌðərwaɪz] ['væləntaɪn] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɪgəmɪst] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

otherwise	Valentine	would	be	a	bigamist	;	and	,	in	fact	,
否则	情人节	会	是	一个	重婚者	;	和	,	在	事实	,

否则瓦伦丁就构成重婚罪；事实上，

[ðə; ði] ['mɔːrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['pɑːrtiz] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] ,

the	moral	position	of	the	three	parties	would	be	an	extremely	unpleasant	one	,
这	道德	位置	的	这	三	各方	会	是	一个	极其	令人不快的	一	,

三方的道德立场将极其尴尬。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɜːrid] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌskɪt]

in	view	of	their	hurried	departure	from	this	wicked	world	,	which	the	muskets
在	看法	的	他们的	慌忙	离开	从	这	邪恶	世界	,	哪个	这	滑膛枪

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,

of	the	soldiers	,
的	这	士兵	,

鉴于他们匆匆离开这个邪恶的世界，士兵们的火枪声响起，

['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəms] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dræmətɪsts] [dɪ'zaɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [kəm'pel]

executing	the	victims	and	the	dramatist's	design	at	the	same	time	,	compel
执行	这	受害者	和	这	剧作家的	设计	在	这	相同的	时间	,	迫使

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] .

them	to	make	.
他们	到	制作	.

同时处决受害者和剧作家的设计，迫使他们做出选择。

[ðə; ði] [bænd] [ænd; ənd] ['kɔːrəsiz] [wɜːr; wər] ['eksələnt] .

The	band	and	choruses	were	excellent	.
这	乐队	和	合唱	是	出色的	.

乐队和合唱团都非常出色。

[æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [ðə; ði] 12th , [ðə; ði] [nu:] ['ɑ:prə] , [lɑ:]['vi:tə][pər][loʊ] [zɑ:r] ,

At	the	Garden	,	on	Tuesday	the	12th	,	the	new	Opera	,	La	Vita	per	lo	Czar	,
在	这	花园	,	在	周二	这	12th	,	这	新的	歌剧	,	拉	维塔	每	洛	沙皇	,

12日星期二，在花园剧院，将上演新歌剧《沙皇的生活》。

[wʌz; wəz] [prə'du:st] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ][si:'njɔ:r]['lɑ:goʊ] ,

was	produced	and	placed	on	the	stage	by	Signor	Lago	,
曾是	生产	和	放置	在	这	阶段	经过	签名者	拉戈	,

由拉戈先生制作并搬上舞台，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] [ɪn'sted]

as	if	it	had	been	brought	out	at	the	beginning	of	the	season	instead
作为	如果	它	有	到过	带来	出去	在	这	开始	的	这	季节	反而

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

of	the	finish	.
的	这	结束	.

仿佛是在赛季初而不是赛季末推出的一样。

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['ɑ:prə] .

An	eccentric	Opera	.
一个	偏心	歌剧	.

一部风格独特的歌剧。

[ðə; ði][fɜ:rst][ækt] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['nu:li] - ['peɪntɪd] ['si:nəri] : [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , ['kʌlər] , [ænd; ənd]

The	first	Act	fresh	as	the	newly	-	painted	scenery	:	full	of	life	,	colour	,	and
这	第一的	行为	新鲜的	作为	这	新	-	绘	风景	:	满的	的	生活	,	颜色	,	和

['melədi] .

melody	.
旋律	.

第一幕如同新粉刷的布景般清新：充满活力、色彩和旋律。

[ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli]

It	started	well	with	a	chorus	which	was	unanimously	and	enthusiastically
它	开始	出色地	和	一个	合唱	哪个	曾是	一致	和	踊跃

['ɔnˌkɔ:d] .

encored	.
安可	.

演出以一段精彩的合唱开场，观众们一致热情地要求再次返场。

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[æl'bɑ:ni][wʌz; wəz]['nevər][ɪn] ['betər] [vɔɪs] .

Albani	was	never	in	better	voice	.
阿尔巴尼	曾是	绝不	在	更好的	嗓音	.

阿尔巴尼的嗓音从未如此出色。

- [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] ['eksələnt] .

Gayarré	and	Devoyod	were	excellent	.
-	和	-	是	出色的	.

Gayarré 和 Devoyod 表现非常出色。

[ðə; ði][fɜ:rst][ækt][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [sək'ses] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

The	First	Act	was	an	undeniable	success	,	and	everybody	was	happy	.
这	第一的	行为	曾是	一个	无可否认	成功	,	和	大家	曾是	快乐的	.

第一幕取得了无可争议的成功，大家都非常高兴。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['sekənd][ækt] , [ɔ:l] ['kɔ:rəs] , [hɑ:ps] , [ænd; ənd][poʊlz] .

Then	came	the	Second	Act	,	all	chorus	,	hops	,	and	Poles	.
然后	来了	这	第二	行为	,	全部	合唱	,	酒花	,	和	波兰人	.

然后是第二幕，全是合唱、跳跃和波兰人。

[noʊ][æl'bɑːni] , [noʊ] - , [noʊ] - .

No	Albani	,	no	Gayarré	,	no	Devoyod	.
不	阿尔巴尼	,	不	-	,	不	-	.

没有阿尔巴尼，没有加亚雷，没有德沃约。

['mjuːzɪk] ['prɪti] , [bʌt; bət][æz; əz]['toʊbi][ɪn][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , " ['bɪznəs] [dʌn] .

Music	pretty	,	but	as	Toby	in	the	Essence	of	Parliament	puts	it	,	"	Business	done	.
音乐	漂亮的	,	但	作为	托比	在	这	本质	的	议会	放置	它	,	"	商业	完毕	.

音乐很美，但正如托比在议会的精华中所说，“事情已经结束了。”

[nʌn] .

None	.
没有任何	.

没有任何。

" ['kɜːrt(ə)n] [daʊn] : ['piːp(ə)l] [ə; eɪ][bɪt] [skerd] .

"	Curtain	down	:	people	a	bit	scared	.
"	窗帘	向下	:	人们	一个	少量	害怕的	.

“幕布落下：人们有点害怕。”

[nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æn; ən][ækt] [wɪ'ðaʊt] [p'rɪnsəplz] .

Not	accustomed	to	an	Act	without	Principals	.
不是	习惯	到	一个	行为	没有	校长	.

不习惯没有委托人的行为。

['evɪdəntli] [sʌtʃ] [æn; ən] - [ækt][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] .

Evidently	such	an	Unprincipal'd	Act	must	be	wrong	.
显然	这样的	一个	-	行为	必须	是	错误的	.

显然，这种毫无原则的行为一定是错误的。

[ækt] [θɜːrd] [ri'vaivd][ɔːl] [hoʊps] .

Act	Third	revived	all	hopes	.
行为	第三	复活	全部	希望	.

第三幕重新燃起了所有人的希望。

[æl'bɑːni][ðə; ði][braɪd] , - [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , - [ðə; ði][best] [bɔɪ] , - [ðə; ði][best] ['bɔɪz] ['fɑːðər] ,

Albani	the	bride	,	Gayarré	the	bridegroom	,	Scalchi	the	best	boy	,	Devoyod	the	best	boy's	father	,
阿尔巴尼	这	新娘	,	-	这	新郎	,	-	这	最好的	男生	,	-	这	最好的	男孩们	父亲	,

新娘阿尔巴尼，新郎加亚雷，伴郎斯卡尔奇，伴郎的父亲德沃约德

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [greɪ] - ['hedɪd] ['pez(ə)nt] ,

a	venerable	grey	-	headed	peasant	,
一个	可敬	灰色的	-	标题	农民	,

一位德高望重、头发花白的农民，

[ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪld][oʊld][dʒent][ɪn] [liːtʃɪz] ['pɪktʃər] [huː] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] - [bʌs] [kæd][æz; əz] " [ə; eɪ] ['kʌsɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swerɪn] - [laɪk] - ,

the	very	reverse	of	the	mild	old	gent	in	Leech's	picture	who	was	represented	by	the	'	Bus	cad	as	"	a	cussin	'	and	a	swearin	'	like	hanythink	,
这	非常	撤销	的	这	温和的	老的	绅士	在	水蛭的	图片	WHO	曾是	代表	经过	这	-	公共汽车	CAD	作为	"	一个	咒骂	-	和	一个	发誓	-	喜欢	-	,

这与利奇照片中那位温和的老绅士截然相反，而“巴士恶棍”则把他描述成“满嘴脏话，动不动就骂人”。

" [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] ['blesɪŋ] ['sʌmbɑːdi] , ['ʌtərɪŋ] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] ['sentɪmənts]
" **inasmuch** **as** **he** **is** **always** **either** **blessing** **somebody** **,** **uttering** **patriotic** **sentiments**
" 因此 作为 他 是 总是 任何一个 祝福 某人 , 发出声音 爱国 情感
[əˈbaʊt] [ðə; ðiː] [zɑːr] ,
about **the** **Czar** **,**
关于 这 沙皇 ,

“因为他总是要么在祝福别人，要么在发表关于沙皇的爱国言论，

[ɔːr] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ðə; ðiː] [dʌst] ['seɪɪŋ] ,
or **down** **on** **his** **hands** **and** **knees** **with** **his** **nose** **in** **the** **dust** **saying** **,**
或者 向下 在 他的 双手 和 膝盖 和 他的 鼻子 在 这 灰尘 说 ,

或者他跪在地上，鼻子埋在尘土里，说道：

[ɔːr] ['ræðər] ['sɪŋɪŋ] , [hɪz; ɪz] [prerz] .
or **rather** **singing** **,** **his** **prayers** **.**
或者 相当 歌唱 , 他的 祈祷 .

或者更确切地说，是他的祈祷，是他的歌声。

[θɜːrd] [ækt] [pliːziz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['reɪzɪz] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ðiː] [fɔːrθ] [ækt]
Third **Act** **pleases** **everybody** **,** **raises** **our** **hopes** **,** **and** **then** **in** **the** **Fourth** **Act**
第三 行为 请 大家 , 提高 我们的 希望 , 和 然后 在 这 第四 行为
[wiː; wi] [dɪˈskʌvər] ,
we **discover** **,**
我们 发现 ,

第三幕让所有人都满意，燃起了我们的希望，然后在第四幕中我们发现：

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [əˈmeɪzmənt] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə] [siː] - [wʌns] [əˈgen] ,
to **our** **amazement** **,** **that** **we** **are** **only** **to** **see** **Scalchi** **once** **again** **,**
到 我们的 惊愕 , 那 我们 是 仅有的 到 看 - 一次 再次 ,

令我们惊讶的是，我们竟然只再见到斯卡尔基一次。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['bɪdn] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][æl'bɑːni][ænd; ənd] - ,
that **we** **have** **bidden** **farewell** **for** **ever** **to** **Albani** **and** **Gayarré** **,**
那 我们 有 拜登 告别 为了 曾经 到 阿尔巴尼 和 - ,

我们已经永远地向阿尔巴尼和加亚雷告别了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɑːprə] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː]
and **that** **the** **remainder** **of** **the** **Opera** **is** **to** **be** **carried** **on** **right** **up** **to** **the**
和 那 这 余 的 这 歌剧 是 到 是 携带 在 正确的 向上 到 这
[end][baɪ][ðə; ðiː] ['hevi] ['fɑːðər] ,
end **by** **the** **heavy** **father** **,**
结尾 经过 这 重的 父亲 ,

而歌剧的其余部分将由这位沉重的父亲一直演绎到最后。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][poʊlz] , — [ɔːl] ['æktɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,
a **chorus** **of** **Poles** **,** **—** **all** **acting** **well** **,** **and** **not** **a** **stick** **amongst** **them** **,**
一个 合唱 的 波兰人 , — 全部 表演 出色地 , 和 不是 一个 戳 在 他们 ,

一群波兰人合唱，——他们都表现得很好，而且没有一个人举止粗鲁。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [træns'pærənsi] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðiː] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [zɑːr] .
— **and** **a** **transparency** **representing** **the** **Coronation** **of** **the** **Czar** **.**
— 和 一个 透明度 代表 这 加冕礼 的 这 沙皇 .

——以及一幅描绘沙皇加冕的透明画。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðiː] ['æbsəns] [ʌv; əv][æl'bɑːni] , - , [ænd; ənd] - [meɪd] ['ɛvriːˌwənz]
And **though** **the** **absence** **of** **Albani** **,** **Scalchi** **,** **and** **Gayarré** **made** **everyone's**
和 尽管 这 缺席 的 阿尔巴尼 , - , 和 - 制成 每个人的
[hɑːrt] [groʊ] ['fɑːndɚ] ,
heart **grow** **fonder** **,**
心 生长 更爱 ,

虽然阿尔巴尼、斯卡尔基和加亚雷的缺席让每个人都更加怀念他们，

[ðoʊ] [wiː; wi][ɔːl] [mɪst] [ðem; ðəm] , [jet] [wiː; wi] " ['pitid] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]

though	we	all	missed	them	,	yet	we	"	pitied	the	sorrows	of	the	poor	old
尽管	我们	全部	错过	他们	,	然而	我们	"	可怜的	这	悲伤	的	这	贫穷的	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

虽然我们都很想念他们，但我们"怜悯那位可怜老人的悲伤"，

" [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	admired	his	acting	and	singing	in	a	most	difficult	situation	,
"	钦佩	他的	表演	和	歌唱	在	一个	最多	难的	情况	,

"在如此艰难的情况下，我钦佩他的表演和歌声。"

[ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɑːprə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [sək'ses]

and	agreed	with	everybody	that	this	strange	Opera	was	a	decided	success
和	同意	和	大家	那	这	奇怪的	歌剧	曾是	一个	决定	成功

.

:
.

他和大家一致认为，这部奇特的歌剧取得了巨大的成功。

[ðə; ði]['sekənd] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ækt] [maɪt] [biː; bi] [kɝ'teɪld] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] .

The	Second	scene	of	the	last	Act	might	be	curtailed	with	advantage	.
这	第二	场景	的	这	最后的	行为	可能	是	缩减	和	优势	.

最后一幕第二场戏可以适当删减。

[ðɪs] [ɪz] ['spiːkɪŋ] ['oʊnli] [drə'mætɪkli] ; [pər'hæps][ɑːn][ə; eɪ]['sekənd] ['hɪrɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ]

This	is	speaking	only	dramatically	;	perhaps	on	a	second	hearing	we	should	change
这	是	请讲	仅有的	戏剧性地	;	也许	在	一个	第二	听力	我们	应该	改变

['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] .

our	opinion	.
我们的	观点	.

这只是危言耸听；或许在第二次听证会上我们会改变看法。

[haʊ'evər] , [soʊ]['ɛndz][ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['ɑːprə] ['siːz(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [fɜːrst] , — [ə; eɪ]

However	,	so	ends	the	Covent	Garden	Opera	Season	;	it	has	finished	first	,	—	a
然而	,	所以	结束	这	科文特	花园	歌剧	季节	;	它	有	完成的	第一的	,	—	一个

[gʊd] [fɜːrst] .

good	first	.
好的	第一的	.

然而，科文特花园歌剧季就此结束；它获得了第一名——一个好成绩。

[ðə; ði] [nuː] ['sɪlvər] ['kɔɪnɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [neɪmd] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɑːr 'iː] - [kɔːld] , " [ðə; ði] ['sɪlbɝ]

The	New	Silver	Coinage	will	be	re	-	named	,	until	it	is	re	-	called	,	"	The	Silber
这	新的	银	铸币	将要	是	关于	-	命名	,	直到	它	是	关于	-	称为	,	"	这	银

- ['goʊʃən] .

-	Goschen	.
-	戈申	.

新银币在重新发行前将暂称为"银币"。

" [vɜːrb] .

"	VERB	.
"	动词	.

"动词。

[sæp] .

SAP	.
树液	.

树液。

([tuː; tə][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [stɑːr] .)

(	To	a	Wandering	Star	.	)
(	到	一个	漫游	星星	.	)

（致一颗漂泊的星）

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['hʌksli] ,

"	I	am	willing	to	throw	in	my	lot	with	that	of	my	friend	Huxley	,
"	我	是	愿意的	到	扔	在	我的	很多	和	那	的	我的	朋友	赫胥黎	,

“我愿意与我的朋友赫胥黎站在一起，

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [ə'genst] [ðɪs] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [sə'rendər] .

and	-	to	fight	to	the	death	-	against	this	wicked	and	cowardly	surrender	.
和	-	到	斗争	到	这	死亡	-	反对	这	邪恶	和	胆小	投降	.

并“战斗至死”反对这种邪恶懦弱的投降。

[ə; eɪ] ['despərət] ['geɪmstər] [ˌmɪs'kɔːld] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,

A	desperate	gamester	miscalled	a	Statesman	,
一个	绝望的	赌棍	误称	一个	政治家	,

一个绝望的赌徒误称自己为政治家，

[hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][ɪn'voʊk] ['ɪgnərənt] ['fɔːrən] [ə'pɪnjən] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'strʌktɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

has	chosen	to	invoke	ignorant	foreign	opinion	against	the	instructed	opinion	of
有	选定	到	调用	无知	外国的	观点	反对	这	指示	观点	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

his	own	countrymen	.
他的	自己的	同胞们	.

他选择援引无知的外国舆论来对抗本国人民受过良好教育的观点。

" — [prə'fesər]

"	—	Professor
"	—	教授

”-教授

[tɪndəlz] [læst] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] .

Tyndall's	last	Letter	to	the	Times	.
廷德尔的	最后的	信	到	这	《时代周刊》	.

廷德尔致《泰晤士报》的最后一封信。

['tindl] , ['tindl] , ['lɜːrnɪd] [stɑːr] ,

Tyndall	,	Tyndall	,	learned	star	,
廷德尔	,	廷德尔	,	学习	星星	,

廷德尔，廷德尔，博学之星，

[haʊ] [wiː; wi] ['wʌndər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How	we	wonder	where	you	are	!
如何	我们	想知道	在哪里	你	是	!

我们很想知道你在哪里！

['fɪzɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['peni] [pɑːp] ,

Fizzing	up	like	penny	pop	,
嘶	向上	喜欢	一分钱	流行音乐	,

像一分钱一分货的汽水一样冒泡，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn]['glædstəun][flɑːp] !

Coming	down	on	Gladstone	flop	!
未来	向下	在	格拉德斯通	失败	!

狠狠打击格拉德斯通的失败！

" ['despərət] ['geɪmstər] !

"	Desperate	gamester	!
"	绝望的	赌棍	!

“绝望的赌徒！”

" ['tindl] [maɪn] ,
" Tyndall mine ,
" 廷德尔 矿 ,

廷德尔矿，

[sʌtʃ] [ɪn'vektɪv] [ɪz][nɑːt][faɪn] .
Such invective is not fine .
这样的 谩骂 是 不是 美好的 .

这种谩骂是不合适的。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə] [trʌmp] ,
Have you not a card to trump ,
有 你 不是 一个 卡片 到 王牌 ,

你难道没有王牌吗?

['rætlɪŋ] ['rændɔlf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stʌmp] ?
Rattling Randolph on the stump ?
嘎嘎作响 兰道夫 在 这 树桩 ?

让兰道夫在树桩上摇晃?

['saɪəns] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] [rɪ'triːt]
Science in her calm retreat
科学 在 她 冷静的 撤退

科学在她平静的隐居处

[ɔːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɑːʃ] [tuː; tə] [biːt] ;
Ought that sort of bosh to beat ;
应该 那 种类 的 博什 到 打 ;

那种胡说八道应该能打败;

[ʃiː; ʃi] , [huːz] [wɜːrdz][ʃʊd; ʃəd][drɑːp][laɪk][goʊld] ,
She , whose words should drop like gold ,
她 , 谁 字 应该 降低 喜欢 金子 ,

她，她的话语本应如金子般闪耀，

[mʌst; məst][nɑːt] [eɪp] [æn; ən]['æŋgri][skoʊld] .
Must not ape an angry scold .
必须 不是 猿 一个 生气的 骂 .

切勿模仿愤怒的责骂者。

['pɑːrti] [skraibz] [huː] [reɪdʒ][fɔːr; fər] [peɪ] ,
Party scribes who rage for pay ,
派对 抄写员 WHO 愤怒 为了 支付 ,

为了报酬而大放厥词的党内文员，

[wen] [moʊst]['ræbɪd] [raɪt] [ðæt] [weɪ] ,
When most rabid write that way ,
什么时候 最多 狂犬病 写 那 方式 ,

当大多数狂热分子那样写作时，

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːt]
Politicians of the pot
政治家 的 这 锅

政客们

['pɜːrpətreɪt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][rɑːt] .
Perpetrate that sort of rot .
犯 那 种类 的 腐烂 .

助长这种腐败。

[dʒʌst] [sə'poʊz] [ðæt] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . ,
Just suppose that W . G . ,
只是 认为 那 W . G . ,

假设WG，

['fænsiɪŋ] [jʊr; jər][ri'ma:ks] [tu:] [fri:] ,
Fancying your remarks too free ,
幻想 你的 评论 也 自由的 ,

觉得你的言论太随意了，

[dʌbd] [ju:; jʊ] , [ɪn][pə'lemɪk][reɪdʒ] ,
Dubbed you , in polemic rage ,
被誉为 你 , 在 论战 愤怒 ,

在激烈的争论中，你被冠以这样的称号：

" ['saɪəlɪst] [ˌmɪs'kɔ:ld] [ə; eɪ][seɪdʒ] .
" Sciolist miscalled a sage .
" 科学学家 误称 一个 圣人 .

“Sciolist 误称了一位圣人。”

" [haʊ] [ju:; jʊ][sæ'vɑ:nts] [wʊd] [kraɪ] " [ʃeɪm] !
" How you savants would cry " Shame !
" 如何 你 学者 会 哭 " 耻辱 !

你们这些学者会多么痛哭流涕啊！“耻辱！”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['saɪəns] ['oʊnli][kleɪm]
" Why should Science only claim
" 为什么 应该 科学 仅有的 宣称

为什么科学只能声称

[raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋ] [ru:d] ,
Right to be exceeding rude ,
正确的 到 是 超过 粗鲁的 ,

完全有理由极其粗鲁，

['saʊərli] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['kɔ:rsli] [kru:d] ?
Sourly false and coarsely crude ?
酸涩地 错误的 和 粗略地 原油 ?

虚假刺耳，粗俗不堪?

" ['wɪkɪd] ! ['kaʊərdli] !
" Wicked ! Cowardly !
" 邪恶 ! 胆小 !

“邪恶！懦弱！”

" [oʊ] , [bles] [ˌju: 'es] !
" Oh , bless us !
" 哦 , 保佑 我们 !

“哦，保佑我们！”

['hə:kjuli:z][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv] ['nesəs]
Hercules in the shirt of Nessus
赫拉克勒斯 在 这 衬衫 的 涅索斯

身穿涅索斯衬衫的赫拉克勒斯

[dɪd][nɑ:t][reɪdʒ][ɪn]['wɪldər] ['fæʃ(ə)n]
Did not rage in wilder fashion
做过 不是 愤怒 在 更狂野 时尚

没有以更狂野的方式发怒

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['tɪndl] [ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] .
Than our Tyndall in a passion .
比 我们的 廷德尔 在 一个 热情 .

比我们的廷德尔更热情。

['dɪfrəns] [ɪg'zɪsts][noʊ] [daʊt] ;
Difference exists no doubt ;
不同之处 存在 不 怀疑 ;

差异是毋庸置疑的；

[let] [ˌjuː 'es] ['kɑːmli] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;
Let us calmly fight it out ;
让 我们 平静地 斗争 它 出去 ;

让我们冷静地解决它;

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] [neɪmz]
But to call each other names
但 到 称呼 每个 其他 姓名

但要互相称呼名字

[ɪz] [ðə; ði] ['vʌlgərɪst] [ʌv; əv] [geɪmz] .
Is the vulgarest of games .
是 这 最粗俗的 的 游戏 .

这是最庸俗的游戏。

['ɑːnɪstli] [wʌn] [vjuː] [juː; jʊ] [hoʊld] ;
Honestly one view you hold ;
诚实地 一 看法 你 抓住 ;

老实说，你持有的一种观点;

[ɪf] [tuː; tə] ['dɪfər] [wʌn] [meɪks] [boʊld] ,
If to differ one makes bold ,
如果 到 不同 一 制作 大胆的 ,

如果持不同意见者就显得大胆,

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fer] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ɪn'fɜːr] ,
Is it fair , Sir , to infer ,
是 它 公平的 , 先生 , 到 推断 ,

先生，这样推断是否公平?

[ðæt] ['hiːz] ['ræskl] , ['treɪtər] , [kɜːr] ?
That he's rascal , traitor , cur ?
那 他是 恶棍 , 叛徒 , 库尔 ?

他是无赖、叛徒、卑鄙小人吗?

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ðæts] ['pɑːrtiːz] ['pjʊrəl] [plæn] .
That's Party's puerile plan .
那就是 党的 幼稚的 计划 .

那是党的幼稚计划。

['wɪzdəm] , [sɜːr] , [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði] [mæn] .
Wisdom , Sir , should play the man .
智慧 , 先生 , 应该 玩 这 男人 .

先生，智慧应该发挥作用。

[drɑːp] [ðiːz] [tɑːrt] [pə'lemɪk] ['pɛnɪŋz] ,
Drop these tart polemic pennings ,
降低 这些 酸 论战 笔迹 ,

放下这些尖刻的论战文章吧。

[liːv] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [stʌf] [tuː; tə] ['dʒenɪŋz] .
Leave that sort of stuff to Jennings .
离开 那 种类 的 东西 到 詹宁斯 .

这种事就交给詹宁斯去处理吧。

['rɑːbərt] [æt; ət] [ðə; ði] ['^ildhɔːl] [bɔːl] .
ROBERT AT THE GILDHALL BALL .
罗伯特 在 这 公会大厅 球 .

罗伯特在市政厅舞会上。

[ə'fɔːr] [ðə; ði] - - [ɪz][kwaɪt] [gɔːn] ,
Afore the Jooblee Seesun is quite gone ,
之前 这 - - 是 相当 已消失 ,

在 Jooblee Seesun 完全消失之前，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] - [maɪ]['sedimənts][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [æt; ət] ['^ildhɔːl] .
I wish to rikkord my sediments with regard to the show at Gildhall .
我 希望 到 - 我的 沉积物 和 看待 到 这 展示 在 公会大厅 .

我想就吉尔德霍尔的展览发表我的评论。

[aɪ]['nevər] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['waɪldɪst] [driːmz] [ʌv; əv] - ,
I never , even in my wildest dreams of rapshur ,
我 绝不 , 甚至 在 我的 最狂野的 梦境 的 - ,

我从未，即使在我最狂野的拉普舒尔梦中，

[ɪzpɛktəd][tuː; tə] [siː] [sɪtʃ] [ə; eɪ][saɪt][æz; əz][aɪ] [siːd] [ðer; ðər] .
xpected to see sitch a site as I seed there .
预期 到 看 情况 一个 地点 作为 我 种子 那里 .

预计会看到一个网站，因为我在那里做种。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn][maɪ] [lɔːŋ] - [kə'rɪr] , [siːn] [lɑːts][ʌv; əv] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [kwiːnz] ,
I have , in my long perfeshnal career , seen lots of Kings , and Queens ,
我 有 , 在 我的 长的 - 职业 , 已见 很多 的 国王 , 和 皇后区 ,

在我漫长的职业生涯中，我见过许多国王和王后。

[ænd; ənd]['prɪnsəz] , [ænd; ənd] - , [bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm]['keɪsɪz] , [aɪ][maɪt] [seɪ] ,
and Princes , and setterer , but in them cases , I mite say ,
和 王子们 , 和 - , 但 在 他们 案例 , 我 螨虫 说 ,

还有王子和塞特勒，但在那些情况下，我或许可以说，

[ɪn][ðə; ði][grænd][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] , " [ðer; ðər] [rɔɪəltɪz] [keɪm] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [tuːz] ,
in the grand words of the old song , " Their Royaltys came by twos and twos ,
在 这 盛大 字 的 这 老的 歌曲 , " 他们的 版税 来了 经过 二 和 二 ,

正如那首古老歌谣所唱：“他们的皇室成员成双成对地到来，

[hə'rɑː] , [hə'rɑː] !
hurrah , hurrah !
欢呼 , 欢呼 !

万岁！万岁！

" [bʌt; bət][ɑːn][ðæt] - , [ðeɪ] - [kʌm][baɪ] [ʃoʊlz] ;
" But on that okashun , they acshally cum by shoals ;
" 但 在 那 - , 他们 - 精液 经过 浅滩 ;

“但是在那条河上，它们实际上是成群结队地聚集在一起的；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'sembld] [ðeɪ] ['mʌstərd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti] - [wʌn] [truː] -
and when they was all assembled they mustard no less than sixty - wun true -
和 什么时候 他们 曾是 全部 组装 他们 芥末 不 较少的 比 六十 - 温 真的 -
[bɔːrn] ['rɔɪəltiːz] .
born Royalties .
出生 版税 .

当他们全部聚集在一起时，他们发现至少有六十名真正的皇室成员。

[wɑːt][ə; eɪ][saɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['truː] - [bluː] - !
Wat a site for a treu - blew Conservatif !
沃特 一个 地点 为了 一个 特鲁 - 吹 - !

对于一个真正的保守派来说，这简直是个好地方！

[ðə; ði] [mɪr] ['kɑːmən] [kɑːmpni] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['kɑːmən] - , [ænd; ənd] - , [wʌz; wəz]
The **mere** **common** **compny** **,** **such** **as** **Common** **Counselmen** **,** **and** **setterer** **,** **was**
这 仅仅 常见的 公司 , 这样的 作为 常见的 - , 和 - , 曾是
['reɪld] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪspɛkfəl] ['dɪstəns] ,
railed **off** **at** **a** **respecful** **distance** **,**
有轨电车 离开 在 一个 尊敬的 距离 ,

普通的同伙，比如市政委员和司仪，都被人以恭敬的距离拒之门外。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] [ə; eɪ] ['geɪzɪn] [æt; ət] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] - ,
but **they** **stood** **by** **the** **hour** **a** **gazin** **at** **'** **em** **with** **rapshur** **,**
但 他们 站立 经过 这 小时 一个 加津 在 - 呃 和 - ,

但他们却站在那里，目瞪口呆地盯着他们，一刻不停。

[ɔːl'ðəj] - [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ['hædnt] [noʊ] [tʃerz] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] .
altho **'** **none** **of** **'** **em** **hadn't** **no** **chairs** **to** **sit** **on** **.**
虽然 - 没有任何 的 - 呃 之前没有 不 椅子 到 坐 在 .

虽然他们都没有椅子可坐。

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] ['hæpɪnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] - [men] , [huː]
How **they** **all** **seemed** **to** **enwy** **the** **mortal** **happyness** **of** **the** **Committee** **-** **men** **,** **who**
如何 他们 全部 似乎 到 - 这 凡人 幸福 的 这 委员会 - 男人 , WHO
,
,
,

他们似乎都十分羡慕委员会成员的幸福，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɑːndz] , [wʌz; wəz] - [tuː; tə] [stænd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] - .
with **their** **long** **wands** **,** **was** **alloud** **to** **stand** **inside** **the** **sacred** **inklosure** **.**
和 他们的 长的 魔杖 , 曾是 - 到 站立 里面 这 神圣 - .

他们手持长杖，获准站在神圣的墨水封印内。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] - ,
I **didn't** **see** **the** **Royal** **Quadreel** **,**
我 没有 看 这 皇家 - ,

我没看到皇家四重奏。

[ðoʊ] - [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] ['wɛri] - [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dænsɪŋ]
tho **'** **I** **was** **told** **as** **it** **wasn't** **anything** **werry** **pertickler** **as** **to** **the** **dancing**
虽然 - 我 曾是 讲述 作为 它 不是 任何事物 韦里 - 作为 到 这 跳舞
,
,
,

虽然有人告诉我，跳舞这件事本身并没有什么特别吸引人的地方，

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊpərə] .
not **at** **all** **equal** **to** **the** **dancing** **at** **the** **Hopera** **.**
不是 在 全部 平等的 到 这 跳舞 在 这 霍佩拉 .

完全无法与霍佩拉剧院的舞蹈相提并论。

[ðə; ði] [dʒɪnɝəl] [kɑːmpni] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] ['terəbli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [tʃɪrz] .
The **gineral** **compny** **seemed** **to** **suffer** **terribly** **from** **the** **want** **of** **cheers** **.**
这 总 公司 似乎 到 遭受 可怕 从 这 想 的 干杯 .

该公司似乎因为缺乏欢呼声而遭受了巨大的损失。

[æz; əz] [aɪ] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləri] [aɪ] [siːd] [wʌn] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi] , [drest] [dʒest] [laɪk] [ə; eɪ]
As **I** **passed** **under** **the** **Gallery** **I** **seed** **one** **most** **charming** **Lady** **,** **drest** **jest** **like** **a**
作为 我 通过了 在下面 这 画廊 我 种子 一 最多 迷人 女士 , 睡衣 笑话 喜欢 一个
['prɪnses] ,
Princess **,**
公主 ,

当我经过画廊下方时，我看到一位非常迷人的女士，她打扮得像个公主。

- [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] ,

acshally	a	sitting	on	the	floor	from	fatigue	,
-	一个	坐着	在	这	地面	从	疲劳	,

实际上是因为疲惫而坐在地板上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['eɪndʒl] , [ðoʊ] - [hiː; hi]

and	her	husband	a	watching	over	her	like	a	garden	angel	,	tho	'	he
和	她	丈夫	一个	观看	超过	她	喜欢	一个	花园	天使	,	虽然	-	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːld] ['mɑːrʃl] !

was	a	Feild	Marshall	!
曾是	一个	菲尔德	马歇尔	!

她的丈夫像花园天使一样守护着她，尽管他是一名野战元帅!

[ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['rɔɪəlti] ['wɒnts][ɪts] ['sʌpər] [dʒest][laɪk] ['miːɚ]

The	world	may	be	surprised	to	learn	that	Royalty	wants	its	supper	jest	like	meer
这	世界	可能	是	惊讶	到	学习	那	皇室	想要	它是	晚餐	笑话	喜欢	米尔

['kɑːmən] ['piːpəl] ,

common	peeple	,
常见的	人	,

世人或许会惊讶地发现，皇室成员也希望像普通人一样享用晚餐。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] - [ɪm] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ]

so	there	was	sum	difficulty	about	waiting	on	'	em	,	as	of	course	they
所以	那里	曾是	和	困难	关于	等待	在	-	呃	,	作为	的	课程	他们

[hæd; həd][tuː; tə][sʌp] [ə'loʊn] ,

had	to	sup	alone	,
有	到	上	独自的	,

所以招待他们有点困难，因为他们当然得独自用餐。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

with	only	the	Lord	and	Lady	Maress	with	'	em	.
和	仅有的	这	主	和	女士	-	和	-	呃	.

只有马雷斯勋爵和夫人陪同他们。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ɔːl] ['lʌndən] ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

But	one	of	the	most	xperienced	gentlemen	in	all	London	offered	to	do	it
但	一	的	这	最多	-	先生们	在	全部	伦敦	提供	到	做	它

[fɔːr; fər] [nɑːθɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] - [hɪz; ɪz] [stɑːf] .

for	nothink	if	he	mite	slect	his	staff	.
为了	什么都没有	如果	他	螨虫	-	他的	职员	.

但伦敦最有经验的绅士之一表示，如果他能挑选自己的员工，他愿意免费做这件事。

" [aɪ][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ]['rɑːbərt][tuː; tə][weɪt][ɑːn][ˌem 'iː] - , " [sez] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] -

"	I	must	'	ave	Robert	to	wait	on	me	pussunally	,	"	says	a	certain	Illusterious
"	我	必须	-	大道	罗伯特	到	等待	在	我	-	,	"	说道	一个	肯定	-

- .

Personidge	.
-	.

"我必须让罗伯特伺候我，"一位名叫伊拉鲁斯·珀森尼奇的女士说道。

" [aɪm][ðer; ðər] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] - , " [aɪ] [sez] , [æz; əz][aɪ] [pɝsɛntɪd] [ðə; ði]

"	I'm	there	,	your	Royal	Eyeness	,	"	I	says	,	as	I	persented	the
"	我是	那里	,	你的	皇家	-	,	"	我	说道	,	作为	我	呈现	这

['roʊzˌwɔːtər; 'roʊzˌwɑːtər][ɑːn][maɪ] - ['niːz] .

rosewater	on	my	bendid	nees	.
玫瑰水	在	我的	-	需要	.

"我来了，陛下，"我一边说着，一边将玫瑰水涂在弯曲的膝盖上。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['krʌʃɪŋ] [hɑːnɝ] [ʌv; əv]['ændɪŋ] ['juːəri] - [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n]

I	had	the	almost	crushing	honner	of	anding	ewery	dellycassy	of	the	season
我	有	这	几乎	压碎	霍纳	的	和	水渠	-	的	这	季节

[ænd; ənd][ə'moʊst] ['juːəri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv] - [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpər]

and	amost	ewery	kind	of	the	grandest	of	Shampains	to	such	a	supper
和	几乎	水渠	种类	的	这	最宏伟	的	-	到	这样的	一个	晚餐

['pɑːrti][æz; əz][præps] [jɝːəp] [hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] .

party	as	praps	Urope	has	never	before	witnessed	.
派对	作为	可能	欧洲	有	绝不	前	目击者	.

我有幸为一场盛大的晚宴献上本季最精致的佳酿和最顶级的香槟，这场晚宴或许是欧洲从未见过的。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][hɜːrd][ɑːn] [ðæt]

I	have	nothing	to	reweal	of	the	many	strange	things	as	I	herd	on	that
我	有	没有什么	到	-	的	这	许多	奇怪的	事物	作为	我	一群	在	那

-	,

memroble	occashun	,
-	奥卡顺	,

对于我在那次回忆录中听到的许多奇怪事情，我没有什么可复述的。

[bɪ'kɔz] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl][swɔːrn][tuː; tə] ['siːkrəsi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] .

becoz	we	was	all	sworn	to	secrecy	,	as	usual	,	on	a	Carving	Nife	.
因为	我们	曾是	全部	宣誓	到	保密	,	作为	通常	,	在	一个	雕刻	刀	.

因为我们都像往常一样，在雕刻刀上发誓要保密。

[aɪ] [breɪks] [θruː] [noʊ] [lɔː] [wen] [aɪ] [sez] [ðæt] ['rɔɪəlti] ['wɛri] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] ['sʌpər] .

I	breaks	through	no	law	when	I	says	that	Royalty	werry	much	enjoyed	its	supper	.
我	休息	通过	不	法律	什么时候	我	说道	那	皇室	韦里	很多	享受	它是	晚餐	.

我说皇室成员非常享受他们的晚餐，这并没有违反任何法律。

[aɪ] - [tuː; tə][maɪ'self] [wʌt] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [mʌst; məst][biː; bi] [wen] [ðeɪ] [noʊz]

I	wundered	to	myself	what	the	feelinx	of	Royalty	must	be	when	they	knows
我	-	到	我	什么	这	-	的	皇室	必须	是	什么时候	他们	知道

[ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [hæz; həz][tuː; tə][duː][tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][moʊst] [rɪ'spektəbl]

and	sees	that	all	they	has	to	do	to	give	thowsands	of	most	respectable
和	看到	那	全部	他们	有	到	做	到	给	投掷沙包	的	最多	可敬

['piːpəl] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] - [ə'moʊst] - [tuː; tə]['riːəlaɪz] ,

peeple	a	feeling	of	rapshur	amost	imposserbel	to	realise	,
人	一个	感觉	的	-	几乎	-	到	意识到	,

我不禁思考，当皇室成员知道并看到他们所要做的只是让成千上万最受尊敬的人感受到一种几乎不可能实现的狂喜时，他们的感受会是怎样的。

[ɪz][fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd][let] - [ɪm] [geɪz] [æt; ət] - [ɪm] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] !

is	for	'	em	to	stand	still	and	let	'	em	gaze	at	'	em	by	the	hour	!
是	为了	-	呃	到	站立	仍然	和	让	-	呃	目光	在	-	呃	经过	这	小时	!

让他们站在那里，让他们一小时一小时地凝视着他们！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pɔːl] [ə'pɑːn] - [ɪm] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['rɔŋ] .

One	wood	think	it	might	paul	upon	'	em	after	a	time	,	but	one	would	be	rong	.
一	木头	思考	它	可能	保罗	之上	-	呃	后	一个	时间	,	但	一	会	是	荣	.

有人认为过一段时间它可能会对他们产生影响，但这种想法是错误的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪt][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

With	the	dipparcher	of	Royalty	the	great	charm	of	the	nite	was	gone	,
和	这	-	的	皇室	这	伟大的	魅力	的	这	夜	曾是	已消失	,

随着皇室成员的离去，夜晚的魅力也随之消失了。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] , [tuː; tə] [spiːk] - ,

the	sun	had	set	and	the	moon	had	not	risen	,	to	speak	pohetically	,
这	太阳	有	放	和	这	月亮	有	不是	升起	,	到	说话	-	,

太阳已经落山，月亮还没有升起，用一句谚语来说，

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] - [tuː; tə]
but **the** **recklecshun** **of** **the** **Blaze** **of** **Royalty** **that** **they** **had** **been** **alloud** **to**
但 这 - 的 这 火焰 的 皇室 那 他们 有 到过 - 到
[geɪz] [ɑːn] ,
gaze **on** **,**
目光 在 ,

但他们有幸目睹的皇室烈焰的鲁莽，

[wɪl] [læst][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪrz] [ænd; ənd][biː; bi][toʊld][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [jet] [ˌʌn'bɔːrn][æz; əz][ðə; ði]
will **last** **them** **for** **long** **ears** **and** **be** **told** **to** **children** **yet** **unborn** **as** **the**
将要 最后的 他们 为了 长的 耳朵 和 是 讲述 到 孩子们 然而 未出生的 作为 这
['kraʊnɪŋ] ['glɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər]['blesɪd; blest][laɪvz; lɪvz] .
crowning **glory** **of** **their** **blessed** **lives** **.**
加冕 荣耀 的 他们的 蒙福 生活 .

将会让他们久久难忘，并被讲述给尚未出生的孩子，作为他们幸福人生中最辉煌的篇章。

['rɑːbərt] .
Robert **.**
罗伯特 .

罗伯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[hoʊp] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
HOPE **FOR** **ALL** **.**
希望 为了 全部 .

人人皆有希望。

" [koʊtʃ] " ([tuː; tə]['vɑːlət(ə)l]['pjuːp(ə)l]) .
" **Coach** **"** **(** **to** **Volatile** **Pupil** **)** **.**
" 教练 " (到 易挥发的 瞳孔) .

“教练”(对任性的学生)。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ['θiːərəm] [biː][ɔːr][siː] , ['mɪstər] . - ?
" **Are** **you** **at** **Theorem** **B** **or** **C** **,** **Mr** **.** **Titterby** **?**
" 是 你 在 定理 B 或者 C , 先生 . - ?

“蒂特比先生，您现在学到定理 B 还是定理 C 了？”

" ['mɪstər] . [tiː] . " [tiː] - [tel] [waɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [truːθ] , [sɜːr] , [aɪm] - [æt; ət] [siː] - — [æt; ət] [siː] , [sɜːr] , —
" **Mr** **.** **T** **.** **"** **T** **'** **tell** **y** **'** **th** **'** **truth** **,** **Sir** **,** **I'm** **'** **at** **Sea** **'** **—** **at** **Sea** **,** **Sir** **,** **—**
" 先生 . T . " T - 告诉 是 - th - 真相 , 先生 , 我是 - 在 海 - — 在 海 , 先生 , —
[kəm'pliːtli] .
completely **.**
完全地 .

“T先生，说实话，先生，我完全不知所措——完全不知所措，先生。”

" [['tʃʌklz] .
" **[** **Chuckles** **.**
" [轻笑 .

(轻笑)

([hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] , [wʌz; wəz] [plʌkt] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd]
(**He** **turned** **out** **an** **utter** **failure** **,** **was** **plucked** **at** **College** **,** **and** **had**
(他 转向 出去 一个 说出 失败 , 曾是 拨弦 在 大学 , 和 有
[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ɑːrt] - ['krɪtɪsɪzəm] !)]
to **take** **to** **Art** **-** **Criticism** **!** **)** **]**
到 拿 到 艺术 - 批评 !)]

(结果他彻底失败了，大学时被淘汰，不得不去学艺术评论！)

" ['mɑːrdʒərən] .
" **MARGARINE** .
" 人造黄油 .

“人造黄油。

" ([ə; eɪ] [mɪdəlmənz] [lə'ment] .)
" **(A Middleman's Lament .)**
" (一个 中间商的 哀叹 .)

（中间商的哀叹。）

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ɔːl] [kən'saɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spjʊriəs] ['kɑːmpaʊnd]
" **For the protection of the public , all consignments of the spurious compound**
" 为了 这 保护 的 这 民众 , 全部 货物 的 这 虚假的 化合物
[ðæt] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] ,
that has hitherto ,
那 有 迄今为止 ,

“为了保护公众，所有迄今为止已售出的假冒化合物货物，

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['bʌtərin] , - [pæst] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər]['dʒenjuɪn] ['bʌtər]
under the title of ' Butterine , ' passed current in the market for genuine butter
在下面 这 标题 的 - 黄油 , - 通过了 当前的 在 这 市场 为了 真的 黄油
,
,
,

以“Butterine”为名的产品，在真正的黄油市场上流通。

[wɪl] [ɪn]['fjuːtʃər][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['leɪbld] [ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz] - ['mɑːrdʒərən] . - " — [treɪd]
will in future be distinctly labelled and known as ' Margarine . ' " — Trade
将要 在 未来 是 明显地 标签 和 已知 作为 - 人造黄油 . - " — 贸易
[ɪn'telɪdʒəns] .
Intelligence .
智力 .

未来将明确贴上“人造黄油”的标签，并被称为“人造黄油”。——贸易情报。

[ɑː] ! [tel] [ˌem 'iː][nɑːt] [ðeɪv] [tʃeɪndʒd] [ðaɪ] [neɪm] ,
Ah ! tell me not they've changed thy name ,
啊 ！ 告诉 我 不是 他们有 已更改 你的 姓名 ,

啊！别告诉我他们改了你的名字，

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [dɪ'kɔɪ] ,
So long a sweet decoy ,
所以 长的 一个 甜的 诱饵 ,

再见了，甜美的诱饵。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪv] [meɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] ,
By which I've made my little game ,
经过 哪个 我已经 制成 我的 小的 游戏 ,

我以此制作了我的小游戏，

[ænd; ənd] [pɑːmd] [ɔːf] [ðaɪ] ['ælɔɪ] .
And palmed off thy alloy .
和 掌心 离开 你的 合金 .

然后把你的合金卖掉了。

[ʌv; əv] ['kemɪklz] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz] - [fæt] ,
Of chemicals and horses ' fat ,
的 化学品 和 马匹 - 胖的 ,

化学物质和马脂肪，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [nɑːt][naɪs][ɔːr] [kliːn] ,
And things not nice or clean ,
和 事物 不是 好的 或者 干净的 ,

还有那些不干净或不雅的东西，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? —

You	were	composed	;	but	what	of	that	?	—
你	是	由	;	但	什么	的	那	?	—

你表现得很镇定；但这又如何呢?

[juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] ['bʌtər] [ɪn][ðə; ði][pæt] .

You	looked	like	butter	in	the	pat	.
你	看起来	喜欢	黄油	在	这	拍	.

你看起来像抹了油的黄油一样光滑。

[waɪ] [kɔːl][juː; jʊ] " ['mɑːrdʒərən] " ?

Why	call	you	"	Margarine	"	?
为什么	称呼	你	"	人造黄油	"	?

为什么要叫你"人造黄油"?

[ɑː] ! [waɪ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌʌndɪ'siv] ?

Ah	!	why	the	public	undeceive	?
啊	!	为什么	这	民众	不欺骗	?

啊！为什么公众要揭穿谎言?

[ðeɪ] [bɔːt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

They	bought	thee	with	a	will	,
他们	买	你	和	一个	将要	,

他们有决心买下你，

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['vɜːrtʃʊ] [soʊ] [bɪ'liːv]

And	in	thy	virtues	so	believe
和	在	你的	美德	所以	相信

并相信你的美德

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [ðiː] [stɪl] !

That	they	would	buy	thee	still	!
那	他们	会	买	你	仍然	!

他们还是会买下你!

[waɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['medlɪŋ] ['meʒərz] [freɪmd]

Why	have	such	meddling	measures	framed
为什么	有	这样的	干预	措施	框

为什么要制定这种干预措施?

[baɪ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [miːn] ?

By	legislation	mean	?
经过	立法	意思是	?

立法指的是什么?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðaɪ]['ɔːrɪdʒɪnz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ;

thy	origin's	proclaimed	;
你的	起源	宣布	;

你的出身已被宣告;

[noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [ɑːrt] [ðaʊ] [neɪmd] ,

No	more	with	butter	art	thou	named	,
不	更多的	和	黄油	艺术	你	命名	,

你不再以黄油命名，

[bʌt; bət] [ˌhens'fɔːrθ] " ['mɑːrdʒərən] " !

But	henceforth	"	Margarine	"	!
但	今后	"	人造黄油	"	!

但从今以后就叫"人造黄油"吧!

.

INÆSTHETIC	**ÆDILES**	**.**
不美观的	艾迪尔	.

非美学的艾迪尔。

[bæd]	[lʌk]	[tuː; tə][ðə; ði]	[bɔːrd]	[ʌv; əv]	[wɜːrks]	[ɪn][ðer; ðər]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv]	[diˈmɔliʃɪŋ]	[ðə; ði]
Bad	**luck**	**to**	**the**	**Board**	**of**	**Works**	**in**	**their**	**project**	**of**	**demolishing**	**the**
坏的	运气	到	这	木板	的	作品	在	他们的	项目	的	拆除	这

[steps] ,
steps ,
步骤 ,

工程委员会拆除台阶的项目运气不佳。

[ænd; ənd]	[dɪsˈfɪgjərɪŋ]	[ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['mɑːrtənz]	[tʃɜːrtʃ] ,
and	**disfiguring**	**the**	**platform**	**of**	**St**	**.**	**Martin's**	**Church**	**,**
和	毁容	这	平台	的	英石	.	马丁的	教会	,

并损毁了圣马丁教堂的讲台，

[ɑːn][ðə; ði]	[mɪr]	['priːtens]	[ʌv; əv]	['waɪdnɪŋ]	[ðə; ði]	['entrəns]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[prə'poʊzd]	['tʃɑːriŋ]	[krɔːs]
on	**the**	**mere**	**pretence**	**of**	**widening**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**proposed**	**Charing**	**Cross**
在	这	仅仅	虚伪	的	扩大	这	入口	的	这	建议的	查令	叉

[roʊd] .
Road .
路 .

仅仅以拓宽拟建的查令十字路入口为借口。

[ɔːl]	[maɪ]	[aɪ]	[ænd; ənd]	['beti]	—	['neɪmseɪk]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	[rɪ'leɪʃn]	[tuː; tə][ðə; ði]	[seɪnt]	.
All	**my**	**eye**	**and**	**Betty**	**—**	**namesake**	**,**	**but**	**no**	**relation**	**to**	**the**	**Saint**	**.**
全部	我的	眼睛	和	贝蒂	—	同名者	,	但	不	关系	到	这	圣	.

我的眼睛和贝蒂——同名，但与圣徒无关。

[kənˈviːniəns]	[ɪz][ə; eɪ]	[mɪr]	[kloʊk][fɔːr; fər][ðer; ðər]	[ʌnˈnesəseri]	['vændəlɪzəm] ,
Convenience	**is**	**a**	**mere**	**cloak**	**for**	**their**	**unnecessary**	**Vandalism**	**,**
方便	是	一个	仅仅	披风	为了	他们的	不必要	故意破坏	,

便利只是他们进行不必要破坏行为的幌子。

[ə; eɪ]	[kloʊk]	[wɪtʃ]	[ˌes ˈtiː] . ['mɑːrtn]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd]	[wɪð; wɪθ]	['teɪstləs]	['begərz]	.
a	**cloak**	**which**	**St**	**.**	**Martin**	**would**	**never**	**have**	**divided**	**with**	**tasteless**	**beggars**	**.**
一个	披风	哪个	英石	.	马丁	会	绝不	有	分割	和	无味	乞丐	.

圣马丁绝不会把一件斗篷分给那些没品位的乞丐。

[lɑːks]	[fɔːr; fər]	['ledʒɪsleɪtəz]	.
LARKS	**FOR**	**LEGISLATORS**	**.**
云雀	为了	立法者	.

立法者的云雀。

"	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi][noʊ]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]	['haɪli]	[rɪ'spektəbl]
"	**There**	**would**	**be**	**no**	**departure**	**from**	**the**	**most**	**highly**	**respectable**
"	那里	会	是	不	离开	从	这	最多	高度	可敬

['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ɪn]	['hoʊldɪŋ]	['oʊpən] -	[er]	['sɪtɪŋz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['kɑːmənz]	,
precedents	**in**	**holding**	**open**	**-**	**air**	**sittings**	**of**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**,**
先例	在	保持	打开	-	空气	会议	的	这	房子	的	公共领域	,

"举行下议院露天会议并不会违背最受尊敬的先例。"

[waɪl]	[ɪts][æd'væntɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][hɑːt]	['weðər]	,	[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][nɑːt]['oʊnli]	['fɪzɪk(ə)l]	['kʌmfərt]	,
while	**its**	**advantages**	**in**	**the**	**hot**	**weather**	**,**	**as**	**regards**	**not**	**only**	**physical**	**comfort**	**,**
尽管	它是	优势	在	这	热的	天气	,	作为	问候	不是	仅有的	身体的	舒适	,

它在炎热天气下的优势不仅体现在身体舒适度方面，

[bʌt; bət]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['senətər] , [ɑːr; ər] [tuː]

but	mental	and	moral	fitness	for	the	work	of	the	senator	,	are	too
但	精神的	和	道德	健康	为了	这	工作	的	这	参议员	,	是	也

['ɑːbviəs] [tuː; tə] [niːd] [ˌɪnuːmə'reɪʃn] .

obvious	to	need	enumeration	.
明显的	到	需要	枚举	.

但参议员的心理和道德素质是否适合其工作，这一点显而易见，无需赘述。

" ['deɪli] ['peɪpər] .

"	Daily	Paper	.
"	日常的	纸	.

《每日报》。

[siːn] — [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

Scene	—	The	Grounds	of	the	Crystal	Palace	.
场景	—	这	理由	的	这	水晶	宫殿	.

场景——水晶宫的庭院。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['roʊzəri] ;

The	House	of	Commons	assembled	in	the	Rosary	;
这	房子	的	公共领域	组装	在	这	念珠	;

下议院在玫瑰经祈祷中集会；

[riˈpɔːtəz] ([ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpits]) [ɪn][ðə; ði][bænd][stænd][ænd; ənd][ɑːn] ['bræntʃɪz]

Reporters	(	armed	with	speaking	trumpets	)	in	the	Band	Stand	and	on	branches
记者	(	武装	和	请讲	小号	)	在	这	乐队	站立	和	在	分支

[ʌv; əv] [triːz] .

of	Trees	.
的	树木	.

记者们（手持扩音器）在乐队演奏台上和树枝上。

[ðə; ði] ['spiːkər] ([ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz]) .

The	Speaker	(	in	his	shirt	-	sleeves	)	.
这	扬声器	(	在	他的	衬衫	-	袖子	)	.

议长（穿着衬衫袖子）。

['ɔːrdər] , ['ɔːrdər] !

Order	,	order	!
命令	,	命令	!

肃静！肃静！

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] ['membər] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] [tɪl] [ðə; ði]

I	must	request	Members	to	abstain	from	touching	the	Fireworks	till	the
我	必须	要求	成员	到	弃权	从	接触	这	烟花	直到	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我必须请求各位成员在晚上之前不要触碰烟花。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tænər] .

Dr	.	Tanner	.
博士	.	皮匠	.

坦纳博士。

[aɪ][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ][pɔɪnt][ʌv; əv]['ɔːrdər] , [sɜːr] .

I	rise	to	a	point	of	order	,	Sir	.
我	上升	到	一个	观点	的	命令	,	先生	.

先生，我起身提出程序问题。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] ?

What	are	we	to	do	if	it	rains	?
什么	是	我们	到	做	如果	它	雨	?

如果下雨怎么办?

[aɪ] [siː] [noʊ][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['rɪgɪŋ] [ʌp][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

I	see	no	preparation	for	rigging	up	an	awning	over	us	,
我	看	不	准备	为了	索具	向上	一个	棚	超过	我们	,

我没看到任何搭建遮阳篷的准备工作。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['kaʊərdli] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	must	protest	against	this	cowardly	attempt	on	the	part	of	the
和	我	必须	反对	反对	这	胆小	试图	在	这	部分	的	这

['gʌvərnmənt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] ,

Government	to	stifle	,
政府	到	窒息	,

我必须抗议政府这种懦弱的压制行为。

[ɔːr][pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [draʊn] , [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — —

or	perhaps	I	ought	to	say	drown	,	discussion	,	and	—	—
或者	也许	我	应该	到	说	溺水	,	讨论	,	和	—	—

或许我应该说，淹没、讨论，以及——

[ðə; ði] ['spiːkər] ([ˌɪntər'poʊzɪŋ]) .

The	Speaker	(	interposing	)	.
这	扬声器	(	插入	)	.

发言人（插话）。

[ɪf] [ðə; ði] [ɑːn] . ['membər] [tɔːks] [ʌv; əv][reɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sə'spend]

If	the	Hon	.	Member	talks	of	rain	before	it	comes	,	I	shall	have	to	suspend
如果	这	尊敬的	.	成员	会谈	的	雨	前	它	来	,	我	将	有	到	暂停

[hɪm; ɪm] — [ə'hemˌə'həm] !

him	—	ahem	!
他	—	嗯	!

如果尊敬的议员在雨还没来之前就谈论雨，我将不得不暂停他的职务——咳咳！

— [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] .

—	from	the	nearest	tree	.
—	从	这	最近的	树	.

—从最近的树上摘取。

(['læftər] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

（笑声。）

[ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [ə'dʒɝːnd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] ['loʊk(ə)l]

The	first	Order	of	the	Day	is	the	Adjourned	Discussion	on	the	London	Local
这	第一的	命令	的	这	天	是	这	休会	讨论	在	这	伦敦	当地的

['gʌvərnmənt] [bɪl] .

Government	Bill	.
政府	账单	.

今天的第一项议程是关于伦敦地方政府法案的延期讨论。

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['hɑːkət] .

Sir	W	.	Harcourt	.
先生	W	.	哈考特	.

W·哈考特爵士。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [sɜːr] ,

Before	the	discussion	begins	I	should	like	to	ask	your	opinion	,	Sir	,
前	这	讨论	开始	我	应该	喜欢	到	问	你的	观点	,	先生	,

讨论开始之前，我想先听听您的意见，先生。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][tuː; tə]

whether	it	is	in	order	for	the	First	Lord	of	the	Treasury	to	go	off	to
无论	它	是	在	命令	为了	这	第一的	主	的	这	财政部	到	去	离开	到

[ðə; ði] [tə'bɑːgənɪŋ] [slaɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] ?

the	tobogganing	slide	instead	of	stopping	to	answer	questions	?
这	雪橇	滑动	反而	的	停止	到	回答	问题	?

财政大臣难道不应该去玩雪橇滑道，而不是停下来回答问题吗?

(" [hɪr] !

(	"	Hear	!
(	"	听到	!

(“听到!

[hɪr] ! ")

hear	!	"	)
听到	!	"	)

听到! ”)

[ðə; ði] ['spiːkər] .

The	Speaker	.
这	扬声器	.

议长。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

The	question	is	one	of	some	difficulty	.
这	问题	是	一	的	一些	困难	.

这个问题有点难。

[aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] ,

I	have	carefully	examined	the	precedents	,
我	有	小心	检查	这	先例	,

我已仔细研究了先例，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [tə'bɑːgənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

but	there	is	no	mention	of	tobogganing	in	the	records	of	this	House	.
但	那里	是	不	提到	的	雪橇	在	这	记录	的	这	房子	.

但本院的记录中没有提到雪橇运动。

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [ʌv; əv][self] -

I	must	therefore	leave	the	matter	to	the	good	sense	and	powers	of	self	-
我	必须	所以	离开	这	事情	到	这	好的	感觉	和	权力	的	自己	-

[rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [ɑːn] .

restraint	of	Hon	.
克制	的	尊敬的	.

因此，我必须将此事交由尊敬的先生凭借其良好的判断力和自制力来处理。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn] .

and	Right	Hon	.
和	正确的	尊敬的	.

以及尊敬的阁下。

['membər] .

Members	.
成员	.

成员。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

(干杯。)

[ðə; ði] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl] ([ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌndən] ['gʌvərnmənt] [bɪl]) .

The	Attorney	-	General	(	resuming	the	Debate	on	the	London	Government	Bill	)	.
这	律师	-	一般的	(	恢复	这	辩论	在	这	伦敦	政府	账单	)	.

总检察长（恢复对伦敦政府法案的辩论）。

[ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['distrikts] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]

A	very	much	better	idea	of	the	different	municipal	districts	into	which	the
一个	非常	很多	更好的	主意	的	这	不同的	市政	地区	进入	哪个	这

[mə'trɑ:pəlɪs] [wɪl] [bi:; bi] [mæpt] [aʊt][kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔ:tər] -

Metropolis	will	be	mapped	out	can	be	obtained	by	ascending	the	great	Water	-
都会	将要	是	已映射	出去	能	是	获得	经过	上升	这	伟大的	水	-

['taʊərz] ,

Towers	,
塔楼	,

登上雄伟的水塔，就能更清楚地了解大都会的各个市政区域划分情况。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔ:r] [prə'poʊz][æn; ən] [ə'dʒɜ:rnmənt] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][fɔ:r; fər][ðæt] ['pɜ:rpəs]

and	I	therefore	propose	an	adjournment	of	half	an	hour	for	that	purpose
和	我	所以	提出	一个	休会	的	一半	一个	小时	为了	那	目的

.

:

.

因此，我提议休会半小时以处理此事。

[[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ɪz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

[	The	Motion	is	agreed	to	without	a	Division	.
[	这	运动	是	同意	到	没有	一个	分配	.

[该动议未经表决获得通过。

[ɑ:n][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][æn; ən][ɑ:n] . ['membər] , [hu:] [ɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [baɪ]

On	the	expiration	of	the	time	an	Hon	.	Member	,	who	is	indistinctly	heard	by
在	这	到期日	的	这	时间	一个	尊敬的	.	成员	,	WHO	是	模糊不清	听到	经过

[ðə; ði] [ri'pɔ:təz] ,

the	Reporters	,
这	记者	,

时间到后，一位议员发言，记者们听不清楚他的声音。

[ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə] [prə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪŋ] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [æt; ət] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [glæs] ,

is	understood	to	propose	that	the	selling	of	lemonade	at	sixpence	a	glass	,
是	理解	到	提出	那	这	销售	的	柠檬水	在	六便士	一个	玻璃	,

据了解，他提议以每杯六便士的价格出售柠檬水。

[wɪ'ðaʊt] [aɪs] , [tu:; tə] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ['kɑ:nstəˌtu:ts][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz]

without	ice	,	to	Members	of	Parliament	constitutes	a	breach	of	the	Privileges
没有	冰	,	到	成员	的	议会	构成	一个	违反	的	这	特权

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	House	,
的	这	房子	,

没有冰块，对议员来说就构成对议会特权的侵犯。

[bʌt; bət][ɪz] [ru:ld] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] .

but	is	ruled	out	of	order	.
但	是	裁决	出去	的	命令	.

但被裁定不符合程序。

[ðə; ði] ['spi:kər] .

The	Speaker	.
这	扬声器	.

议长。

[aɪ][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

I	call	on	the	Attorney	-	General	to	resume	his	speech	.
我	称呼	在	这	律师	-	一般的	到	恢复	他的	演讲	.

我呼吁司法部长继续他的演讲。

[[ˌɪnɪ'fektʃuəl] [sɜːrtʃ] , [meɪd] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['roʊzəri][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] .

[	Ineffectual	search	,	made	all	about	the	Rosary	for	the	Attorney	-	General	.
[	无效	搜索	,	制成	全部	关于	这	念珠	为了	这	律师	-	一般的	.

[无效的搜索，一切都围绕着为司法部长祈祷展开。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['membər] .

An	Irish	Member	.
一个	爱尔兰	成员	.

一名爱尔兰籍会员。

[traɪ][ðə; ði] [swɪtʃ] - [bæk] ['reɪlweɪ] .

Try	the	Switch	-	Back	Railway	.
尝试	这	转变	-	后退	铁路	.

试试回旋铁路。

[['læftər] , [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] " [ðer; ðər]['iznt][wʌn] !

[	Laughter	,	and	cries	of	"	There	isn't	one	!
[	笑声	,	和	哭泣	的	"	那里	不是	一	!

[笑声，以及"根本没有！"的叫喊声！

" [ə'nʌðər] ['membər] [θɔːt] [ðæt] ['veri] ['prɑːbəbli][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn]

"	Another	Member	thought	that	very	probably	the	learned	Gentleman	had	looked	in
"	其他	成员	想法	那	非常	大概	这	学习	绅士	有	看起来	在

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] - [er] [bæ'leɪ] .

behind	the	scenes	at	the	Open	-	air	Ballet	.
在后面	这	场景	在	这	打开	-	空气	芭蕾舞	.

"另一位成员认为，这位博学的先生很可能在露天芭蕾舞表演的后台偷偷观察过。

[[mɔːr] ['læftər] .

[	More	Laughter	.
[	更多的	笑声	.

[更多笑声。

[ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊər] ['hæmləts] ([riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]) [prə'siːdid] [tuː; tə]

The	Member	for	the	Tower	Hamlets	(	resuming	the	discussion	)	proceeded	to
这	成员	为了	这	塔	村庄	(	恢复	这	讨论	)	继续	到

[daɪ'leɪt][ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [mɔːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔːrθ]

dilate	on	the	necessity	of	more	communications	being	established	between	the	North
扩张	在	这	必要性	的	更多的	通讯	存在	已确立的	之间	这	北

[ænd; ənd] [saʊθ] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	South	banks	of	the	River	,
和	南	银行	的	这	河	,

塔哈姆莱茨选区的议员（继续讨论）进一步阐述了在泰晤士河北岸和南岸之间建立更多交通联系的必要性。

[ɪn]['eni] [skiːm] [fɔːr; fər][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [rɪ'fɔːrm] , [ænd; ənd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [brɪdʒ] [i'rektid]

in	any	scheme	for	Municipal	Reform	,	and	alluding	to	the	Tower	Bridge	erected
在	任何	方案	为了	市政	改革	,	和	暗示	到	这	塔	桥	竖立

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,

in	the	grounds	,
在	这	理由	,

在任何市政改革方案中，并提及建在场地内的塔桥，

[riˈmɑːkt] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmembər] [nuː] [ðæt] [ɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd]

remarked	that	of	course	Members	knew	that	in	half	-	an	-	hour	the	time	would
评论	那	的	课程	成员	知道	那	在	一半	-	一个	-	小时	这	时间	会

[hæv; həv] [əˈraɪvd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] ,

have	arrived	for	it	to	be	illuminated	,
有	到达的	为了	它	到	是	照明	,

他指出，议员们当然知道，半小时后就到了点亮它的时候了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [ˈfaɪər] - [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [pɑːˈnel] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] "

and	for	the	"	Fire	-	Portraits	of	Mr	.	Parnell	and	all	his	followers	"
和	为了	这	"	火	-	肖像	的	先生	.	帕内尔	和	全部	他的	追随者	"

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈlaɪtɪd] ([ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtʃɪrɪŋ]) ,

to	be	lighted	(	general	cheering	)	,
到	是	照明	(	一般的	欢呼	)	,

并点燃"帕内尔先生及其所有追随者的火焰肖像"(全场欢呼)，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [muːvd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɜːrdʒənt] [ˈpʌblɪk] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ðæt]

and	he	therefore	moved	,	as	a	matter	of	urgent	public	importance	,	that
和	他	所以	已搬	,	作为	一个	事情	的	紧迫的	民众	重要性	,	那

[ðə; ði] [haʊs] [duː] [naʊ] [əˈdʒɜːrn] ,

the	House	do	now	adjourn	,
这	房子	做	现在	休会	,

因此，他以事关重大的公共事务为由，提议议会立即休会。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [reɪn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn]

especially	as	he	had	felt	a	few	drops	of	rain	,	and	had	forgotten
尤其	作为	他	有	毛毡	一个	很少	滴	的	雨	,	和	有	被遗忘的

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] .

to	bring	his	umbrella	.
到	带来	他的	伞	.

尤其是他感觉到了几滴雨，却忘记带伞了。

[ðə; ði] [ˈspiːkər] .

The	Speaker	.
这	扬声器	.

议长。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [əˈdʒɜːrnmənt] [seɪ] " [aɪ] .

Those	who	are	in	favour	of	adjournment	say	"	Aye	.
那些	WHO	是	在	偏爱	的	休会	说	"	是的	.

赞成休会的人说"是"。

" ([noʊ] [rɪˈspɑːns] .)

"	(	No	response	.	)
"	(	不	回复	.	)

(无人回应。)

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] — — [waɪ] , [bles] [ˌem ˈiː] , [ðeəz; ðəz] [ˈnoʊbɑːdi] [left] !

Those	who	are	against	it	—	—	why	,	bless	me	,	there's	nobody	left	!
那些	WHO	是	反对	它	—	—	为什么	,	保佑	我	,	有	无人	左边	!

那些反对它的人——哎呀，我的天哪，已经没有人了!

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bæˈleɪ] !

Even	the	Sergeant	-	at	-	Arms	has	gone	off	to	see	the	ballet	!
甚至	这	军士	-	在	-	武器	有	已消失	离开	到	看	这	芭蕾舞	!

连军士长都去看芭蕾舞了!

[haʊ] [ˌʌnˌpɑːrləˈmentri] !

How	Unparliamentary	!
如何	非议会	!

多么不合乎议会规范!

['ʃʊrli] [ðoʊz] ['fɪgjərz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tə'bɑ:gən] - [slaɪd] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['mɪstər] . ['glædstəun]

Surely	those	figures	coming	down	the	toboggan	-	slide	can't	be	Mr	.	Gladstone
一定	那些	数据	未来	向下	这	雪橇	-	滑动	不能	是	先生	.	格拉德斯通

[ænd; ənd] ['sɜ:r] ['wɪljəm] ['hɑ:kət] ,

and	Sir	William	Harcourt	,
和	先生	威廉	哈考特	,

从雪橇滑下来的那些人肯定不可能是格莱斯顿先生和威廉·哈考特爵士吧?

['reɪsɪŋ] ['mɪstər] . [smɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] ?

racing	Mr	.	Smith	and	the	Home	Secretary	?
赛车	先生	.	史密斯	和	这	家	秘书	?

史密斯先生和内政大臣赛跑?

[waɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] .

Why	,	I	believe	it	is	so	.
为什么	,	我	相信	它	是	所以	.

我相信确实如此。

[haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] !

How	exciting	it	looks	!
如何	激动人心	它	看起来	!

看起来真精彩!

[wel] , [ðɪs] [a'dʒə:niŋ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ɪz] [mʌtʃ] ['naɪsər] , ['æftər] [ɔ:l] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] [leɪt]

Well	,	this	adjourning	at	nine	o'clock	is	much	nicer	,	after	all	,	than	the	old	late
出色地	,	这	休会	在	九	点钟	是	很多	更漂亮	,	后	全部	,	比	这	老的	晚的

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

嗯，九点休课总比以前熬夜好多了。

[ɑ:l] ['freskoʊ] ['sɪtɪŋz] ['ræðər] [ə; eɪ] [sək'ses] .

Al	fresco	sittings	rather	a	success	.
阿尔	壁画	会议	相当	一个	成功	.

户外用餐相当成功。

[fi:l] ['ræðər] [ɔ:l] - ['frɪski] [maɪ'self] .

Feel	rather	all	-	frisky	myself	.
感觉	相当	全部	-	活泼的	我	.

我感觉自己也相当精力充沛。

[θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [traɪ] [ə; eɪ] [tə'bɑ:gən] .

Think	I'll	go	off	and	try	a	toboggan	.
思考	患病的	去	离开	和	尝试	一个	雪橇	.

我想去试试滑雪橇。

[[left] ['slaɪdɪŋ] .

[	Left	sliding	.
[	左边	滑动	.

[向左滑动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] [ˌpɑːrlə'mentri] ['neɪv(ə)l] [rɪ'vjuː] .

PUNCH'S **PARLIAMENTARY** **NAVAL** **REVIEW** **.**

拳击的 议会 海军 审查 .

《PUNCH》议会海军评论。

(['fæk] - ['sɪməli][ʌv; əv] [sketʃ] [meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l]['ɑːrtɪst][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .)

(Fac - simile of Sketch made by Our Special Artist on the spot .)

(脸 - 明喻 的 草图 制成 经过 我们的 特别的 艺术家 在 这 点 .)

（由我们的特约艺术家现场绘制的草图的摹本。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]
EXTRACTED FROM
提取 从

摘自

[ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['toʊbi] , [em] . [pi:] .
THE DIARY OF TOBY , M . P .
这 日记 的 托比 , M . P .

托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ʌp] [tu:; tə] -
House of Commons , Monday , July 11 . — Another Child of Victory up to -
房子 的 公共领域 , 周一 , 七月 - . — 其他 孩子 的 胜利 向上 到 -
[deɪ] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] ['bælənˌtaɪn] ,
day in person of Ballantine ,
天 在 人 的 百龄坛 ,

下议院，7月11日，星期一——今天又有一位"胜利之子"巴兰坦先生亲自出席。

[hu:] [wʌn] ['kɔvəntri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['libərəlz] .
who won Coventry for the Liberals .
WHO 韩元 考文垂 为了 这 自由派 .

谁为自由党赢得了考文垂选区。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæməli] [su:n] , " [sed] ['glædstəun] , [hu:] [sæt] [ɑ:n] [frʌnt] [bentʃ] ,
" We shall have quite a family soon , " said Gladstone , who sat on Front Bench ,
" 我们 将 有 相当 一个 家庭 很快 , " 说 格拉德斯通 , WHO 卫星 在 正面 长椅 ,

"我们很快就会有大家庭了，"坐在前排议员席上的格莱斯顿说道。

[ə'reɪd] [ɪn] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌmər] [su:t] .
arrayed in wonderful summer suit .
排列 在 精彩的 夏天 套装 .

身着一套漂亮的夏日套装。

" ['blesɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , " - [kɔ:lz] [ðə; ði] [nu:] [rɪ'kru:ts] [tu:; tə] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['fɔ:rsɪz] .
" Blessings in disguise , " Grandolph calls the new recruits to Opposition forces .
" 祝福 在 伪装 , " - 呼叫 这 新的 新兵 到 反对 力量 .

"塞翁失马，焉知非福，"格兰多夫这样称呼新加入反对派的士兵。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [seɪm] [θɪŋ] .
But it comes to same thing .
但 它 来 到 相同的 事物 .

但归根结底都是一样的。

[oʊld] [mə'rælətɪ] [kri'eɪtɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['oʊpənli] [ə'vaʊɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['seprətɪst] .
Old Morality created sensation by openly avowing himself a Separatist .
老的 道德 创建 感觉 经过 公然 宣称 他自己 一个 分离主义者 .

老道德公开宣称自己是分离主义者，引起了轰动。

[ɪz][fɜːrm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['juːniən][wɪð; wɪθ] [weɪlz] [ænd; ənd]['aɪərlənd] , [bʌt; bət] [wiːk] [ɑːn]
Is **firm** **with** **respect** **to** **Union** **with** **Wales** **and** **Ireland** **,** **but** **weak** **on**
是 公司 和 尊重 到 联盟 和 威尔士 和 爱尔兰 , 但 虚弱的 在
['skɑːtlənd] .
Scotland **.**
苏格兰 .

在与威尔士和爱尔兰的联合问题上立场坚定，但在苏格兰问题上立场软弱。

[kən'feʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪst] ['baʊndri] [bɪl] .
Confession **made** **in** **connection** **with** **promised** **Boundary** **Bill** **.**
忏悔 制成 在 联系 和 承诺 边界 账单 .

就承诺的边界法案所作的供述。

['pʊləstən] [æskt] ['weðər] [weɪlz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn] ['meʒər] .
Puleston **asked** **whether** **Wales** **was** **to** **be** **included** **in** **measure** **.**
普勒斯顿 问 无论 威尔士 曾是 到 是 包括 在 措施 .

普勒斯顿询问威尔士是否也包含在评估范围之内。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , " [sed] ['rɪtʃi] , [wɪð; wɪθ][faɪn]['sɑːrkæzəm] ,
" **I** **have** **not** **been** **able** **,** **"** **said** **Ritchie** **,** **with** **fine** **sarcasm** **,**
" 我 有 不是 到过 有能力的 , " 说 里奇 , 和 美好的 讽刺 ,

“我一直没能做到，”里奇带着十足的讽刺说道。

" [tuː; tə] ['seprət] [weɪlz] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] . "
" **to** **separate** **Wales** **from** **England** **in** **my** **own** **mind** **.** **"**
" 到 分离 威尔士 从 英格兰 在 我的 自己的 头脑 . "

“在我自己心中将威尔士与英格兰区分开来。”

" [ɪz]['skɑːtlənd][ɪn][ðə; ði] [bɪl] ? " [æskt] ['ændərsn] .
" **Is** **Scotland** **in** **the** **Bill** **?** **"** **asked** **Anderson** **.**
" 是 苏格兰 在 这 账单 ? " 问 安德森 .

安德森问道：“苏格兰是否在法案中？”

" [noʊ] , " [sed] [oʊld][mə'rælətiˌ] .
" **No** **,** **"** **said** **Old** **Morality** **.**
" 不 , " 说 老的 道德 .

“不，”老道德说道。

" [ðen] , " [sed] [tɪm] ['hiːli] , " [juː; jʊ] ['seprət] ['skɑːtlənd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ?
" **Then** **,** **"** **said** **Tim** **Healy** **,** **"** **you** **separate** **Scotland** **in** **your** **own** **mind** **?**
" 然后 , " 说 蒂姆 希利 , " 你 分离 苏格兰 在 你的 自己的 头脑 ?

“那么，”蒂姆·希利说，“你在自己的思想中将苏格兰分割开来吗？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [ænd; ənd][oʊld][mə'rælətiˌ]
" **This** **was** **awkward** **;** **but** **the** **truth** **must** **be** **told** **,** **and** **Old** **Morality**
" 这 曾是 尴尬的 ; 但 这 真相 必须 是 讲述 , 和 老的 道德
[toʊld][ˌaɪ 'tiː] .
told **it** **.**
讲述 它 .

“这很尴尬；但真相必须说出来，而古老的道德观就说了出来。”

" [aɪ] ['seprət] ['skɑːtlənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] [bʌt; bət][fɜːrm] .
" **I** **separate** **Scotland** **in** **my** **own** **mind** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **a** **voice** **low** **but** **firm** **.**
" 我 分离 苏格兰 在 我的 自己的 头脑 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 低的 但 公司 .

“我在自己的思想里把苏格兰单独划分出来，”他低声但坚定地说。

[prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃiz] .
Profound **sensation** **on** **Ministerial** **Benches** **.**
深刻的 感觉 在 部长 长凳 .

在部长级会议上引起了强烈反响。

[θɪŋz] ['lʊkɪŋ] [bæd][fɔːr; fər] ['mɪnɪstri] ['leɪtli] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['spɔːldiŋ] , [nɔːrθ] ['pædɪŋtən] ,
Things looking bad for Ministry lately , what with Spalding , North Paddington ,
事物 寻找 坏的 为了 部 最近 , 什么 和 斯伯丁 , 北 帕丁顿 ,
['kɔvəntri] , [ænd; ənd] [mɪs] [kæs] .
Coventry , and Miss Cass .
考文垂 , 和 错过 卡斯 .

最近，Ministry 的处境不太妙，斯伯丁、北帕丁顿、考文垂和卡斯小姐都出了问题。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['liːdər] [ʌv; əv] [haʊs] ['hævɪŋ] [ə'vaʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['seprətɪst] , ['aʊtlʊk] [blæk]
But now , Leader of House having avowed himself a Separatist , outlook black
但 现在 , 领导者 的 房子 拥有 公开承认 他自己 一个 分离主义者 , 前景 黑色的
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

但现在，众议院领袖已经公开宣称自己是分离主义者，前景确实黯淡了。

[ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] ['dæmɪdʒɪŋ] [fækt] , [tɪm] ['hiːli] [went] [ɑːn]['ræmpeɪdʒ][fɔːr; fər]
Elated with having brought out this damaging fact , Tim Healy went on rampage for
欣喜若狂 和 拥有 带来 出去 这 损害 事实 , 蒂姆 希利 去 在 横冲直撞 为了
[rest] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] .
rest of sitting .
休息 的 坐着 .

蒂姆·希利揭露了这个令人震惊的事实后欣喜若狂，在接下来的庭审中大肆抨击。

['ɑːrθər] ['bælfuə] [muːvd] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] .
Arthur Balfour moved Second Reading of Irish Land Bill .
亚瑟 贝尔福 已搬 第二 阅读 的 爱尔兰 土地 账单 .

亚瑟·贝尔福提出了爱尔兰土地法案的二读。

['tʃeɪmbərlɪn] , ['breɪkɪŋ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [dɪ'lɪvərd] [spiːtʃ] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['meʒər] .
Chamberlain , breaking long silence , delivered speech in support of measure .
管家 , 打破 长的 沉默 , 发表 演讲 在 支持 的 措施 .

张伯伦打破了长时间的沉默，发表讲话支持这项措施。

[tɪm] [kept] [ʌp] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] , ['graʊlɪŋ] , ['læfɪŋ] [spæz'mɑːdɪkli] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'dʒektɪŋ]
Tim kept up running commentary , growling , laughing spasmodically , and interjecting
蒂姆 保留 向上 跑步 评论 , 咆哮 , 笑 间歇性地 , 和 插话
[ri'maːks] .
remarks .
评论 .

蒂姆不停地进行现场解说，时而低声咆哮，时而断断续续地大笑，时而插话评论。

['tʃeɪmbərlɪn] [æn; ən] ['ʌgli] ['kʌstəmər] [tuː; tə]['tæk(ə)l] [wen] [æt; ət] [beɪ] .
Chamberlain an ugly customer to tackle when at bay .
管家 一个 丑陋的 顾客 到 处理 什么时候 在 湾 .

张伯伦是个难缠的对手，即使被制服也很难对付。

[geɪv] [tɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] .
Gave Tim as much as he brought .
给予 蒂姆 作为 很多 作为 他 带来 .

把蒂姆带来的东西都给了他。

['ræŋglɪŋ] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] , [wen] ['spiːkər] [ˌɪntər'poʊzd] , ['θretnd] [tuː; tə] [neɪm] [tɪm] .
Wrangling getting a little high , when Speaker interposed , threatened to name Tim .
争吵 获得 一个 小的 高的 , 什么时候 扬声器 插入 , 威胁 到 姓名 蒂姆 .

争吵愈演愈烈，议长介入后，威胁要点名批评蒂姆。

" [neɪm] [ə'weɪ] !
" Name away !
" 姓名 离开 !

“随便说吧！”

" [tɪm] [sæŋ] [aʊt] , ['tʃɪrəli] ; [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['spi:kər] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
" Tim sang out , cheerily ; but knowing from experience that Speaker not to be
" 蒂姆 唱 出去 , 兴高采烈地 ; 但 会心 从 经验 那 扬声器 不是 到 是
['traifld] [wɪð; wɪθ] , ['prez(ə)ntli] [səb'saidid] .
trifled with , presently subsided .
琐碎 和 , 目前 平静下来 .

"蒂姆兴高采烈地唱了起来；但他从经验中得知议长不可轻视，很快就安静了下来。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] , [ænd; ənd]['oʊnli] [waɪlst] ['tʃeɪmbərlɪn] ['spi:kɪŋ] ['eni] ['evɪdəns]
On the whole a small House , and only whilst Chamberlain speaking any evidence
在 这 所有的 一个 小的 房子 , 和 仅有的 而 管家 请讲 任何 证据
[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [prə'si:dɪŋz] .
of interest in proceedings .
的 兴趣 在 诉讼程序 .

总的来说，这是一个小议院，只有在张伯伦发言时，才表现出对议事过程的兴趣。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][oʊld] [mɔrælətɪ:z] ['fɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] ,
Next to the unexpected disclosure of Old Morality's falling away ,
下一个 到 这 意外 披露 的 老的 道德的 坠落 离开 ,

除了旧道德观念衰落这一出人意料的揭露之外，

[moʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnsmənt] [baɪ] ['fə:gəsən] [ðæt] [wʊlfs]
most startling event of the evening was announcement by Ferguson that Wolff's
最多 令人震惊 事件 的 这 晚上 曾是 公告 经过 弗格森 那 沃尔夫的
[pɪk] - [nik][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kɔ:st][ðə; ði] ['kʌntri] £27 , - .
pic - nic had already cost the country £27 , 000 .
图片 - 尼克 有 已经 成本 这 国家 £27 , - .

当晚最令人震惊的事件是弗格森宣布沃尔夫的野餐已经让国家损失了 27,000 英镑。

" £27 , - ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɑ:dɪŋtən] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɑ:toʊ]
" £27 , 000 ! " exclaimed Coddington , making his maiden speech , and that sotto
" £27 , - ! " 惊呼 科丁顿 , 制作 他的 少女 演讲 , 和 那 sotto
['voʊtʃi] .
voce .
voce .

"27,000英镑！"科丁顿低声惊呼道，这是他第一次发表讲话。

" [aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [prə'poʊzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] ,
" I'll undertake to say that if it had been proposed to him at first ,
" 患病的 承担 到 说 那 如果 它 有 到过 建议的 到 他 在 第一的 ,

"我可以肯定地说，如果一开始就有人向他提出这个建议，

['wʊlf] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ɑ:d] ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]['bɑ:rgən] ,
Wolff would have taken the odd seven thousand and closed the bargain ,
沃尔夫 会 有 已采取 这 奇怪的 七 千 和 关闭 这 便宜货 ,

沃尔夫本可以接受七千块钱，然后完成交易。

['li:vɪŋ] [ðə; ði][tæks] - ['peɪər] [ə; eɪ] [klɪr] [geɪn] [ʌv; əv] £20 , - .
leaving the tax - payer a clear gain of £20 , 000 .
离开 这 税 - 付款人 一个 清除 获得 的 £20 , - .

这样一来，纳税人就净赚了 20,000 英镑。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['membər] [fɔ:r; fər] ['blækbɜ:rn] ['sɔ:ftli] ['hwisld] , [ænd; ənd] ['fi:bli] ['rætld] [ðə; ði] [lu:s]
" And the Member for Blackburn softly whistled , and feebly rattled the loose
" 和 这 成员 为了 布莱克本 轻轻 吹口哨 , 和 虚弱地 摇晃 这 松动的
[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
change in his pocket .
改变 在 他的 口袋 .

"布莱克本的议员轻轻吹了声口哨，无力地晃动着口袋里的零钱。"

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [ˌɪntrə'duːst] .
Business done . — Irish Land Bill introduced .
商业 完毕 . — 爱尔兰 土地 账单 介绍 .

事务完成。——爱尔兰土地法案已提交。

['tuːzdeɪ] . — ['wʊlf] [æt; ət] [dɔːr] [ʌv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] .
Tuesday . — Wolff at door of both Houses .
周二 . — 沃尔夫 在 门 的 两个都 房屋 .

星期二——沃尔夫在两院门口。

[ɪn][fækt]['hiːz][ðer; ðər] ['evri] [naɪt] [naʊ] .
In fact he's there every night now .
在 事实 他是 那里 每一个 夜晚 现在 .

事实上，他现在每晚都在那里。

[pɪrz] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] [ɑːr; ər] ['juːniənɪst] [ɪn][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ði][pɪk] - [nik] [wɪl] [biː; bi]
Peers and Commons are Unionists in desire to know when the pic - nic will be
同龄人 和 公共领域 是 工会成员 在 欲望 到 知道 什么时候 这 图片 - 尼克 将要 是
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

上议院和下议院的议员们都是统一派，他们迫切想知道这场"野餐"何时结束。

[ɔːr] , [æz; əz] [braɪs] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [ə'mɪd] [tʃɪrz] ,
or , as Bryce put it to - night amid cheers ,
或者 , 作为 布莱斯 放 它 到 - 夜晚 之中 干杯 ,

或者，正如布莱斯今晚在欢呼声中所说：

" [wen] [wɪl] ['faɪnəli][ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd]
" When will finally and positively terminate the unparalleled and undignified
" 什么时候 将要 最后 和 积极地 终止 这 无与伦比 和 有失尊严
[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [pleɪst] ?
position in which the country is placed ?
位置 在 哪个 这 国家 是 放置 ?

"何时才能彻底结束国家目前所处的这种史无前例且有辱尊严的境地？"

" [ɪn] [lɔːds][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [dɪs'əʊnd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [rɪ'tɔːrt][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" In Lords the Markiss disowned a capital retort the reporters invented for him
" 在 领主 这 马基斯 被断绝关系 一个 首都 反驳 这 记者 发明 为了 他
.
:
.

"在《上议院》中，马基斯否认了记者们为他编造的精彩反驳。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['rəuzbəri] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][æsk] ['weðər] ['wʊlf] [wʌz; wəz]
On Monday , Rosebery understood to ask whether Wolff was
在 周一 , 罗斯伯里 理解 到 问 无论 沃尔夫 曾是

周一，罗斯伯里明白应该问沃尔夫是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wʌt] [taɪm][ðə; ði] ['sʌltən]
supposed to be in a state of suspended animation what time the Sultan
据称 到 是 在 一个 状态 的 暂停 动画片 什么 时间 这 苏丹
[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
made up his mind .
制成 向上 他的 头脑 .

当苏丹下定决心时，他本应处于假死状态。

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['wʊlf] [wʌz; wəz] " ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

The	Markiss	reported	to	have	replied	that	Wolff	was	"	rather	in	a	state	of
这	马基斯	据报道	到	有	回复	那	沃尔夫	曾是	"	相当	在	一个	状态	的

['ænɪmeɪtɪd] [ɪk'spektənsi] .

animated	expectancy	.
动画	预期	.

据报道，马克斯回答说，沃尔夫"相当兴奋地期待着"。

" ['kæpɪt(ə)l] ['kæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [mɑːrkɪs] ['iznt] ['pɜːrsənəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

"	Capital	capping	of	a	joke	,	only	it	appears	Markiss	isn't	personally	responsible
"	首都	封顶	的	一个	开玩笑	,	仅有的	它	出现	马基斯	不是	亲自	负责任的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . " £27 , - ! "

for	it	.	"	£27	,	000	!	"
为了	它	.	"	£27	,	-	!	"

"这简直是笑话的资本封顶，只不过看来马基斯本人对此并不负有责任。"27000英镑！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] ['grænvɪl] ,

"	It	would	,	"	he	said	,	with	a	wink	at	Granville	,
"	它	会	,	"	他	说	,	和	一个	眨眼	在	格兰维尔	,

"会的，"他一边说着，一边朝格兰维尔眨了眨眼。

" [biː; bi][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tuː; tə][juːz]['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]

"	be	disrespectful	to	use	language	like	that	with	respect	to	Her	Majesty's
"	是	不尊重	到	使用	语言	喜欢	那	和	尊重	到	她	陛下的

[æm'bæsədər] .

Ambassador	.
大使	.

"用这种语言称呼女王陛下的大使是不敬的。"

" ['hɜːrʃl] [sez] , [mɑːrkɪs] [ɪz]['oʊnli][mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

"	Herschel	says	,	Markiss	is	only	mad	because	he	didn't	think	of	it	at	the
"	赫歇尔	说道	,	马基斯	是	仅有的	疯狂的	因为	他	没有	思考	的	它	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

赫歇尔说，马基斯生气只是因为他当时没想到这一点。

[ænd; ənd][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['nɪmb(ə)l]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] .

and	is	jealous	of	the	more	nimble	fancy	of	the	reporters	.
和	是	嫉妒的	的	这	更多的	灵活	想要	的	这	记者	.

他嫉妒记者们更灵活的想象力。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] ,

In	the	Commons	,
在	这	公共领域	,

在下议院，

[braɪs] [ə'naunsiz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ['naɪtli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt] ['wʊlf] [tɪl] [hiː; hi] [gets]

Bryce	announces	that	he	will	continue	nightly	to	inquire	about	Wolff	till	he	gets
布莱斯	宣布	那	他	将要	继续	每晚	到	查询	关于	沃尔夫	直到	他	获得

[ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .

satisfactory	answers	.
令人满意的	答案	.

布莱斯宣布，他将继续每晚打听沃尔夫的消息，直到得到满意的答复为止。

[ə; eɪ][hɑːt] [dʌl] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [ə'gen] .

A	hot	dull	night	and	the	Irish	Land	Bill	again	.
一个	热的	乏味的	夜晚	和	这	爱尔兰	土地	账单	再次	.

一个闷热沉闷的夜晚，爱尔兰土地法案又来了。

[dʒɑːn] ['dɪlən] [hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [spiːtʃ] [tuː; tə] [fʊl] ['ɔːdiəns] .

John	**Dillon**	**had**	**the**	**best**	**of**	**it**	**,**	**delivering**	**a**	**lively**	**speech**	**to**	**full**	**audience**	**.**
约翰	狄龙	有	这	最好的	的	它	,	运送	一个	热闹	演讲	到	满的	观众	.

约翰·狄龙表现最为出色，他向满座的听众发表了生动的演讲。

['æftər] [ðɪs] , ['membər] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

After	**this**	**,**	**Members**	**began**	**to**	**go**	**to**	**dinner**	**,**	**and**	**forgot**	**to**	**return**	**.**
后	这	,	成员	开始	到	去	到	晚餐	,	和	忘了	到	返回	.

此后，成员们开始去吃饭，忘记了回来。

[ə; eɪ] [fʊl] ['mʌstər] [ɑːn][bəuθ] [frʌnt] [bentʃiz] .

A	**full**	**muster**	**on**	**both**	**Front**	**Benches**	**.**
一个	满的	鼓起	在	两个都	正面	长凳	.

前排两席全部到位。

['glædstəun] [ə'gen] [ɪn] ['sʌmər] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Gladstone	**again**	**in**	**summer**	**costume**	**,**	**with**	**a**	**rose**	**in**	**his**	**coat**	**and**	**a**	**gleam**	**in**	**his**	**eye**	**.**
格拉德斯通	再次	在	夏天	戏服	,	和	一个	玫瑰	在	他的	外套	和	一个	闪耀	在	他的	眼睛	.

格莱斯顿再次身着夏装，外套上别着一朵玫瑰，眼中闪烁着光芒。

[hæz; həz] [groʊn] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ɪn][ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] .

Has	**grown**	**ten**	**years**	**younger**	**in**	**the**	**last**	**fortnight**	**.**
有	生长	十	年	年轻	在	这	最后的	两星期	.

过去两周，他看起来年轻了十岁。

['spɔːldɪŋ] [waɪpt] [ɔːf] [faɪv] ['jɪrz] , [nɔːrθ] ['pædɪŋtən] [tuː] , [ænd; ənd] ['kɔvəntri] [ðə; ði] [rest] .

Spalding	**wiped**	**off**	**five**	**years**	**,**	**North**	**Paddington**	**two**	**,**	**and**	**Coventry**	**the**	**rest**	**.**
斯伯丁	擦拭	离开	五	年	,	北	帕丁顿	二	,	和	考文垂	这	休息	.

斯伯丁抹去了五年，北帕丁顿抹去了两年，考文垂抹去了其余的。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['traiəmfs] [æt; ət][ðə; ði][poʊl] , " [sez] [dʒɑːn] ['mɔrli] ,

"	**A**	**few**	**more**	**triumphs**	**at**	**the**	**poll**	**,**	**"**	**says**	**John**	**Morley**	**,**
"	一个	很少	更多的	胜利	在	这	轮询	,	"	说道	约翰	莫利	,

约翰·莫利说："在选举中再添几场胜利。"

" [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] .

"	**and**	**he'll**	**be**	**younger**	**than**	**any**	**of**	**us**	**.**
"	和	地狱	是	年轻	比	任何	的	我们	.

而且他比我们任何人都年轻。

" ['æftər] ['dɪnər] , [gɔːrst] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [bɪl] .

"	**After**	**dinner**	**,**	**Gorst**	**made**	**a**	**speech**	**on**	**behalf**	**of**	**Bill**	**.**
"	后	晚餐	,	戈斯特	制成	一个	演讲	在	代表	的	账单	.

晚饭后，戈斯特代表比尔发表了讲话。

[ʃruːd] , ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['weɪti] [wɪð; wɪθ]['ɑːrgjumənt] .

Shrewd	**,**	**pointed**	**,**	**and**	**weighty**	**with**	**argument**	**.**
精明	,	尖	,	和	重	和	争论	.

精辟、一针见血、论证有力。

" [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][fə'tuːəti][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , " [sed] [pɑː'nel] ,

"	**Another**	**proof**	**of**	**fatuity**	**of**	**Government**	**,**	**"**	**said**	**Parnell**	**,**
"	其他	证明	的	昏庸	的	政府	,	"	说	帕内尔	,

帕内尔说："这再次证明了政府的愚蠢。"

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['bɪlɪˌkɑːk] [hæt] , " [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [mɔːr] [juːz][ʌv; əv]
who **has** **come** **back** **in** **a** **brown** **billycock** **hat** **,** **"** **that** **they** **don't** **make** **more** **use** **of**
WHO 有 来 后退 在 一个 棕色的 比利科克 帽子 , " 那 他们 不 制作 更多的 使用 的
[gɔːrst] .
Gorst **.**
戈斯特 .

一个戴着棕色大帽子回来的人说："他们没有更多地利用戈斯特。

[wɜːrθ] [ə; eɪ] ['bʊʃelfʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔrdʒi] ['hæmɪltən] , ['gɪbsən] , [mæθjuːsɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [smɪθs] .
Worth **a** **bushelful** **of** **Georgy** **Hamiltons** **,** **Gibsons** **,** **Matthewses** **,** **or** **even** **Smiths** **.**
值得 一个 满 的 乔治 汉密尔顿 , 吉布森 , 马修斯 , 或者 甚至 史密斯 .

价值连城，堪比乔治·汉密尔顿、吉布森、马修斯，甚至是史密斯。

" [wen] ['spɪrɪts][ʌv; əv] [haʊs] ['prɑːpərli] [ə'tuːnd] , [eɪtʃ] . [siː] . [iː] . ['tʃɪldɜ·z] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn]
" **When** **spirits** **of** **House** **properly** **attuned** **,** **H** **.** **C** **.** **E** **.** **Childers** **appeared** **on** **the** **scene**
" 什么时候 烈酒 的 房子 适当地 协调的 , H . C . E . 查尔德斯 出现 在 这 场景
,
,
,

"当豪斯的灵魂与神灵完美契合时，HCE Childers 便出现在了现场。"

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [prə'dɪdʒəs] [spiːtʃ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuː] ['membər] ['prez(ə)nt]['dʒentli]
and **delivered** **prodigious** **speech** **,** **through** **which** **the** **few** **Members** **present** **gently**
和 发表 惊人 演讲 , 通过 哪个 这 很少 成员 展示 轻轻地
[dəuzd] .
dozed **.**
打盹 .

他发表了冗长的演讲，在场的少数几位议员都昏昏欲睡。

[eɪtʃ] ([er]) [siː] ([oʊmz]) [iː] (-)
H **(** **ere** **)** **C** **(** **omes** **)** **E** **(** **verybody** **)**
H (埃雷) C (家) E (-)

这里 C 来 E 每个人

[tʃeɪtʃ] - [ˌɛl'diː] - [ɑːz] .
Ch **-** **ld** **-** **rs** **.**
ch - ld - rs .

Ch-ld-rs。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] .
Business **done** **.** **—** **Irish** **Land** **Bill** **.**
商业 完毕 . — 爱尔兰 土地 账单 .

交易完成。——爱尔兰土地法案。

['θɜːrzdeɪ] . — ['tʃɪrf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['æʃˌbɔːrn] [dɪ'fjuːzd] ['oʊvər] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃ] [ɪn] [lɔːds]
Thursday **.** **—** **Cheerful** **presence** **of** **Ashbourne** **diffused** **over** **Ministerial** **Bench** **in** **Lords**
周四 . — 快乐 在场 的 阿什伯恩 扩散 超过 部长 长椅 在 领主
[tuː; tə] - [naɪt] .
to **-** **night** **.**
到 - 夜晚 .

星期四——今晚，阿什伯恩的欢声笑语弥漫在上议院部长席上。

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] [hɪr] .
Not **often** **here** **.**
不是 经常 这里 .

这里不常见。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə]['dʌblɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] .
Has **given** **up** **to** **Dublin** **what** **was** **meant** **for** **mankind** **.**
有 给定 向上 到 都柏林 什么 曾是 意思是 为了 人类 .

把原本属于全人类的东西拱手让给了都柏林。

['ɔ:lweɪz] [ʌn'feinidli] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə] ['westmɪnstər] .

Always	**unfeignedly**	**delighted**	**to**	**get**	**back**	**to**	**Westminster**	**.**
总是	毫不掩饰地	高兴极了	到	得到	后退	到	威斯敏斯特	.

每次回到威斯敏斯特，我都由衷地感到高兴。

['bɪznəs] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ðɪ]['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [koʊ'ɜ:rʒn] [bɪl] .

Business	**to**	**-**	**night**	**to**	**move**	**the**	**Second**	**Reading**	**of**	**Coercion**	**Bill**	**.**
商业	到	-	夜晚	到	移动	这	第二	阅读	的	强迫	账单	.

今晚议程将推进《强制法案》的二读。

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [pɪrz] , [ɪk'spektɪŋ] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd]['pɑ:səb(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Considerable	**gathering**	**of**	**Peers**	**,**	**expecting**	**debate**	**,**	**and**	**possible**	**division**	**.**
大量	采集	的	同龄人	,	期待	辩论	,	和	可能的	分配	.

众多同僚齐聚一堂，预计将展开辩论，并可能出现分歧。

[ə'meɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [frʌnt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ['ɔ:lmoʊst] ['empti] .

Amazed	**to**	**find**	**Front**	**Opposition**	**Bench**	**almost**	**empty**	**.**
惊叹	到	寻找	正面	反对	长椅	几乎	空的	.

令人惊讶的是，反对党前排席位几乎空无一人。

['grænvɪl] ['raɪzɪz][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [faɪt] ['meʒər] ,

Granville	**rises**	**to**	**explain**	**that**	**it**	**is**	**useless**	**to**	**fight**	**measure**	**,**
格兰维尔	上升	到	解释	那	它	是	无用	到	斗争	措施	,

格兰维尔起身解释说，对抗措施是无济于事的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [dəunt][ɪn'tend][tu:; tə] [reɪz] [dɪ'beɪt] .

and	**therefore**	**don't**	**intend**	**to**	**raise**	**debate**	**.**
和	所以	不	打算	到	增加	辩论	.

因此，并不打算引发争论。

[ɑ:'gail, 'ɑ:-] ['fjʊriəs] .

Argyll	**furious**	**.**
阿盖尔	狂怒	.

阿盖尔怒不可遏。

[hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [smæʃ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] !

Had	**meant**	**to**	**smash**	**Opposition**	**,**	**and**	**they**	**had**	**run**	**away**	**!**
有	意思是	到	粉碎	反对	,	和	他们	有	跑步	离开	!

原本打算彻底粉碎反对派，结果他们却逃跑了！

['sɛlˌbɔ:rn] ['sli:kli] [sɑ:r'kæstɪk] .

Selborne	**sleekly**	**sarcastic**	**.**
塞尔伯恩	流畅地	讽刺的	.

塞尔伯恩的讽刺手法流畅而犀利。

[əd'mɪtɪd] [hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [spi:tʃ] ['redi] , [bʌt; bət] [wʊd] [weɪt][fɔ:r; fər] ['ɔ:diəns] [ɑ:n] [frʌnt] [bentʃ] ['ɑ:pəzɪt] .

Admitted	**he**	**,**	**too**	**,**	**had**	**speech**	**ready**	**,**	**but**	**would**	**wait**	**for**	**audience**	**on**	**Front**	**Bench**	**opposite**	**.**
承认	他	,	也	,	有	演讲	准备好	,	但	会	等待	为了	观众	在	正面	长椅	对面的	.

他承认自己也准备好了演讲稿，但会等到对面前排的听众到来。

['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

General	**feeling**	**of**	**disappointment**	**.**
一般的	感觉	的	失望	.

普遍感到失望。

['sevrəl] [pɪrz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , [ɪk'spektɪŋ] ['laɪvli] [ˌentər'teɪnmənt] , ['wɑ:ntɪd][ðer; ðər]

Several	Peers	who	had	come	down	,	expecting	lively	entertainment	,	wanted	their
一些	同龄人	WHO	有	来	向下	,	期待	热闹	娱乐	,	通缉	他们的

['mʌni] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] .

money	returned	at	the	doors	.
钱	返回	在	这	门	.

一些前来观看演出的观众原本期待着热闹的娱乐活动，结果却在门口要求退票。

[mɑ:rkɪs] [rɪ'fɜ:rd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['grænvɪl] , [bʌt; bət] ['grænvɪl] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [smaɪld] [hɪz; ɪz]

Markiss	referred	them	to	Granville	,	but	Granville	had	already	smiled	his
马基斯	指	他们	到	格兰维尔	,	但	格兰维尔	有	已经	微笑	他的

[wei] [aʊt] .

way	out	.
方式	出去	.

马基斯把他们介绍给了格兰维尔，但格兰维尔已经笑着离开了。

[bɪl] [ri:d] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['kɑ:mɪkli] [kə'læpst] .

Bill	read	Second	Time	,	and	sitting	comically	collapsed	.
账单	读	第二	时间	,	和	坐着	滑稽地	倒塌	.

比尔读完《第二次》后，滑稽地瘫倒在地。

['kɑ:mənz] ['kraʊdɪd] .

Commons	crowded	.
公共领域	挤	.

公共区域人很多。

- [neɪm] ['ʌndəˌlaind][ɑ:n][ðə; ði] [bɪlz] .

Grandolph's	name	underlined	on	the	bills	.
-	姓名	下划线	在	这	账单	.

钞票上格兰多夫的名字被划了下划线。

[ˌʌndər'stʊd] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] " [goʊ][fɔ:r; fər] " [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

Understood	he	meant	to	"	go	for	"	the	Government	.
理解	他	意思是	到	"	去	为了	"	这	政府	.

我明白他的意思是指"攻击"政府。

[ˌekspek'teɪʃn] ['fʊli] ['riəlaizd] .

Expectation	fully	realised	.
期待	完全	意识到	.

预期完全实现。

[tʊk] [ðə; ði][lænd] [bɪl] [aʊt][ʌv; əv] ['bælfʊrz] [hændz] , ['pʌblɪkli] [dɑ:nst] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

Took	the	Land	Bill	out	of	Balfour's	hands	,	publicly	danced	on	it	,
拿	这	土地	账单	出去	的	贝尔福的	双手	,	公开	跳舞	在	它	,

从贝尔福手中夺走土地法案，并公开以此为乐。

[kɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [flɔ:r] [ʌv; əv] [haʊs] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃredz] .

kicked	it	up	and	down	floor	of	House	,	and	finally	tore	it	to	shreds	.
踢	它	向上	和	向下	地面	的	房子	,	和	最后	撕裂	它	到	碎屑	.

他把它踢来踢去，最后把它撕成了碎片。

" [aɪ] [trʌst] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] , [æt; ət][end][ʌv; əv] ['aʊɝz] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

"	I	trust	,	"	he	said	,	when	,	at	end	of	hour's	exercise	of	this	kind	,
"	我	相信	,	"	他	说	,	什么时候	,	在	结尾	的	小时	锻炼	的	这	种类	,

"我相信，"他在这种锻炼一小时后说道。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [bʌt; bət][ɪts]['taɪt(ə)l] ,

nothing	was	left	of	the	Bill	but	its	title	,
没有什么	曾是	左边	的	这	账单	但	它是	标题	,

法案只剩下标题了，其他什么都没剩下。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][baɪ] [ði:z] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" that I have not by these observations added to the difficulties of the
" 那 我 有 不是 经过 这些 观察 额外 到 这 困难 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
situation . "
情况 . "

"我表示，我的这些观察并没有加剧局势的困难。"

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [oʊld][mə'rælətɪ] , [pə'laɪt][tu:; tə][ðə; ði][læst] .
" Not at all , not at all , " said Old Morality , polite to the last .
" 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , " 说 老的 道德 , 有礼貌的 到 这 最后的 .

"一点也不，一点也不，"老道德家礼貌地说道，语气始终如一。

['æftər] - ['fɪnɪʃt] [pər'fɔ:rməns] , ['hɑ:kət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪ] .
After Grandolph's finished performance , Harcourt a little heavy .
后 - 完成的 表现 , 哈考特 一个 小的 重的 .

格兰多夫表演结束后，哈考特有点累了。

['hju:mər] [roʊz][tu:; tə][haɪɪst; 'haɪəst]['lev(ə)l] [wen] [hi:; hi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]['dʒesi] ['kɑ:lɪŋz] [æz; əz] " [ðə; ði]
Humour rose to highest level when he alluded to Jesse Collings as " the
幽默 玫瑰 到 最高 等级 什么时候 他 暗示 到 杰西 科林斯 作为 " 这
['membər] [fɔ:r; fər] [θri:] ['eikəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] .
Member for Three Acres and a Cow .
成员 为了 三 英亩 和 一个 奶牛 .

当他把杰西·科林斯比作"三英亩地和一头牛的议员"时，幽默达到了极致。

" ['henri] [dʒeɪmz] ['di:plɪ] [ə'fendɪd] [æt; ət]['levətɪ] [ʌv; əv] ['hɑ:rkɝts] [toʊn] .
" Henry James deeply offended at levity of Harcourt's tone .
" 亨利 詹姆斯 深 被冒犯了 在 轻浮 的 哈考特的 语气 .

亨利·詹姆斯对哈考特轻浮的语气深感不满。

[ðɪs] [læst] [hɪt] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
This last hit too much for him .
这 最后的 打 也 很多 为了 他 .

最后这一击对他打击太大了。

[roʊz] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [haʊs] [ə'mɪd] [hɪ'leriəs] [tʃɪrz] [frʌm; frəm] [pɑ:'nel] .
Rose and quitted House amid hilarious cheers from Parnellites .
玫瑰 和 辞职 房子 之中 太搞笑了 干杯 从 帕内利特 .

罗斯退出豪斯医生一职，帕内尔的支持者们发出了一阵哄堂大笑。

" [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['fɛloʊz] . "
" That's the worst of these fellows . "
" 那就是 这 最差 的 这些 伙伴们 . "

"这些人里，他是最糟糕的。"

" [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['fɛloʊz] , " [sed] ['mɪstər] . ['leɪhi] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [rɪ'flektɪvli]
" That's the worst of these fellows , " said Mr . Leahy , looking on reflectively
" 那就是 这 最差 的 这些 伙伴们 , " 说 先生 . 利希 , 寻找 在 反思地
[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r] .
from the Bar .
从 这 酒吧 .

"这是这些人中最糟糕的一个，"莱希先生从律师席上若有所思地看着说道。

" [naʊ] [ðeɪv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] , ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni:z] [nɑ:t]
" Now they've begun to associate with gentlemen , our company's not
" 现在 他们有 开始 到 联系 和 先生们 , 我们的 公司的 不是
[gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
good enough for them .
好的 足够的 为了 他们 .

"现在他们开始和绅士交往了，我们公司配不上他们了。"

" [mɔːr] ['spiːtʃɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm] [pɑː'nel] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm]['glædstəun] .

"	More	speeches	,	including	one	from	Parnell	and	another	from	Gladstone	.
"	更多的	演讲	,	包括	一	从	帕内尔	和	其他	从	格拉德斯通	.

“还有更多演讲，包括帕内尔和格莱斯顿的演讲。

[bʌt; bət] - [spiːtʃ] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ;

But	Grandolph's	speech	worth	more	than	a	division	;
但	-	演讲	值得	更多的	比	一个	分配	;

但格兰多夫的演讲比分裂更有价值；

[soʊ]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][lænd] [bɪl] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['tʃælɪndʒɪŋ] [wʌn] .

so	Second	Reading	of	Land	Bill	passed	without	challenging	one	.
所以	第二	阅读	的	土地	账单	通过了	没有	具有挑战性的	一	.

因此，土地法案二读顺利通过，未遇到任何反对意见。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lɔːds] [riːd] [koʊ'ɜːrʒn] [bɪl] ['sekənd] [taɪm] , ['kɑːmənz] [ðə; ði][lænd] [bɪl] .

Business	done	.	—	Lords	read	Coercion	Bill	Second	Time	,	Commons	the	Land	Bill	.
商业	完毕	.	—	领主	读	强迫	账单	第二	时间	,	公共领域	这	土地	账单	.

议程结束。——上议院第二次审议强制法案，下议院审议土地法案。

[haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] , ['fraɪdeɪ] . — [glæd] [its] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ʃɑːt] .

House	of	Lords	,	Friday	.	—	Glad	it's	all	over	,	and	nobody	shot	.
房子	的	领主	,	星期五	.	—	高兴的	它是	全部	超过	,	和	无人	射击	.

上议院，星期五——很高兴一切都结束了，而且没有人开枪。

[æt; ət][wʌn][taɪm]['hɑːmɪsaɪd] [siːmd] ['ɪmɪnənt] .

At	one	time	homicide	seemed	imminent	.
在	一	时间	杀人	似乎	迫在眉睫	.

一度，凶杀案似乎迫在眉睫。

['grænvɪl] , ['teɪkɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['priːviəs] [naɪt] ,

Granville	,	taking	note	of	complaint	of	absence	of	Opposition	on	previous	night	,
格兰维尔	,	采取	笔记	的	抱怨	的	缺席	的	反对	在	以前的	夜晚	,

格兰维尔注意到有人抱怨前一晚反对派缺席，

['skɪlfəli] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

skilfully	touched	a	chord	of	human	nature	.
巧妙地	感动	一个	弦	的	人类	自然	.

巧妙地触动了人性的某个角落。

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [æn; ən]['aʊər] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd]

Explained	that	he	had	been	present	till	eight	o'clock	,	an	hour	which	suggested
解释	那	他	有	到过	展示	直到	八	点钟	,	一个	小时	哪个	建议

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

他解释说自己一直待到八点钟，这个时间差不多该吃晚饭了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [maʊθ] ['wɔːtərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

More	than	one	mouth	watered	,	and	a	sob	of	sympathy	was	heard
更多的	比	一	嘴	浇水	,	和	一个	哭泣	的	同情	曾是	听到

[frʌm; frəm] [bentʃ] [wer] [nuː] [pɪr] ,

from	Bench	where	new	Peer	,
从	长椅	在哪里	新的	同伴	,

不止一个人垂涎欲滴，从新晋贵族所在的席位上，传来一声同情的啜泣。

['fɔːrmərli] [noʊn] [æz; əz]['skleɪtər] - [buːθ] , [sæt] .

formerly	known	as	Sclater	-	Booth	,	sat	.
以前	已知	作为	斯克莱特	-	展位	,	卫星	.

原名 Sclater-Booth，位于。

['nɔrθˌbrʊk]	,	[haʊ'evər]	,	['ɑ:bdərət]	.
Northbrook	**,**	**however**	**,**	**obdurate**	**.**
北布鲁克	,	然而	,	顽固的	.

然而，诺斯布鲁克却很顽固。

[ˌɪntrə'du:st]	['steɪtmənt]	,	[wɪtʃ]	[dru:]	[frʌm; frəm]	['grænvɪl]	['kwaɪət]	[rɪ'mɑ:rk]	,	"	[ðæt]	[ɪz]	[nɑ:t]	[tru:]	.
Introduced	**statement**	**,**	**which**	**drew**	**from**	**Granville**	**quiet**	**remark**	**,**	**"**	**That**	**is**	**not**	**true**	**.**
介绍	陈述	,	哪个	画	从	格兰维尔	安静的	评论	,	"	那	是	不是	真的	.

引述格兰维尔平静的一句话："那不是真的。"

"	['nɔrθˌbrʊk]	['hɑ:tli]	[rɪ'zju:md]	[hɪz; ɪz]	[si:t]	,	[æz; əz]	[hi:; hi]	[sed]	,	[tu:; tə]	[gɪv]	['grænvɪl]	[ˌɑ:pər'tu:nəti]
"	**Northbrook**	**hotly**	**resumed**	**his**	**seat**	**,**	**as**	**he**	**said**	**,**	**to**	**give**	**Granville**	**opportunity**
"	北布鲁克	热	恢复	他的	座位	,	作为	他	说	,	到	给	格兰维尔	机会

[fɔ:r; fər]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	.
for	**explanation**	**.**
为了	解释	.

诺斯布鲁克愤怒地坐回座位上，正如他所说，是为了给格兰维尔一个解释的机会。

[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[goʊ]	!
Here	**was**	**a**	**pretty**	**go**	**!**
这里	曾是	一个	漂亮的	去	!

这真是一次不错的尝试！

[lɔ:rd]	['tʃænslər]	,	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	,	[ə'drɔɪtli]	,	[ænd; ənd]	[ə'pærəntli]
Lord	**Chancellor**	**,**	**with**	**great**	**presence**	**of**	**mind**	**,**	**adroitly**	**,**	**and**	**apparently**
主	校长	,	和	伟大的	在场	的	头脑	,	巧妙地	,	和	显然

[ˌæksɪ'dentəli]	,
accidentally	**,**
偶然	,

大法官先生临危不乱，机智巧妙地，而且看似偶然地

['kʌvərd]	[sɔ:rd]	[ʌv; əv]	[steɪt]	['ʌndər]	[hi:p]	[ʌv; əv]	['pepərz]	.
covered	**Sword**	**of**	**State**	**under**	**heap**	**of**	**papers**	**.**
涵盖	剑	的	状态	在下面	堆	的	文件	.

将国家之剑掩埋在一堆文件之下。

[hu:]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[wʌt]	[maɪt]	['hæpən]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['blʌdθɜ:rsti]	[aɪ]	['restɪd]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[fɔ:r'tu:ɪtəs]
Who	**could**	**say**	**what**	**might**	**happen**	**if**	**a**	**bloodthirsty**	**eye**	**rested**	**on**	**this**	**fortuitous**
WHO	可以	说	什么	可能	发生	如果	一个	嗜血	眼睛	休息	在	这	偶然

[mi:nz]	[ʌv; əv]	[ə'tæk]	?
means	**of**	**attack**	**?**
方法	的	攻击	?

谁能说如果嗜血的目光落在这种偶然的攻击手段上会发生什么？

['grænvɪl]	,	[ku:l]	[ænd; ənd]	[self]	-	[pə'zest]	,	[rɪ'pi:tɪd]	[hɪz; ɪz]	[ə'brʌptər]	[ɪˌdʒækju'leɪʃn]	[ɪn]	[mɔ:r]
Granville	**,**	**cool**	**and**	**self**	**-**	**possessed**	**,**	**repeated**	**his**	**abrupter**	**ejaculations**	**in**	**more**
格兰维尔	,	凉爽的	和	自己	-	拥有	,	重复	他的	突然	射精	在	更多的

['delɪkət]	,	[raʊnd]	-	[ə'baʊt]	['fæʃ(ə)n]	.
delicate	**,**	**round**	**-**	**about**	**fashion**	**.**
精美的	,	圆形的	-	关于	时尚	.

格兰维尔冷静沉着，用更委婉、更迂回的方式重复了他之前更突然的射精。

"	[aɪ]	['sɜ:rt(ə)nli]	,	"	[hi:; hi]	[əb'zɜ:rvd]	,	[dɪ'faɪəntli]	['aɪɪŋ]	['nɔrθˌbrʊk]	,	"	[sed]	,	[æz; əz]	[fɑ:r]	[æz; əz]	[maɪ]
"	**I**	**certainly**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**,**	**defiantly**	**eyeing**	**Northbrook**	**,**	**"**	**said**	**,**	**as**	**far**	**as**	**my**
"	我	当然	,	"	他	观察到	,	公然挑衅	觊觎	北布鲁克	,	"	说	,	作为	远的	作为	我的

['nɑ:lɪdʒ]	[goʊz]	,
knowledge	**goes**	**,**
知识	去	,

"我当然，"他一边说着，一边挑衅地瞥了一眼诺斯布鲁克，"就我所知，我说过……"

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz] [ɪn'ækjərət] .
the statement is inaccurate .
这 陈述 是 不准确 .

这种说法不准确。

" [ə; eɪ]['moʊmənts] ['breθləs] ['saɪləns] .
" A moment's breathless silence .
" 一个 瞬间 喘不过气 沉默 .

一阵令人窒息的沉默。

[ðə; ði] [ə'fens] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] [freɪz] .
The offence was repeated , with the added insult of mocking phrase .
这 罪行 曾是 重复 , 和 这 额外 侮辱 的 嘲讽 短语 .

这种冒犯行为再次发生，并加上了嘲讽的侮辱性言辞。

[wʊd] ['nɔrθˌbrʊk] [æsk] ['grænvɪl] [tuː; tə] " [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] , " [ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['swɑːloʊ] [ðə; ði]
Would Northbrook ask Granville to " come outside , " or would he swallow the
会 北布鲁克 问 格兰维尔 到 " 来 外部 , " 或者 会 他 吞 这
[ə'frʌnt] ?
affront ?
冒犯 ?

诺斯布鲁克会要求格兰维尔"出来一下"吗？还是他会默默忍受这种侮辱？

['nɔrθˌbrʊk] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['vetərən] ['liːdər] , ['noʊtɪd][hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [lʊk] ,
Northbrook looked a moment at the veteran Leader , noted his resolute look ,
北布鲁克 看起来 一个 片刻 在 这 老将 领导者 , 著名的 他的 坚决 看 ,
[hɪz; ɪz] ['streɪtnd] ['fɪgjər] ,
his straightened figure ,
他的 拉直 数字 ,

诺斯布鲁克看了这位老将一会儿，注意到他坚定的眼神和挺直的身姿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər]
and the forefinger of his right hand dallying with a corner of a paper
和 这 食指 的 他的 正确的 手 磨蹭 和 一个 角落 的 一个 纸
[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
containing the Orders of the day ,
包含 这 订单 的 这 天 ,

他右手食指摆弄着一张写着当日命令的纸的一角，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɪst(ə)l] - ['trɪgər] .
as if he were playing with pistol - trigger .
作为 如果 他 是 玩耍 和 手枪 - 扳机 .

就好像他在玩弄手枪扳机一样。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,
On the whole , he thought he'd change the subject ; which he did ,
在 这 所有的 , 他 想法 他会 改变 这 主题 ; 哪个 他 做过 ,

总的来说，他想转移话题；他也确实做到了。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [rɪŋ] [ʌv; əv][spek'teitəs] .
to the relief of the excited ring of spectators .
到 这 宽慰 的 这 兴奋的 戒指 的 观众 .

令激动不已的观众们松了一口气。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lɔːds] [pæst] [tuː] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [koʊ'ɜːrʒn] [bɪl] [raɪt] [ɔːf] .
Business done . — Lords passed two stages of Coercion Bill right off .
商业 完毕 . — 领主 通过了 二 阶段 的 强迫 账单 正确的 离开 .

事情办妥了。——上议院直接通过了《强制法案》的两个阶段。

['kɑːmənz] [ɪn] [sə'plaɪ] .
Commons in Supply .
公共领域 在 供应 .

公共供应。

[sɜːr] ['wɪljəmz] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] , [dʒʊ'laɪ] - .
SIR **WILLIAM'S** **SKETCH** **OF** **THE** **GIPSIES** **ON** **THE** **TREASURY** **BENCH** **,** **July** **14** **.**
先生 威廉的 草图 的 这 吉普赛人 在 这 财政部 长椅 , 七月 - .

威廉爵士在财政部长席上画的吉普赛人素描，7月14日。

" ['dʒɪpsi] , [sed] [ðə; ði] [pleɪ] ,
" Gipsies , said the play ,
" 吉普赛人 , 说 这 玩 ,

剧本中写道："吉普赛人……"

[dis'figəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [stoʊl] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pæs] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]
disfigured the children they stole in order that they might pass them for their
毁容 这 孩子们 他们 偷窃 在 命令 那 他们 可能 经过 他们 为了 他们的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他们毁容偷来的孩子，以便把他们冒充自己的孩子。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ([rɪ'nuːd] ['læftər]) [stoʊl][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] ['klɔːzɪz]
The gipsies on the Treasury Bench (renewed laughter) stole the Bankruptcy Clauses
这 吉普赛人 在 这 财政部 长椅 (更新 笑声) 偷窃 这 破产 条款
[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . ['membər] [fɔːr; fər] [west] ['bɜːrmɪŋhæm] ,
of the Right Hon . Member for West Birmingham ,
的 这 正确的 尊敬的 . 成员 为了 西方 伯明翰 ,

财政委员会席上的吉普赛人（再次爆发笑声）偷走了西伯明翰尊敬的议员的破产条款，

[ænd; ənd] [dis'figəd] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pæs] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] .
and disfigured them in order that they might pass them for their own .
和 毁容 他们 在 命令 那 他们 可能 经过 他们 为了 他们的 自己的 .

并将它们毁容，以便冒充是自己的。

([tʃɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] .)
(Cheers and laughter .)
(干杯 和 笑声 .)

（欢呼声和笑声）

" [nuː] ['nɑːv(ə)l] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒæksən][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] : [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn] ;
" New Novel , dedicated to Dr . Jackson of New York : The Coming Man ;
" 新的 小说 , 投入的 到 博士 . 杰克逊 的 新的 约克 : 这 未来 男人 ;
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

"献给纽约杰克逊博士的新小说：《即将到来的人》；或，

[ðə; ði] [lɔːst] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
The Lost Hair of the Ages .
这 丢失的 头发 的 这 年龄 .

失落的岁月之发。

[baɪ]['bɔːldər] [dæʃ] .
By Balder Dash .
经过 巴尔德 短跑 .

作者：巴尔德·达什

['mɪsɪz] . [ræm] [sez] , [ʌv; əv][ɔ:l]['ju:nɪfɔ:rmz][ʃi:; ʃi] [pri'fə:z] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [ɑ:r'tɪləri] ['kʌmpəni]

Mrs	.	Ram	says	,	of	all	uniforms	she	prefers	that	of	the	Horrible	Artillery	Company
太太	.	内存	说道	,	的	全部	制服	她	偏好	那	的	这	可怕	炮兵	公司

.

:

.

拉姆夫人说，在所有制服中，她最喜欢"可怕的炮兵连"的制服。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][,kɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神